



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 4

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים...

« Et il adviendra en ce jour-
là qu'un grand chofar retentira »



Le chofar de Roch Hachana fait descendre à nouveau la royauté de D.ieu, de la lumière qui entoure tous les mondes vers la lumière qui remplit tous les mondes, renouvelant la vie de l'année et comblant les brèches causées par le péché grâce au cri du cœur profond ; pourtant, même la lumière qui entoure tous les mondes reste définie par les mondes. Le « grand chofar » de l'Avenir fera descendre la quintessence de D.ieu, au-delà de tous les mondes, la Volonté de toutes les volontés ; il atteindra ainsi même les âmes les plus éloignées et suscitera une annulation de soi complète ainsi que la crainte.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le chofar de Roch Hachana fait descendre à nouveau la royauté de D.ieu, de la lumière qui entoure tous les mondes vers la lumière qui remplit tous les mondes, renouvelant la vie de l'année et comblant les brèches causées par le péché grâce au cri du cœur profond ; pourtant, même la lumière qui entoure tous les mondes reste définie par les mondes. Le «grand chofar» de l'Avenir fera descendre la quintessence de D.ieu, au-delà de tous les mondes, la Volonté de toutes les volontés ; il atteindra ainsi même les âmes les plus éloignées et suscitera une annulation de soi complète ainsi que la crainte.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Isaïe qualifie de «grand» le chofar de l'Avenir, et comment Roch Hachana peut être à la fois «le commencement de Tes œuvres» et «un souvenir du premier jour». Roch Hachana est la tête de l'année : chaque année, la royauté de D.ieu, force vitale de tous les mondes, se retire vers sa source et doit être à nouveau attirée vers le bas ; désormais, cela dépend de notre éveil d'en bas, par les versets de Royauté, de Souvenir et de Chofar. Le son sans paroles du chofar vient du cœur profond, de la Volonté suprême au-dessus de l'intellect, révélée par-dessus tout dans le cri du baal techouva ; il attire la lumière du Nom supérieur Havaya, au-dessus de 'Hokhma, et comble ainsi les brèches que le péché a causées dans le Nom inférieur, tandis que la corne physique de bélier fait descendre cette compassion dans la vie matérielle. Pourtant, tout cela provient du sovev kol almin, qui reste lié aux mondes. Le grand chofar attirera la quintessence au-delà des mondes, la Volonté de toutes les volontés : il n'a besoin ni des versets de Royauté ni de ceux du Souvenir, ne nomme personne qui le sonne, éveillera même ceux qui se sont perdus en «Assyrie» et en «Égypte», et suscitera un amour et une crainte complets. Le Jubilé et le son qui suit Néïla en sont des avant-goûts, et la paume de largeur du chofar d'aujourd'hui cédera la place à la «longueur des jours».

PLAN

1 La tête de l'année

¶1

Deux questions : l'une sur le grand chofar, l'autre sur «le commencement de Tes œuvres... un souvenir du premier jour» ; Roch Hachana est la tête d'où une nouvelle force vitale se déverse dans l'année, et cela dépend désormais de notre éveil d'en bas.

- 2 Royauté et Souvenir** ¶12-4
- Faire de D.ieu un Roi attire à nouveau Sa Mal'hout, force vitale des mondes, depuis la lumière qui entoure tous les mondes vers la lumière qui réside en eux ; nous Lui demandons de «se souvenir» des mondes, qui ne sont rien devant Lui.
-
- 3 «Avec le chofar» : le cœur profond** ¶15-6
- Le son simple du chofar vient du cœur profond, de la Volonté suprême au-dessus de 'Hokhma, révélée dans le cri du baal techouva ; il se situe au-dessus des lettres de la Torah, qui proviennent de 'Hokhma.
-
- 4 Combler les brèches ; la corne de bélier** ¶17
- La techouva et le chofar attirent la lumière du Havaya supérieur afin de combler les brèches causées par le péché dans le Nom inférieur ; la corne physique de bélier fait descendre une compassion abondante dans la vie matérielle.
-
- 5 Pourquoi le chofar de l'Avenir est grand** ¶18
- Même la lumière qui entoure tous les mondes est définie par les mondes ; le grand chofar attire la quintessence au-delà d'eux, la Volonté de toutes les volontés et «Son grand Nom» ; ainsi, dans l'Avenir, il n'y aura que les versets du Chofar, sans que celui qui le sonne soit nommé.
-
- 6 Ils viendront se prosterner** ¶19-11
- Le grand chofar atteint même les âmes perdues dans les plaisirs de l'«Assyrie» et écrasées dans les détroits de l'«Égypte» ; la montagne sainte et la crainte complète à Jérusalem ; le Jubilé et Néïla en sont des avant-goûts.
-
- 7 Havaya comme Elokim ; la paume de largeur** ¶112-15
- Par «Havaya sera pour moi Elokim», le chofar de l'Avenir attire depuis un niveau au-dessus de Havaya ; la paume de largeur du chofar, de la souka et du loulav, le youd du tsimtsum, cédera la place à la «longueur des jours», au-dessus des dix Séfirot.
-

NOTIONS CLÉS

La lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Memalé est la force vitale de D.ieu, revêtue dans chaque monde selon la capacité de celui-ci, ce qui constitue Sa royauté ; sovev est la lumière qui se tient au-dessus des mondes et n'est pas modifiée par eux. Le chofar d'aujourd'hui attire sovev dans memalé.

Faire de D.ieu un Roi כדי שתמליכוני עליכם

La royauté de D.ieu est la force vitale des mondes et se retire chaque année vers sa source ; les versets de Royauté de Roch Hachana, qui constituent un éveil d'en bas, la font descendre à nouveau.

La dimension intérieure du cœur פנימיות הלב

La Volonté suprême au-dessus de l'intellect, par opposition au cœur extérieur, dont les sentiments suivent la compréhension. Elle se révèle dans le cri sans paroles de la techouva et dans le son simple du chofar.

Les deux Noms Havaya שם הוי"ד לעילא ושם הוי"ד דלתתא

Le Havaya inférieur, dont les lettres sont les Séfirot de l'enchaînement descendant, est atteint par le péché ; le Havaya supérieur, la Volonté suprême au-dessus de 'Hokhma, est attiré par la techouva et le chofar afin de combler les brèches.

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

La source de toute volonté, au-dessus de la dimension intérieure révélée aujourd'hui et au-dessus du sovev kol almin ; c'est la source du grand chofar de l'Avenir.

Le grand chofar שופר גדול

Le chofar de l'Avenir, qui attire la quintessence de D.ieu au-delà de la catégorie des mondes, «Son grand Nom»; le chofar du Jubilé et le son qui suit Néïla en sont des avant-goûts.

Paume de largeur טפח

La mesure du chofar, de la souka et du loulav, tirée de «Ma main droite s'est étendue (tiph'ha) sur les cieux»: le youd de Havaya, le tsimtsum. Dans l'Avenir, il cédera la place à la «longueur des jours», au-dessus des dix Séfirot.

SECTION 1 • 11

La tête de l'année

1 והיה ביום ההוא¹ יתקע^{2,3} בשופר גדול^{4,5,6,7,8,9,10,11,12} ובאו האובדים בארץ אשור¹³ והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים.^{14,15}

«Et il arrivera en ce jour-là qu'un grand chofar sera sonné, et ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant Havaya sur la montagne sainte, à Jérusalem.»

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 27:13, une prophétie de la délivrance finale: un grand chofar retentira, et même les exilés perdus en Assyrie et dispersés en Égypte reviendront et se prosterneront devant D.ieu à Jérusalem. Chacune des expressions de ce verset («grand chofar», «perdus», «dispersés», «se prosterneront», «montagne sainte», «Jérusalem») sera expliquée à son tour.

יש להבין מ"ש בשופר גדול דמאי מעליותא דשופר גדול¹⁶ יותר על שופר שאינו גדול כמו בשופר של ר"ה [ראש השנה] של עתה

Il faut comprendre ce qui est dit: «un grand chofar». En quoi un grand chofar est-il supérieur à un chofar qui n'est pas grand, tel le chofar de Roch Hachana à l'époque actuelle,

Première question: pourquoi le prophète qualifie-t-il de «grand» le chofar de l'avenir? Celui que nous sonnons aujourd'hui à Roch Hachana n'est pas qualifié de grand; quelle qualité supplémentaire aura donc le chofar futur?

וכמו שנאמר ואד' הוי' בשופר יתקע¹⁷ ולא נזכר בשופר גדול [וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן] (דרס"ו ע"ב) וע"ש.¹⁸

alors qu'il est dit: «Ado-nai Havaya sonnera du chofar», sans qu'il soit fait mention d'un grand chofar? (Cette question est expliquée dans le Zohar, Parachat Va'et'hanan (266b); voir là-bas.)

Zacharie 9:14 décrit également D.ieu sonnant du chofar, mais sans le qualifier de grand. L'Alter Rebbe relève que le Zohar sur la Parachat Va'et'hanan pose déjà la question de savoir quelle différence il y a entre un grand chofar et un petit, et répond qu'il s'agit du chofar céleste du Jubilé, par lequel les esclaves sont libérés.

עוד נזכר פסוק זה בגמרא (פ"ט דברכות נ"ו ב' פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] י"א ב'. סנהדרין ק"י ע"ב מכות כ"ד סע"א [סוף עמוד א]). רבות לך לך פמ"ב בענין והיה.

Ce verset est également mentionné dans la Guemara (Berakhot, chapitre 9, 56b; Roch Hachana, chapitre 1, 11b; Sanhédrin 110b; Makot, fin de 24a); [dans le Midrach] Rabba, Le'h Le'ha, section 42, à propos de «Et il arrivera»;

Cette note énumère d'autres endroits où le verset est cité. Dans le Talmud, il est cité à propos de celui qui rêve d'un chofar (Berakhot 56b), de la délivrance future au mois de Tichri (Roch Hachana 11b) et du retour des tribus perdues (Sanhédrin 110b, Makot 24a). Béréchit Rabba 42 le compte parmi les versets où le mot vehayah, «et il arrivera», annonce la joie.

ויצא פרשה ע' [עיינן]. נשא פייג מדרש רות ס"פ ושם האיש אלימלך¹⁹ ובמדרש אסתר ע"פ ויהי בימי ענין השתחואה פ' וירא פניו.²⁰

Vayetse, section 70; Nasso, section 13; Midrach Ruth, à la fin de la section «Et le nom de l'homme était Élimélekh»; et dans le Midrach Esther, sur le verset «Et il arriva aux jours de...». À propos de la prosternation : Parachat Vayera, section 56.

La liste se poursuit : Béréchit Rabba sur Vayetse, où D.ieu dit à Yaakov que toutes les consolations de ses enfants viendront avec le mot vehayah qu'il avait lui-même employé; Bamidbar Rabba sur Nasso; le Midrach Ruth; et le Midrach Esther, dont l'introduction oppose vaye'hi, terme associé au malheur, à vehayah. À propos de la prosternation, Béréchit Rabba 56 enseigne que les exilés ne seront rassemblés qu'au mérite de la prosternation, en citant ce verset.

בירושלים בקהלת רבה ס"פ כל הנחלים ועוד נזכר על פסוק זה והיה ביום ההוא כו' בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויגש (דר"י [דרבינו יצחק] ע"א) ויחי (דר"י ע"א).

À propos de «à Jérusalem» : Kohelet Rabba, à la fin de la section «Tous les fleuves». Ce verset, «Et il arrivera en ce jour-là», etc., est également mentionné dans le Zohar, première partie, Parachat Vayigach (210a) et Vaye'hi (250a);

À propos du mot «Jérusalem», Kohelet Rabba, sur «Tous les fleuves vont à la mer», enseigne que le lieu où Israël se rassemble en ce monde est celui où il se rassemblera dans les temps à venir, et cite ce verset. Le Zohar cite également le verset en plusieurs endroits; dans Vayigach, il dit que tout ce qui fut perdu dans l'exil reviendra.

בשלח (דמיו ע"ב) ויקרא ד"ו ע"ב] הנה ברי"ה [בראש השנה] אנו אומרים זה היום²¹ תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון²² ולכאורה יש כאן סתירה²³ דלאו רישיה סיפיה

Béchalà'h (46b) ; Vayikra, 6b.) Or, à Roch Hachana, nous disons : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour. » Il semble qu'il y ait là une contradiction, car le début ne s'accorde pas avec la fin :

Après les dernières références au Zohar, commence la discussion proprement dite, avec une deuxième question tirée de la prière de Moussaf de Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour. » Les deux parties de cette phrase semblent se contredire.

כי זה היום תחלת מעשיך משמע תחלה ממש היינו שבו מחדש בכל שנה את העולם ואח"כ אומר זכרון ליום ראשון משמע שאינו

car « Ce jour est le commencement de Tes œuvres » implique un véritable commencement, c'est-à-dire qu'en ce jour Il renouvelle le monde chaque année ; puis l'on dit « souvenir du premier jour », ce qui implique que ce n'est pas

« Le commencement de Tes œuvres » semble désigner un véritable commencement : à chaque Roch Hachana, D.ieu crée de nouveau le monde. Mais le mot « souvenir » suggère que ce jour ne fait que commémorer un événement ancien.

אלא זכרון לזכור את יום ראשון שנברא בו העולם בששת ימי בראשית. אך הנה באמת שניהם אמת כי
mais un souvenir, pour se rappeler le premier jour, où le monde fut créé au cours des six jours de la Création. Pourtant, en vérité, les deux affirmations sont exactes, car

Si Roch Hachana ne fait que rappeler le premier jour de la Création, il n'est pas lui-même un commencement. L'Admour Hazaken répond que les deux descriptions sont exactes, chacune en son sens.

הנה ענין ר"ה [ראש השנה] שנק' ראש הוא עד"מ כמו הראש שבאדם הוא מקור החיות לכל האברים שבו ראשית גילוי כללות החיות וממנו נמשכים לכל האברים חיותם וקיומם בפרטות שמתחלה היו כלולים בראש ומוח בהעלם

le sens de Roch Hachana, qui est appelé « tête » (roch), est, par analogie, semblable à la tête d'une personne. Elle est la source de la force vitale (force vitale) de tous les membres ; en elle se produit la première révélation de la force vitale dans son ensemble, et c'est d'elle que sont attirées vers tous les membres, chacun en particulier, leur force vitale et leur existence, qui étaient d'abord incluses dans la tête et le cerveau, à l'état caché.

Il commence par le nom roch, « tête ». Chez une personne, la tête est la source de la vie de tout le corps : toute la force vitale y est d'abord rassemblée sous une forme cachée et générale, puis elle se diffuse de là vers chaque membre en particulier.

כי משכן נפש השכלית היא במוח וממנה מתפשטות כחות הנפש לכל האברים מהעלם אל הגילוי לעין לראות ולרגל להלך כו'

Car le siège de l'âme intellectuelle se trouve dans le cerveau, et c'est de là que les facultés de l'âme se répandent dans tous les membres, passant de l'état caché à la révélation : l'œil, pour voir, le pied, pour marcher, etc.

L'âme intellectuelle réside dans le cerveau, et ses facultés se répandent de là vers les membres : la vue vers l'œil, la marche vers le pied. Ce qui est caché et général dans la tête se révèle sous une forme particulière dans chaque membre.

כך ר"ה [ראש השנה] הוא ראשית גילוי כללות החיות של כל השנה כי ואתה מחיה את כולם²⁴ כתיב ובכל יום ויום חדשים לבקרים²⁵ מתחדש החיות שחיות יום זה אינו כשל אתמול

De même, Roch Hachana est la première révélation de la force vitale de l'année entière dans son ensemble. Car il est écrit : « Et Tu leur donnes à tous la vie », et, chaque jour, « elles sont nouvelles chaque matin » : la force vitale se renouvelle, si bien que celle de ce jour n'est pas comme celle d'hier.

De la même manière, Roch Hachana est la tête de l'année, la première révélation de la force vitale de toute l'année comme une seule réalité. Néhémie 9:6 dit que D.ieu « leur donne à tous la vie », et Lamentations 3:23 dit que Ses bontés sont « nouvelles chaque matin » ; chaque jour reçoit ainsi une force vitale nouvelle qui lui est propre, et non celle d'hier.

וכן בפרט הימים טובים שבכל השנה שבהם נשמך חיות רב בתוספת עילוי מבימי החול כידוע הנה כל בחי' החיות הזה באים ונמשכים מבחי' ראש השנה והוא כוללם יחד

Il en va de même, en particulier, pour les fêtes de l'année, où une force vitale abondante est attirée vers le bas, avec une élévation supplémentaire par rapport aux jours de semaine, comme on le sait : tous ces niveaux de force vitale proviennent du niveau de Roch Hachana et en sont attirés, et celui-ci les inclut tous ensemble.

Les fêtes attirent une force vitale encore plus grande que les jours ordinaires. Toutes ces forces vitales, celles des jours comme celles des fêtes, proviennent de Roch Hachana, qui les contient toutes ensemble.

(כי פסח²⁶ שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות^{27, 28} אברהם הוא בחי' פסח לושי ועשי עגות²⁹ והוא חסד דרועא ימינא.^{30, 31} שבועות מ"ת [מתן תורה] בקול השופר³² אילו של יצחק.³³ וסוכות בחי' ויעקב נסע סתה³⁴ והמה תרין דרועין וגופא.³⁵

(Car Pessa'h, Chavouot et Soukkot correspondent aux trois Patriarches. Avraham est le niveau de Pessa'h : « Pétrissez et faites des galettes » ; il est le 'Hessed (bonté), le bras droit. Chavouot : le Don de la Torah au son du chofar, le bélier de Yits'hak. Et Soukkot est le niveau de « Yaakov partit pour Soukkot ». Ceux-ci sont les deux bras et le corps.

Cette glose montre comment les fêtes se rapportent à Roch Hachana comme les membres à une tête. Comme le rapporte le Tour (Orach Chaim 417), Pessa'h correspond à Avraham, qui dit à cette fête : « Pétrissez et faites des galettes » ; Chavouot, à Yits'hak, puisque le chofar au Sinai provenait du bélier offert à sa place ; et Soukkot, à Yaakov, qui « partit pour Soukkot ». Dans l'image kabbalistique du corps, ils représentent le 'Hessed, le bras droit, la Guevoura (retenue), le bras gauche, et Tiferet (beauté), le corps.

וחנוכה ופורים הם תרין ירכי קשוט וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הגוף אבל ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' ראש שבו נכלל חיות כל הגוף והוא כנגד אדם הראשון ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נק' ג"כ ראש השנה בכתוב³⁶ והוא בחי' נשמה ופנימיות.

Et 'Hanouka et Pourim sont les « deux cuisses de vérité ». Tout cela relève du niveau du corps ; mais Roch Hachana relève du niveau de la tête, en laquelle est incluse la force vitale de tout le corps, et correspond à Adam, le premier homme. Yom Kippour est également appelé « Roch Hachana » dans l'Écriture, et relève du niveau de l'âme et de la dimension intérieure.

'Hanouka et Pourim correspondent à Netsa'h et Hod, ici appelés les « deux cuisses de vérité ». Toutes ces fêtes sont des membres, mais Roch Hachana est la tête qui contient la vie de tout le corps, et il correspond à Adam, créé à Roch Hachana. Yom Kippour est également appelé roch hachana dans Ézéchiél 40:1 (« au commencement de l'année, le dixième jour du mois ») ; il est l'âme, la dimension intérieure, de la tête.

שבבחי הראש ג"כ יש פנימיות וחיצוניות וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]³⁷ שנסירת יוהכ"פ [יום הכפורים] בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית³⁸ וע' זוהר בפ' אמור (דצ"ו ע"ב) רישא וגלגלתא³⁹ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Car le niveau de la tête possède lui aussi une dimension intérieure (pnimiyout) et une dimension extérieure ('hitsoniyout) ; et il est également écrit dans Pri Etz Chaim que la nesira (séparation) de Yom Kippour relève du secret de la dimension intérieure, tandis que celle de Roch Hachana relève du secret de la dimension extérieure. Voir aussi le Zohar, section Emor (96b), « la tête et le crâne », etc., ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit.

La tête aussi possède une dimension intérieure et une dimension extérieure. Le Pri Etz Chaim de l'Ari enseigne que la nesira, la « séparation » kabbalistique de Mal'hout d'avec Zeir Anpin pendant les Jours redoutables, s'accomplit dans sa dimension extérieure à Roch Hachana et dans sa dimension intérieure à Yom Kippour. Le Zohar sur Emor, avec le commentaire du Mikdash Melech, est cité à propos des niveaux de la tête.

וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] כי בו הוא שנמשך החיות ממקור החיים המחיה חיים אי"ס ב"ה שלמעלה מבחי זמן שלנו וחיות זה הוא עליון יותר וכולל כל חלקי החיות של השנה כאחד

Et voyez l'Idra Zouta, fin de 288a. Car c'est par lui que la force vitale est attirée depuis la Source de la vie, qui donne la vie aux vivants, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, au-dessus du niveau de notre temps. Cette force vitale est supérieure et englobe en un tout toutes les parts de la force vitale de l'année,

Après une nouvelle référence à l'Idra Zouta, l'argument principal reprend. À Roch Hachana, la force vitale est attirée depuis la Source même de la vie, l'Infini, qui se situe au-dessus du temps tel que nous le connaissons ; cette force vitale contient en un tout toutes les parts de l'année à venir.

אלא שהם בו בהעלם עדיין כנ"ל במשל ואח"כ נמשכים מהעלם לגילוי ככל פרק ופרק כפי הראוי
mais celles-ci y sont encore dissimulées, comme [il a été expliqué] plus haut dans l'analogie ; ensuite, elles passent de la dissimulation à la révélation, à chaque période, selon ce qui convient.

Comme dans l'analogie de la tête, les détails de l'année y sont encore cachés à Roch Hachana. Ils se révèlent ensuite, chacun en sa saison.

אך שמתחלה מתחלק לייב חדשי השנה שכיום ראשון שבחדש נמשך חיות כללי לחדש ונקי לכך ראש
חדש

Toutefois, elle se divise d'abord en douze mois de l'année : le premier jour du mois, une force vitale générale pour le mois est attirée ; c'est pourquoi ce jour est appelé Roch 'Hodech (la tête du mois),

La force vitale générale de l'année se divise d'abord en douze mois. Chaque mois reçoit une force vitale générale qui lui est propre le premier jour ; c'est pourquoi ce jour est appelé Roch 'Hodech, la « tête » du mois.

שהוא חיות כללי לחדש⁴⁰ וממנו מתחלק אח"כ לימים עד לשעות ולרגעים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אדם נידון⁴¹ בכל יום הגם שבאמת ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין.

car il constitue la force vitale générale du mois ; puis celle-ci se divise en jours, jusqu'aux heures et aux instants, etc. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « L'homme est jugé chaque jour », bien qu'en vérité Roch Hachana soit le jour du jugement.

À partir du mois, la force vitale se divise encore en jours, en heures et en instants. Cela explique l'enseignement du Talmud (Rosh HaShanah 16a) selon lequel « l'homme est jugé chaque jour », bien que Roch Hachana soit le jour du jugement.

אך הענין כי בראש השנה הוא הדין והמשפט לכל אחד ואחד על חיות הכללי אם להמשיך ראשית
הגילוי של החיות הכללי ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש ג"כ

L'explication est toutefois la suivante : à Roch Hachana ont lieu le jugement et la sentence de chacun concernant la force vitale générale : si la première révélation de cette force vitale générale lui sera accordée. Néanmoins, il y a aussi

Les deux jugements remplissent des fonctions différentes. À Roch Hachana, chacun est jugé quant à la force vitale générale : la première révélation de la vie pour toute l'année lui sera-t-elle accordée ou non ?

משפט בכל יום אם ראוי להיות לו השתלשלות מחיות הכללי לחיות הפרטי היינו שיומשך מהעלם
אל הגילוי דעם היות שכבר נדון בר"ה [בראש השנה] בהמשכת חיות כללי

un jugement chaque jour : est-il digne que s'opère pour lui un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la force vitale générale à la force vitale particulière, c'est-à-dire que celle-ci passe de la dissimulation à la révélation ? Car, bien qu'il ait déjà été jugé à Roch Hachana quant à l'octroi d'une force vitale générale,

Chaque jour a lieu un jugement supplémentaire : la force vitale générale descendra-t-elle progressivement jusqu'à la force vitale particulière de ce jour et se révélera-t-elle ? Recevoir la force vitale générale à Roch Hachana ne garantit pas encore qu'elle s'exprimera chaque jour.

הנה אפשר הוא שלא יומשך מחיות הכללי אל הגילוי בפרט כמו שאפשר שלא יומשך חיות מן המוח אל איזה אבר ולא תוכל העין לראות והרגל להלך כו'

il se peut qu'elle ne passe pas de la force vitale générale à une révélation particulière, tout comme il se peut que la force vitale ne soit pas transmise du cerveau à un membre, de sorte que l'œil ne puisse pas voir et le pied pas marcher, etc.,

Le corps offre une comparaison : le cerveau peut être vivant, mais la vie peut ne pas atteindre un membre particulier, si bien qu'un œil ne peut voir ou un pied ne peut marcher.

והחיות השייך לאותו אבר נשאר במוח בהעלם שנתעכב במוח ולא נמשך ומתפשט משם אל האברים וכך יכול

et la force vitale destinée à ce membre demeure dissimulée dans le cerveau, retenue dans le cerveau, sans être transmise ni se répandre de là vers les membres. De même, il se peut que

Dans un tel cas, la vie destinée à ce membre reste cachée dans le cerveau, retenue au lieu de se répandre. Il peut en aller de même pour la force vitale de l'année.

להיות שיהי' [שיהיה] נשאר החיות הפרטי החיות הכללי דרי"ה [דראש השנה] ואז יקבל החסד ההוא בעולם העליון ועי"ז הוא הדין בכל יום כו'

que la force vitale particulière demeure [au sein] de la force vitale générale de Roch Hachana, et alors il recevra cette bonté dans le monde supérieur. C'est à ce sujet qu'a lieu le jugement chaque jour, etc.

La part particulière d'une personne peut rester cachée dans la force vitale générale de Roch Hachana. Le texte dit qu'elle reçoit alors cette bonté dans le monde supérieur ; le jugement quotidien détermine si elle se révèle ici-bas.

(ועמ"ש מזהבפי קרח ע"פ ויגמול שקדים⁴² ועמ"ש בפי' ראה ע"פ וברכך⁴³ בכל אשר תעשה) אבל בראש השנה נמשך החיות כללי לכל השנה והוא המשכת חיות חדש ממש

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Kora'h, à propos du verset «Et elle produisit des amandes mûres», ainsi que dans la paracha de Reé, à propos du verset «Et Il te bénira dans tout ce que tu feras».) Mais à Roch Hachana, la force vitale générale pour toute l'année est attirée, et il s'agit de l'attraction d'une force vitale véritablement nouvelle.

Deux maamarim rédigés ailleurs sont cités : l'un sur le bâton d'Aaron qui «produisit des amandes mûres» (Kora'h), l'autre sur «Il te bénira dans tout ce que tu feras» (Reé). Le propos principal reprend : à Roch Hachana, la force vitale générale de toute l'année est attirée, et elle est véritablement nouvelle.

ולכן נקרא כל ר"ה [ראש השנה] תחלת מעשיך שנמשך אור וחיות מחדש להתהוות העולם כי בראש השנה דאשתקד לא נמשך החיות רק על שנה אחת⁴⁴ מלמעלה מהזמן בזמן

C'est pourquoi chaque Roch Hachana est appelé «le commencement de Tes œuvres» : la lumière et la force vitale qui font advenir le monde sont attirées à nouveau. Car, à Roch Hachana de l'année passée, la force vitale n'a été attirée que pour une année, depuis ce qui est au-dessus du temps jusque dans le temps.

C'est pourquoi chaque Roch Hachana est appelé «le commencement de Tes œuvres» : la lumière et la vie qui font advenir le monde sont attirées à nouveau. La force vitale accordée à Roch Hachana de l'année passée est descendue de ce qui transcende le temps dans le temps, pour une année seulement.

וכן גם בתחלת בריאת העולם הי' [היה] המשכת החיות באותו ראש השנה על שנה א' מלמעלה מהזמן כמו שכתוב

Il en fut de même au commencement de la création du monde : l'attraction de la force vitale, lors de ce Roch Hachana, fut pour une année, depuis ce qui est au-dessus du temps, comme il est écrit :

Il en fut ainsi dès la création elle-même. La force vitale attirée lors du premier Roch Hachana fut également accordée pour une année, à partir d'un niveau supérieur au temps.

כי אלף שנים בעיניך⁴⁵ כיום אתמול דהיינו שששה אלפי שנים דהוי עלמא⁴⁶ הם ששה ימים בלבד (ועי' בתשוי' [בתשובות] הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] ח"א [חלק א'] סס"י [סוף סימן] ט' ורס"י [וריש סימן] תכ"ג)⁴⁷

«Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier» : c'est-à-dire que les six mille ans d'existence du monde ne sont que six jours. (Voyez aussi les Responsa du Rashba, partie I, fin du paragraphe 9 et début du paragraphe 423.)

Psaumes 90:4, «mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier», signifie que, du point de vue de D.ieu, les six mille ans d'existence du monde (Roch Hachana 31a) sont comme six jours. L'Alter Rebbe renvoie également à deux responsa du Rashba.

אך גם זה הוא בחי' זמן ולמעלה מזה אין שום זמן כל עיקר וכולל כל הזמן שבמשך שיתא אלפי שני בסקירה א' ומשם נמשך החיות

Cependant, cela aussi relève du temps ; au-dessus de ce niveau, il n'y a absolument aucun temps, et tout le temps compris dans la durée des six mille ans y est inclus en un seul regard. C'est de là qu'est attirée la force vitale

Pourtant, même «mille ans comme un jour» reste une mesure du temps. Au-dessus se trouve un niveau où il n'y a absolument aucun temps, qui embrasse les six mille ans en un seul regard ; c'est de là que descend la force vitale de chaque année.

בר"ה [בראש השנה] **על שנה א' ואח"כ בראש השנה שנק' חג שהחדש מתכסה בו** ^{48,49} **היינו שהחיות הראשון עולה ומתכסה ונכלל במקורו וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש** ⁵⁰ **ממש על שנה אחת**

à Roch Hachana, pour une année. Puis, à Roch Hachana suivant, appelé «la fête où la lune est couverte», la première force vitale s'élève, est couverte et incluse dans sa source ; par le chofar et les prières, une lumière et une force vitale véritablement nouvelles sont attirées pour une année.

Roch Hachana est «la fête où la lune est couverte» (Roch Hachana 8a-b), car la lune est cachée au début du mois. L'Alter Rebbe donne à cela un sens intérieur : la force vitale de l'année précédente s'élève, est couverte et réintégrée à sa source ; par le chofar et les prières, une lumière et une vie entièrement nouvelles sont attirées pour l'année qui vient.

ולכן נק' תחלת מעשיך תחלה ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] **הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון כי בר"ה** [בראש השנה] **הראשון הי' [היה] כ"ז [כל זה] מצד עצמו כי חפץ חסד הוא** ⁵¹

C'est pourquoi il est appelé «le commencement de Tes œuvres», un véritable commencement. Malgré cela, il n'est aussi qu'un souvenir du premier jour, car, au premier Roch Hachana, tout cela venait de Lui-même, «car Il désire la bonté»,

Voilà pourquoi Roch Hachana est un véritable «commencement». Pourtant, il n'est «qu'un souvenir» du premier jour, car au premier Roch Hachana D.ieu accorda la vie de Sa propre initiative, «car Il désire la bonté» (Michée 7:18).

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] **תליא מילתא** ⁵² **משנה שעברה וכמו שאנו רואים שלא כל השנים שוים יש שנה טובה ומתוקה** ⁵³ **ויש כו'**

Mais à présent, la chose dépend de l'éveil d'en bas (isarousa dilétaa) de l'année passée. Comme nous le voyons, les années ne se ressemblent pas toutes : il y a une année bonne et douce, et il y en a, etc. ;

En revanche, aujourd'hui, la vie de la nouvelle année dépend de l'éveil d'en bas, c'est-à-dire du service du peuple au cours de l'année passée. Voilà pourquoi les années diffèrent : certaines sont bonnes et douces, d'autres ne le sont pas.

והיינו מחמת שינוי אופן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שמשנה שעברה איך ומה שהיא וא"כ הרי בחי' ר"ה [ראש השנה] דעתה הוא בחי' דין ומשפט ואע"פ [ואף על פי] שהחסד גובר על הדין שלכן קורין פרשת העקידה ויעקוד אברהם את יצחק בנו⁵⁴

et cela tient au changement dans la manière dont s'est manifesté l'éveil d'en bas de l'année passée, à sa nature et à sa qualité. Dès lors, le niveau de Roch Hachana aujourd'hui est celui du jugement et du verdict. Et bien que la bonté l'emporte sur le jugement — raison pour laquelle nous lisons le passage de la Ligature : « Avraham lia son fils Yitzchak » —,

La différence entre les années tient à la qualité du service de l'année passée ; Roch Hachana aujourd'hui est donc un jour de jugement. La bonté l'emporte certes sur le jugement, raison pour laquelle le passage de la Ligature de Yitzchak (Genèse 22) est lu à Roch Hachana.

שהוא סוד התגברות החסדים דאברהם על הגבורות דיצחק והמתקת הדין אעפ"כ [אף על פי כן] אינו דומה ליום ראשון ממש שהי' [שהיה] חסד ממש

ce qui constitue le mystère de la prépondérance des bontés (hassadim) d'Avraham sur les rigueurs (guevourot) de Yitzchak, et de l'adoucissement du jugement ; néanmoins, cela ne ressemble pas au premier jour proprement dit, qui fut une bonté véritable,

Dans la Kabbale, Avraham représente les hassadim (bontés), et Yitzchak les guevourot (rigueurs) ; Avraham liant Yitzchak signifie que la bonté l'emporte sur le jugement et l'adoucit. Malgré cela, ce n'est pas la bonté pure du premier jour de la Création.

שהרי ההמשכה היתה מצד עצמו כי חפץ חסד הוא כי לא היה עדיין מי שיעורר כו'

car l'influx fut alors accordé de Son propre chef, « car Il désire la bonté », puisqu'il n'y avait encore personne pour susciter, etc.

Le premier jour, l'influx fut accordé du propre chef de D.ieu, uniquement parce qu'Il désire la bonté. Il n'y avait encore personne ici-bas dont les actes auraient pu le susciter.

וכנגד בחי' זו נאמר זכרון ליום ראשון זכר בלבד ליום ראשון במה שאעפ"כ [שאף על פי כן] הגבורות נמתקים

Et c'est à ce niveau que correspond l'expression : « un souvenir du premier jour » : seulement un rappel du premier jour, en ce que, malgré tout, les rigueurs sont adoucies,

Ainsi, « un souvenir du premier jour » décrit le Roch Hachana présent. Il ne ressemble au premier jour que par le fait que le jugement y est encore adouci par la bonté.

אבל לא כשל יום ראשון ממש (וגם יש לומר פ"י זכרון ליום ראשון שזוכרים ומעוררים את יום ראשון ומגבירים מדת החסד שבח"י יצחק יוכלל בבח"י אברהם⁵⁵ אוהב⁵⁶ כ"י וע' בזהר פ' ויקרא)

mais non à celui du premier jour proprement dit. (On peut également expliquer « un souvenir du premier jour » en ce sens que nous nous souvenons du premier jour et le suscitons, renforçant ainsi l'attribut de bonté, afin que le niveau de Yitzchak puisse être inclus dans le niveau d'« Avraham, qui M'aime », etc. Voir le Zohar, parachat Vayikra

Mais l'adoucissement d'aujourd'hui n'est pas la bonté pure du premier jour. La glose propose une seconde lecture : nous nous « souvenons » du premier jour et le suscitons ainsi, renforçant la bonté afin que le jugement de Yitzchak soit inclus dans l'amour d'Avraham (Isaïe 41:8 désigne Avraham comme celui « qui M'aime »).

(דף י"ח ע"א) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לקמן בד"ה ביום השע"צ [השמיני עזרת] בפ"י זכרון ליום ראשון ובפ"י זה היום כ"י

(p. 18a), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; voir aussi ce qui est écrit plus loin, dans le discours qui commence par « Le jour de Chemini Atseret », au sujet du sens de « un souvenir du premier jour » et de celui de « Ce jour », etc.)

La glose renvoie au Zohar sur Vayikra (18a), qui explique pourquoi la Ligature de Yitzchak est lue ce jour-là, ainsi qu'au commentaire du Ramaz. Elle renvoie aussi à un discours ultérieur de Likkutei Torah, « Le jour de Chemini Atseret », qui explique les deux expressions de la prière.

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות⁵⁷ בראש השנה כדי שתמליכוני עליכם⁵⁸ אמרו דוקא שאתם צריכים לעורר זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] עד שתמליכוני עליכם להיות נמשך גילוי החיות מדת מלכותו ית':^{59, 60, 61, 62}

Et c'est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Récitez devant Moi [des versets de] Royauté (Mal'hout) à Roch Hachana, afin que vous Me fassiez Roi sur vous. » « Récitez » précisément : vous devez susciter cela par un éveil d'en bas, jusqu'à « ce que vous Me fassiez Roi sur vous », afin que soit attirée la révélation de la force vitale, l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il.

Le paragraphe s'achève sur l'enseignement du Talmud (Roch Hachana 16a) selon lequel D.ieu nous demande de réciter des versets de Royauté à Roch Hachana « afin que vous Me fassiez Roi sur vous ». Le mot « récitez » montre que l'éveil doit venir de nous, afin que la royauté de D.ieu, qui est la force vitale des mondes, soit attirée à nouveau.

SECTION 2 • 112-4

Royauté et Souvenir

2 ב והנה פיי שתמליכוני הוא כי נודע שיש ב' בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע פיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא החיות שמתלבש בעולמות לפי מדרגתם לכאוי"א [לכל אחד ואחד] כפום שיעורא⁶³ דיילי [דיליה] נשמות כך ומלאכים כך

2. Or, le sens de «que vous Me fassiez Roi» est le suivant. Il est connu qu'il existe deux niveaux : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). La lumière qui remplit tous les mondes est la force vitale qui se revêt dans les mondes selon leur niveau, en chacun d'eux «selon sa mesure propre» : les âmes d'une manière, les anges d'une autre.

La section 2 explique ce que signifie «faire D.ieu Roi». Elle part de deux modes de lumière divine : memalé kol almin, la force vitale qui pénètre chaque monde selon sa capacité, «selon sa mesure propre», d'une manière pour les âmes et d'une autre pour les anges ; puis sovev kol almin, qui sera décrit plus loin.

והוא בחי' כח הפועל שמלובש בהנפעל בתוכו ממש עד שגם בגשמיות אין לך עשב⁶⁴ שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל⁶⁵

C'est le niveau de la puissance du Créateur qui se revêt dans la créature, véritablement en son sein, si bien que même dans le domaine matériel, «il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait un mazal (constellation) qui le frappe et lui dise : "Pousse!"»

Memalé est la puissance du Créateur présente au sein de la créature, qui lui donne l'existence de l'intérieur. Le Midrach (Bereishis Rabbah 10:6) dit que même chaque brin d'herbe possède un mazal, une force céleste, qui le frappe et lui dit de pousser.

שהוא בחי' המשכות החיות בפרט לעשב זה ביחוד וגבוה מעל גבוה שומר⁶⁶ וגבוהים עליהם ובכאוי"א [ובכל אחד ואחד] מהם לפי ערכו ומדרגתו כך הוא בחינת החיות מהבורא שנמשך

C'est le niveau de la diffusion de la force vitale, en particulier, à ce brin d'herbe précis. Et «un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux» ; en chacun d'eux, selon son rang et son niveau, telle est la force vitale du Créateur qui se diffuse

Il s'agit d'un flux de vie particulier à un brin d'herbe précis. Ecclésiaste 5:7 parle de «un plus élevé que le haut» qui veille, avec des êtres encore plus élevés au-dessus d'eux ; la force vitale du Créateur atteint ainsi chaque créature par une chaîne ordonnée de niveaux, chacun selon son rang.

בו כסדר המדרגות דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו⁶⁷ אף עשיתיו שהן ג' עולמות בי"ע ובפרט כמה עולמות וברואים לאין קץ ותכלית ממש וכח הבורא מלובש ממש

en lui selon l'ordre des degrés, comme il est écrit : «Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai aussi fait», ce qui correspond aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya; et, en particulier, à d'innombrables mondes et créatures, véritablement sans fin ni limite. Et la puissance du Créateur est effectivement revêtue

Isaïe 43:7, «Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai aussi fait», fait allusion aux trois mondes de Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). Ils comprennent d'innombrables mondes et créatures, et la puissance du Créateur est véritablement présente en chacun d'eux.

בכל אחד ואחד מהם לפי ערכו כמשל התחלקות אופן החיות הנמשך מכח הצומח שבארץ לכמה מיני צמחים רבים שבעולם שונים זה מזה ובחינה זו נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

en chacun d'eux selon son rang, comme dans l'analogie de la manière dont la force vitale qui procède de la puissance de croissance dans la terre se répartit entre les nombreuses espèces de plantes du monde, qui diffèrent les unes des autres. Ce niveau est appelé la lumière qui remplit tous les mondes.

L'analogie est celle de la puissance de croissance de la terre : une force unique s'exprime différemment dans chacune des nombreuses espèces de plantes. Cette force vitale, présente dans les créatures et différenciée selon chacune, est appelée la lumière qui remplit tous les mondes.

אבל בחי' סוכ"ע הוא האור והחיות שלמעלה מהשתלשלות והתלבשות בעולמות וכנגד בחי' זו הוא שנאמר אני הוי' לא שנית⁶⁸ ואמרו אתה הוא עד שלא⁶⁹ נברא העולם ומשנברא כו'

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes est la lumière et la force vitale qui se situent au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et du fait de se revêtir dans les mondes. C'est à propos de ce niveau qu'il est dit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», et qu'ils ont dit : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et depuis qu'il a été créé», etc.,

Sovev kol almin est la lumière qui demeure au-delà de la chaîne des mondes et ne se revêt pas en eux. À propos de ce niveau, Malachie 3:6 dit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», et la prière du matin dit : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis qu'il a été créé.»

בשורה ממש שלכאורה אינו מובן איך הוא מאחר שאעפ"כ [שאף על פי כן] העולמות חיים וקיימים ממנו והיינו שכח הבורא מלוכש בהם ממש א"כ ה"ז [הרי זה] שינוי מכמו שהי' [שהיה] קודם כו'

exactement de la même manière. À première vue, cela est difficile à comprendre : comment cela se peut-il, puisque les mondes vivent et existent néanmoins de Lui, c'est-à-dire que la puissance du Créateur est effectivement revêtue en eux ? Si tel est le cas, il y a donc un changement par rapport à ce qu'Il était auparavant, etc.

Cela soulève une difficulté. Si les mondes vivent de D.ieu, Sa puissance étant effectivement revêtue en eux, comment peut-on dire que rien n'a changé en Lui après leur création ?

אלא מפני שההארה המחיה כל העולמות כולם היא רק הארה חיצונית בלבד מעצמותו ית' ואינה נוגעת בכו כלל ואינה פועלת שינוי בו כלל

Mais c'est parce que le rayonnement qui donne vie à tous les mondes n'est qu'un rayonnement extérieur de Son essence, béni soit-Il; il ne Le touche nullement et n'entraîne en Lui aucun changement.

La réponse est que la lumière qui donne vie à tous les mondes n'est qu'un rayonnement extérieur de Son essence. Elle ne touche pas Son essence et n'y produit aucun changement.

כי חיות כל העולמות הוא רק כמ"ש אנא אמלך⁷⁰ שמדת מלכותו ית' בלבד מה שהוא ית' נקי מלך ומתנשא כביכול עליהם זהו גופא החיות שלהם ובחיי זו אינה נוגעת לעצמיותו כלל כמשל המלך ב"ו [בשר ודם]

Car la force vitale de tous les mondes n'est que ce qui est exprimé par « Je régnerai » : son attribut de Mal'hout (souveraineté) seul — le fait qu'Il soit appelé Roi et qu'Il s'élève, pour ainsi dire, au-dessus d'eux — constitue en soi leur force vitale. Et ce niveau ne touche aucunement à Son essence, comme dans l'analogie d'un roi de chair et de sang,

La vie des mondes provient uniquement de l'attribut de Mal'hout de D.ieu, la royauté, exprimée par les mots « Je régnerai » : le fait même qu'Il soit appelé leur Roi constitue leur force vitale. Comme pour un roi humain, ce titre n'atteint pas son être propre.

שהוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] ומה שנק' מלך על המדינות הרי אין בבחינה זו התפשטות עצמותו ממש תוך המדינות רק ששמו נקי עליהם

qui est une entité en soi ; et le fait qu'il soit appelé roi des provinces ne signifie pas que son essence même se répande dans les provinces : seul son nom est appelé sur elles.

Un roi est une personne à part entière ; être appelé roi des provinces ne signifie pas que son essence se répande en elles. Seul son nom, son autorité, s'étend sur elles.

וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁷¹ אבל עצמותו ית' מופלא ומרומם מהם ונק' סוכ"ע ולכן נק' הבריאה יש מאין פי'

Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls.» Mais Son essence est merveilleusement au-delà d'eux et s'élève au-dessus d'eux ; elle est appelée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir du néant» (yesh me'ayin). Cela signifie :

Tel est le sens de l'enseignement de Pirkei deRabbi Eliezer selon lequel, avant la création, «Lui et Son Nom étaient seuls» : Son Nom, Sa royauté, est distinct de Son essence, qui demeure au-delà des mondes et est appelée sovev kol almin. C'est pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir du néant» (yesh me'ayin).

כי בהשתלשלות עילה ועלול העילה מתפעל מהעלול ממנו והשפעותו בו גורם שינוי בו מפני שעצמות העילה ממש מתלבש בהעלול כמשל ההשתלשלות משכל למדות וממדות למחשבה שמהות השכל ממש מתלבש במדות וכן המדות במחשבה כו'

que, dans un enchaînement de cause à effet, la cause est affectée par l'effet qui en procède, et son influence sur celui-ci entraîne un changement en elle, car l'essence même de la cause est investie dans l'effet. C'est comme dans l'analogie de la progression de l'intellect vers les attributs émotionnels (midot), puis des attributs émotionnels vers la pensée : la substance même de l'intellect est investie dans les attributs émotionnels, et de même les attributs émotionnels dans la pensée, etc.

Dans un enchaînement ordinaire de cause à effet, la cause est affectée par son effet, car son essence même est investie en lui. Ainsi, l'intellect pénètre dans les émotions qu'il suscite, et les émotions dans la pensée.

אבל יש מאין אינו כן אלא שחיות כל העולמות ואשר בהם הנמשך מן המאציל אינו ממהותו ועצמותו כלל רק מאין ממש

Mais il n'en va pas ainsi pour «quelque chose à partir du néant». La force vitale de tous les mondes et de tout ce qu'ils contiennent, qui est attirée de l'Émanateur, ne provient nullement de Sa substance ni de Son essence, mais du néant véritable,

La création «quelque chose à partir du néant» est différente : la force vitale des mondes ne provient nullement de l'essence de l'Émanateur. Elle vient du «néant véritable», un niveau qui n'a aucun lien avec Son essence.

כי מדת מלכותו ית' בלבד מחי' אותם כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לבוש מלכות^{72,73} גבי יחיד חי העולמים מלך כו')

car seul Son attribut de Mal'hout leur donne vie, comme il a été dit plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Qu'on apporte un vêtement royal», à propos de «L'Unique, Vie des mondes, Roi», etc.)

C'est parce que seul Son attribut de royauté donne vie aux mondes. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Qu'on apporte un vêtement royal» (Esther 6:8), à propos de la bénédiction «L'Unique, Vie des mondes, Roi».

והיא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות המתלבש בעולמות כח הפועל בנפעל⁷⁴ (וע' מזה בד"ה כי תצא כו') ובכל ר"ה [ראש השנה] היא שנמשכת מחדש

C'est ce qu'on appelle la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire le niveau de la force vitale investie dans les mondes, le pouvoir de l'Artisan dans l'œuvre façonnée. (Voir aussi à ce sujet le discours qui commence par «Quand tu sortiras», etc.) À chaque Roch Hachana, elle est attirée de nouveau,

Cette royauté, force vitale investie dans les mondes comme le pouvoir de l'Artisan dans l'œuvre façonnée, est ce qu'on appelle memalé kol almin. À chaque Roch Hachana, elle est attirée de nouveau.

כי בכל ר"ה [ראש השנה] לא נמשך בחי' מלוכה זו להיות אנא אמלוך רק על שנה א' ואח"כ חוזר ועולה ונכלל במקורו בבחי' המלך המרומם לבדו מאז⁷⁵

car à chaque Roch Hachana, ce niveau de royauté — le «Je régnerai» — n'est attiré que pour une seule année ; ensuite, il retourne à sa source, s'élève et s'y trouve inclus, au niveau du «Roi qui, seul, était exalté depuis les temps anciens»,

À chaque Roch Hachana, la royauté de D.ieu, le «Je régnerai», n'est attirée que pour une seule année. Ensuite, elle retourne à sa source et s'y trouve absorbée, au niveau que la bénédiction du matin appelle «le Roi qui, seul, était exalté depuis les temps anciens».

כמו קודם שנברא העולם שהי' [שהיה] נכלל בחי' שמו בבחי' הוא לבדו הוא כו' וכמ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים

comme avant que le monde ne soit créé, lorsque le niveau de Son Nom était inclus dans le niveau de « Lui seul est », etc. Comme il est écrit : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » ; c'est-à-dire, à l'image de la nature du feu, qui s'élève en se retirant. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vous vous tenez ».

C'est comme dans l'état qui précédait la Création, lorsque Son Nom était inclus dans « Lui seul ». Deutéronome 4:24 qualifie D.ieu de « feu dévorant », et l'Admour Hazaken interprète cela à partir de la nature du feu, qui s'élève en se retirant ; ainsi, la royauté de D.ieu se retire chaque année vers sa source.

ולכן אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם⁷⁷ שימשיכו הרצון למדת מלוכה להיות אנא אמלוך והיינו המשכת אור חדש מבחי"י סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

C'est pourquoi ils ont dit : « Récitez devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez régner sur vous » : qu'ils attirent la volonté vers l'attribut de royauté, afin qu'il y ait « Je régnerai ». C'est-à-dire qu'ils attirent une lumière nouvelle du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Voilà pourquoi nous récitons des versets de royauté à Roch Hachana : « afin que vous Me fassiez régner sur vous », pour attirer à nouveau la volonté de D.ieu d'être Roi. Il s'agit d'attirer une lumière nouvelle de sovev kol almin dans memalé kol almin.

3 ואח"כ אמרו לפני מלכיות כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני.⁷⁸ פי' עד"מ כי הזכרון שיצטרך לזכור על הדבר אינו שייך

Et ensuite : « Récitez devant Moi [des versets de] royauté, afin que votre souvenir s'élève favorablement devant Moi. » Le sens, par analogie : le souvenir, lorsqu'il est nécessaire de se rappeler quelque chose, s'applique

L'enseignement du Talmud passe ensuite aux versets du Souvenir : « afin que votre souvenir s'élève favorablement devant Moi ». (Le texte imprimé porte ici « Royauté », mais dans le Talmud, cette phrase se rapporte aux versets du Souvenir, les Zikhronot.) Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken commence par examiner ce que signifie se souvenir pour une personne.

אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או בערך שאז שייך לומר ע"ז לשון זכרון שיזכור עליו ולא ישכח מלבו משא"כ כשהדבר אצלו וסמוך אצלו אין שייך לשון זכרון כלל.

uniquement à une chose qui est éloignée de lui, par la distance ou par le rang ; alors il convient d'employer à son propos le terme de « souvenir », c'est-à-dire qu'il s'en souviendra et ne l'oubliera pas de son cœur. En revanche, lorsque la chose est avec lui et proche de lui, le terme de « souvenir » ne s'applique absolument pas.

On n'a besoin de se « souvenir » que d'une chose éloignée, par la distance ou par le rang, et que l'on pourrait oublier. Ce qui est à portée de la main n'a nul besoin d'être rappelé.

4 וכך יובן למעלה ענין זכרון שאנו אומרים בו ית' יעלה זכרוננו כו' הוא מפני שבאמת חיות כל העולמות הן עולמות התחתונים והן עולמות העליונים הרי באמת קמיה ית' הם כלא ממש חשיבא⁷⁹ כטפה מאוקינוס

Ainsi comprend-on la notion de souvenir dans les mondes supérieurs. [La raison pour laquelle] nous disons à Son sujet, béni soit-Il : « Que notre souvenir s'élève », etc., est qu'en vérité, la force vitale de tous les mondes, aussi bien les mondes inférieurs que les mondes supérieurs, est réellement considérée devant Lui, béni soit-Il, comme absolument néant, telle une goutte dans l'océan.

L'analogie du souvenir s'applique maintenant aux mondes supérieurs. Nous demandons à D.ieu de se « souvenir » de nous, car devant Lui tous les mondes, supérieurs comme inférieurs, sont considérés comme absolument néant, telle une goutte dans l'océan, comme le dit le Zohar : « Tout est considéré comme néant devant Lui » ; en ce sens, ils sont éloignés de Lui.

כי כל עיקר חיותם הוא ממחשבה א' שעלה במחשבה לפניו להיות התהוות ואצילת העולמות ונק' מחשבה הקדומה וכמשל ביטול מחשבה א' לגבי כללות הנפש כו'

Car toute leur force vitale provient d'une seule pensée qui s'éleva dans la pensée devant Lui, afin que les mondes viennent à l'existence et soient émanés ; elle est appelée la Pensée primordiale. Cela ressemble à l'exemple de l'annulation (bitoul) d'une seule pensée par rapport à l'âme dans son ensemble, etc.

Tous les mondes tirent leur force vitale d'une seule pensée qui « s'éleva dans Sa pensée » afin de les faire venir à l'existence ; cette pensée est appelée la Pensée primordiale. De même qu'une pensée isolée n'est rien en comparaison de l'âme entière qui la pense, tous les mondes ne sont rien en comparaison de D.ieu.

והנה בר"ה [בראש השנה] שחוזר הכל לכמו שהיה לכן מבקשים שיזכור על המחשבה הקדומה ההיא שעלתה אז בתחילת אצילת העולמות כנ"ל

Or, à Roch Hachana, lorsque tout revient à son état initial, nous demandons donc qu'Il se souvienne de cette Pensée primordiale qui s'éleva alors, au début de l'émanation des mondes, comme mentionné ci-dessus.

À Roch Hachana, tout revient à son état d'avant la création, comme expliqué dans la section 1. Nous demandons donc à D.ieu de se souvenir de cette pensée originelle qui fit d'abord venir les mondes à l'existence.

כי מאחר שבאמת היא כלא ממש חשיבי ואינה ערוך אליו לכן מבקשים זכרנו שיזכור ע"ז ויחזור להתלבש בבחי' מחשבה הנ"ל.

Car, puisqu'en vérité tout est considéré comme absolument néant et n'a aucune commune mesure avec Lui, nous demandons donc : « Souviens-Toi de nous » — qu'Il s'en souvienne et se revête à nouveau du niveau de la pensée mentionnée ci-dessus.

Puisque les mondes sont comme néant et n'ont aucune commune mesure avec Lui, il faut qu'Il se « souvienne » d'eux. Nous disons : « Souviens-Toi de nous », Lui demandant de se revêtir à nouveau de cette pensée et de renouveler ainsi les mondes.

וז"ש [וזהו שכתוב] זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם וחיותם זוכר הברית (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים]⁸⁰ ערך זכירה וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס) (דף רל"ט ע"א)

C'est le sens de ce qui est écrit : « Tu te souviens de l'œuvre du monde et rappelles toutes les créatures d'autrefois », et de la conclusion de la bénédiction : « qui se souvient de l'alliance ». (Voir aussi Pardes, Erchei HaKinuyim, entrée « Souvenir » (zechirah) ; et voir le Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (page 239a),

La bénédiction du Souvenir, dans la prière de Moussaf, commence par : « Tu te souviens de l'œuvre du monde et rappelles toutes les créatures d'autrefois », et se conclut par : « qui se souvient de l'alliance ». La note renvoie à Pardes Rimonim, à l'entrée « souvenir », ainsi qu'au Raaya Mehemna sur Parshas Pinchas.

ובפ' עקב (דרע"א ע"א) ע"פ אזכיר את שמי⁸¹ ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן בפ' מקדשי שמך כו'

et dans Parshas Ekev (271a), à propos du verset : « Je ferai mention de Mon Nom », ainsi qu'au commentaire du Ramaz à cet endroit ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Attache son ânon à la vigne », au sujet du sens de « ceux qui sanctifient Ton Nom », etc.

La note renvoie également au Zohar sur Ekev, à propos d'Exode 20:21 : « En tout lieu où Je ferai mention de Mon Nom, Je viendrai à toi et te bénirai », ainsi qu'au commentaire du Ramaz. Elle renvoie ensuite à un discours commençant par « Attache son ânon à la vigne ».

ועי' בזהר כפי ויקהל (דף רי"ש ע"א) ⁸² ספר זכרון ⁸³ תרין דרגין דאינון חד ורזא דא שם הוי' שם חד הוי' חד
ובזהר פ' יתרו

Et voir le Zohar, Parshas Vayakhel (page 200a) : « Un livre de souvenir : deux niveaux qui n'en font qu'un ; et le mystère de cela est le Nom [et] Havaya : le Nom est un, Havaya est un. » Et dans le Zohar, Parshas Yisro

Dans le Zohar sur Vayakhel, l'expression de Malachie « livre de souvenir » (sefer zikaron) est interprétée comme désignant deux niveaux qui n'en font qu'un, faisant allusion au Nom et à Havaya, dont chacun est « un ». Les notes de Kehot, suivant le Tsema'h Tsédek, comprennent ces passages du Zohar comme situant le souvenir dans la Séfira de Yessod.

(דף ע' [עיינ] ע"א) ⁸⁴ ועמש"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] בפי' שלח ע"פ וזכרתם את כל מצות כו' למען תזכרו כו'

(page 70a). Et voir ce qui est écrit plus haut, dans Parshas Shelach, à propos du verset : « Et vous vous souviendrez de tous les commandements », etc., « afin que vous vous souveniez », etc.,

La note renvoie également au Zohar sur Yisro ainsi qu'à un discours de Likkutei Torah sur les versets des tsitsit : « Et vous vous souviendrez de tous les commandements [...] afin que vous vous souveniez. »

וסד"ה זכור את יום השבת בענין זכור ושמור כו' ועי' עוד בזהר ח"א [חלק א'] פ' וירא (דק"כ סע"ב [סוף עמוד ב])
ע"פ ויזכור אלקים כו'

et à la fin du discours commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat», au sujet de «Souviens-toi» et «Garde», etc. Voir aussi le Zohar, partie I, parachat Vayera (fin de 120b), sur le verset «Et Elokim se souvint», etc.,

Il est fait mention du discours sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», au sujet des deux mots «Souviens-toi» et «Garde», ainsi que du passage du Zohar sur Vayera, à propos de «Et Elokim se souvint».

ובפי' ויצא (דקנ"ט ע"ב) ⁸⁵ ובפי' בשלח (דמ"ז ע"א) ע"פ ויזכור ימי עולם ⁸⁶ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועי'
מענין ימי עולם בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ נשא (דקמ"ה ע"ב)

et dans la parachat Vayétsé (159b), et dans la parachat Bechala'h (47a), sur le verset «Et il se souvint des jours d'autrefois», etc., ainsi que dans le Mikdash Melekh, à cet endroit. Voir aussi au sujet des «jours d'autrefois» dans le Zohar, partie III, à la fin de la parachat Nasso (145b).

D'autres passages du Zohar sont ensuite cités : Vayétsé, où, selon la note du Kehot, le souvenir de Ra'hel est attiré depuis Yessod ; Bechala'h, sur Isaïe 63:11, «Et il se souvint des jours d'autrefois», avec le Mikdash Melekh ; et la fin de Nasso, au sujet des «jours d'autrefois».

ולכן קי"ל [קיימא לן] דבר"ה [דבראש השנה] תוקעים בשל זכרים⁸⁷ דהיינו שופר של איל וע' בזהר ח"א [חלק א'] בפ"י ויחי (דרמ"ו ע"א) דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו':⁸⁸

C'est pourquoi nous statuons [selon la loi] que, à Roch Hachana, on sonne [du chofar] des mâles (zecharim), c'est-à-dire le chofar d'un bélier. Voir aussi le Zohar, partie I, dans la parachat Vayé'hi (246a), où il est dit que «le monde supérieur est un monde masculin», etc.

C'est pourquoi, conformément à la pratique que nous suivons (voir Roch Hachana 26b), le chofar de Roch Hachana est celui des zecharim, des mâles, c'est-à-dire la corne d'un bélier : zachar («mâle») a la même racine que zikaron («souvenir»). Le passage du Zohar sur Vayé'hi est cité ; il qualifie le monde supérieur de «monde masculin».

SECTION 3 • ¶5-6

«Avec le chofar» : le cœur profond

5 ג ובמה בשופר הנה ענין השופר הוא שהוא קול פשוט שנמשך מהבל הלב ואינו כמו בחי' הדבור שהוא בחי' אותיות שנמשכים מן המוח

3. « Et avec quoi ? Avec le chofar. » Or, le chofar est un son simple, qui émane du souffle du cœur ; il n'est pas comme le niveau de la parole, qui consiste en des lettres émanant du cerveau.

La section 3 explique la fin de l'enseignement du Talmud : «Et avec quoi ? Avec le chofar.» Le son du chofar est un son simple, sans paroles, qui vient du souffle du cœur, contrairement à la parole, dont les lettres sont façonnées par l'intellect.

כי אותיות הדבור נמשכים מאותיות המחשבה ואותיות המחשבה נמשכים מהשכל כו' משא"כ הקול פשוט הוא נמשך מן הבל הלב והוא למעלה מהשכל כי בלב יש חיצוניות ופנימית⁸⁹

Car les lettres de la parole émanent des lettres de la pensée, et les lettres de la pensée émanent de l'intellect, etc. ; en revanche, le son simple émane du souffle du cœur et se situe au-dessus de l'intellect. Car le cœur comporte une dimension extérieure et une dimension intérieure.

La parole procède des lettres de la pensée, et la pensée de l'intellect ; les mots sont donc formés par l'esprit. Le son dépourvu de mots vient du souffle du cœur et se situe au-dessus de l'intellect, car le cœur lui-même comporte une dimension extérieure et une dimension intérieure.

והנה חיצונית הלב הוא למטה מהשכל ומקבל ממנו כמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁰ שהתפעלות המדות שבלב הוא לפי השכל וכנודע

Or, la dimension extérieure du cœur est inférieure à l'intellect et en reçoit son influence, comme il est écrit: «Un homme est loué selon son intelligence»: l'éveil des attributs émotionnels (midot) dans le cœur est conforme à l'intellect, comme on le sait.

Le cœur extérieur est inférieur à l'intellect et en reçoit son influence. Comme le dit Proverbes 12:8, «un homme est loué selon son intelligence»: les émotions qu'une personne éprouve suivent ce qu'elle comprend.

אך התפעלות זו שבמדות אלו הוא רק בחי' חיצונית הלב ונקי רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא⁹¹ הנולד ונמשך מבחי' התבוננות השכל

Mais cet éveil des attributs émotionnels n'est que le niveau de la dimension extérieure du cœur; il est appelé la volonté inférieure, c'est-à-dire le niveau de re'usa deliba (le désir du cœur), qui naît de la contemplation intellectuelle et en procède.

L'émotion née de la contemplation appartient au cœur extérieur. Elle est appelée la «volonté inférieure», re'usa deliba, le désir du cœur qui se développe à partir de la compréhension.

אבל פנימית הלב שהוא הנקי רצון העליון אינו מקבל ונמשך מהשכל כלל אלא הוא גם למעלה מהשכל וזהו שנאמר לבכי דמשמע שני לבבות והיינו בחי' חיצוני' הלב ובחי' פנימית הלב כו'

Mais la dimension intérieure du cœur, appelée la Volonté suprême, ne reçoit nullement de l'intellect et n'en procède en aucune manière; elle se situe au contraire au-dessus même de l'intellect. C'est là [le sens de] ce qui est dit: levavi («mon cœur»), expression qui implique deux cœurs, à savoir le niveau de la dimension extérieure du cœur et celui de sa dimension intérieure, etc.

Le cœur intérieur, appelé la Volonté suprême, ne procède nullement de l'intellect; il se situe au-dessus de lui. C'est pourquoi l'Écriture emploie levavi, «mon cœur», avec une lettre redoublée, ce qui suggère deux cœurs, l'extérieur et l'intérieur.

(וכמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי⁹² כתרצה. ⁹³ רעייתי מלשון רעותא דליבא שהוא רצון התחתון יהיה כתרצה רצון העליון שלמעלה מהשכל

(Comme il est expliqué ailleurs à propos de ce qui est écrit: «Tu es belle, mon aimée (ra'ayasi), comme Tirtzah»: ra'ayasi vient du terme re'usa deliba, qui désigne la volonté inférieure; elle doit devenir «comme Tirtzah», la Volonté suprême qui se situe au-dessus de l'intellect.

La note cite une explication de Cantique des Cantiques 6:4: «Tu es belle, mon aimée, comme Tirtzah». Ra'ayasi («mon aimée») évoque re'usa, le désir inférieur du cœur, qui doit devenir «comme Tirtzah», mot associé à ratzon, la Volonté suprême au-dessus de la raison.

והיינו ע"י ויחד לבבי⁹⁴ עמ"ש ע"פ ויקהל משה וע"פ מי מנה⁹⁵ עפר יעקב⁹⁶ ועמ"ש עוד מענין חיצוניות הלב ופנימית הלב בד"ה אתם נצבים ובביאור ע"פ לבכתני

Et cela s'accomplit par «Unis mon cœur». Voyez ce qui est écrit sur le verset «Et Moché rassembla», ainsi que sur le verset «Qui a compté la poussière de Yaakov». Voyez également ce qui est écrit encore au sujet de la dimension extérieure et de la dimension intérieure du cœur dans le discours commençant par «Vous vous tenez», et dans l'explication sur le verset «Tu as ravi mon cœur».

L'union des deux cœurs est exprimée par «Unis mon cœur» (Psaumes 86:11). La note renvoie à des discours sur le cœur extérieur et intérieur: ceux portant sur «Et Moché rassembla», «Qui a compté la poussière de Yaakov», «Vous vous tenez» et «Tu as ravi mon cœur».

ומ"ש מוח שליט על הלב⁹⁷ היינו על חיצוני הלב שנולד מהשכל כנ"ל והמוח שליט עליו אבל פנימית הלב יותר גבוה מבחי' המוח

Et ce qui est dit, «Le cerveau domine le cœur», se rapporte à la dimension extérieure du cœur, qui naît de l'intellect, comme indiqué plus haut, et que le cerveau domine. Mais la dimension intérieure du cœur est supérieure au niveau du cerveau.

L'affirmation selon laquelle «le cerveau domine le cœur» (Zohar III, 224a) concerne le cœur extérieur, qui naît de l'intellect. Le cœur intérieur est supérieur au cerveau.

ולכן המוח מקבל מהלב כידוע שעיקר המזונות הם בלב ששם באים הדמים מהכבד שמקבל מאצטומכא ממוכר המאכל שמתהפך לדם בכבד וממנו נכנסים הדמים בלב והמוח מקבל חיות מהלב⁹⁸ כו'

C'est pourquoi le cerveau reçoit du cœur, comme on le sait : l'essentiel de la nourriture se trouve dans le cœur, car le sang y arrive depuis le foie, qui reçoit de l'estomac la partie la plus choisie des aliments, transformée en sang dans le foie ; de là, le sang pénètre dans le cœur, et le cerveau reçoit sa force vitale du cœur, etc.

C'est pourquoi, sur le plan physique, le cerveau reçoit du cœur. Les aliments sont raffinés dans l'estomac et le foie pour devenir du sang ; le sang pénètre dans le cœur, et le cerveau reçoit sa vie du cœur.

(ולכן נק' הקב"ה צור לבבי⁹⁹ ואורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' מוח וכדלקמן) והנה קול פשוט זה דשופר הוא מבחי' פנימית הלב

(C'est pourquoi le Saint béni soit-Il est appelé « le Rocher de mon cœur », tandis que « la Torah vient de 'Hokhma », qui est le niveau du cerveau, comme [cela sera expliqué] plus loin.) Or, ce son simple du chofar provient du niveau de la dimension intérieure du cœur,

C'est pourquoi D.ieu est appelé « le Rocher de mon cœur » (Psaumes 73:26), le cœur intérieur, tandis que la Torah « vient de 'Hokhma », le niveau du cerveau, comme cela sera expliqué. Le son simple du chofar provient de ce cœur intérieur.

דהיינו כמ"ש צעק לבם אל^{101, 100} ה' שצעקת הלב הוא מבחינת פנימית הלב (וע' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] פ' שמות)

c'est-à-dire, comme il est écrit : « Leur cœur cria vers Ado-nai » : le cri du cœur provient du niveau de la dimension intérieure du cœur. (Voir aussi à ce sujet le Zohar, Partie II, parachat Chemot

La preuve en est le verset des Lamentations 2:18 : « Leur cœur cria vers Ado-nai » : un cri qui vient du cœur même, plus profond que les paroles. La note cite le Zohar sur Chemot, qui enseigne qu'un cri sans paroles dépasse toutes les prières, parce qu'il émane du cœur.

(ד"ר סע"ב [סוף עמוד ב] ודף כ' ע"א) ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך צעקה¹⁰² וע' במדרש רבה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ יונתי כו'

(fin de 19b et page 20a), et dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Cri » (tseaka) ; voir aussi le Midrach Rabba sur le Chir HaChirim, au verset « Ma colombe », etc.,

La note cite également le Pardes, à propos du terme « cri » (tseaka), et le Chir HaChirim Rabba sur le Cantique des Cantiques 2:14 : « Ma colombe... fais-moi entendre ta voix. »

השמיעני את קולך¹⁰³ כו' עד וכשצעקו בניי [בני ישראל] לפני הקב"ה מיד ויושע ה' כו' ובשמות רבה פכ"א ע"פ מה תצעק אלי¹⁰⁴ כבר שמעתי צעקתם כו'

« Fais-moi entendre ta voix », etc., jusqu'à : « Lorsque les enfants d'Israël crièrent devant le Saint béni soit-Il, aussitôt "Havaya sauva" », etc. ; et dans Chemot Rabba, section 21, au sujet du verset « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » : « J'ai déjà entendu leur cri », etc.

Comme le résume le texte, ce Midrach dit que dès qu'Israël cria devant D.ieu, Il le sauva. Chemot Rabba 21, au sujet de « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » (Exode 14:15), dit que D.ieu avait déjà entendu leur cri.

וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] בפ' בשלח (דנ"ב ע"ב) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ונמשך ונולד מחמת ההסתר וההפך בירידתו למטה שנתרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁵ א"ס ב"ה

Voir aussi le Zohar, Partie II, parachat Bechala'h (52b), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.) Ce cri se manifeste et naît du fait de la dissimulation et de l'opposition, dans la descente de l'âme ici-bas, lorsqu'elle s'est éloignée à l'extrême de la lumière de la face du Roi de vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ;

Après la référence au Zohar sur Bechala'h et au Ramaz, le texte principal reprend : le cri intérieur naît de la descente de l'âme dans la dissimulation et l'opposition, loin de « la lumière de la face du Roi » (Proverbes 16:15), l'Infini.

שמחמת זה תגבר מאד בנפשם הצעקה לה' ותתגלה בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב שיש בכא"א [בכל אחד ואחד] מישראל לה' ית' למעלה מהשגתו כנ"ל והוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר¹⁰⁶

et c'est pourquoi le cri de leur âme vers D.ieu s'intensifie grandement ; alors se révèle le niveau de la dimension intérieure du cœur, présente en chacun des enfants d'Israël envers D.ieu, qu'Il soit béni, au-delà de sa compréhension, comme mentionné plus haut. C'est là le niveau des baalei techouva, [qui viennent] « avec une force accrue ».

Sentant cet éloignement, le cri de l'âme vers D.ieu se fait puissant, et se révèle le cœur intérieur tourné vers D.ieu que possède chaque Juif, au-delà de sa compréhension. C'est le niveau des baalei techouva, qui, comme le dit le Zohar, viennent « avec une force accrue ».

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין צדיקים גמורים יכולים לעמוד במקומם כי דוקא מצד ההסתר תגדל הצעקה כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les justes parfaits ne peuvent se tenir à leur place, car c'est précisément en raison de la dissimulation que le cri s'intensifie, etc.

C'est pourquoi les Sages ont dit que les justes parfaits ne peuvent se tenir à la place des baalei techouva (Berachos 34b). Le cri de celui qui revient est plus puissant précisément parce qu'il jaillit de la dissimulation.

וזהו תכלית ירידת הנשמות בגופות לאתבא צדיקיא בתשובתא^{107, 108} כי בעוד שהיו בגן עדן היו כולם צדיקים שהיו נהנים מזיו השכינה¹⁰⁹ שזהו מעשה הצדיקים שעבודתם בשכל

Et tel est le but de la descente des âmes dans des corps : « ramener les tsadikim à la techouva ». Car, lorsqu'elles étaient au Gan Eden, elles étaient toutes des tsadikim, qui « jouissent du rayonnement de la Chekhina » ; telle est l'œuvre des tsadikim, dont le service relève de l'intellect,

Tel est le but de la descente de l'âme dans un corps : « ramener les tsadikim à la techouva ». Au Gan Eden, toutes les âmes sont des tsadikim, qui « jouissent du rayonnement de la Chekhina » (Berachos 17a) : leur service relève de l'intellect.

כמו שכתוב דע את אלקי¹¹⁰ כו' ואח"כ בירידתם למטה בגוף ונפש הבהמית נעשו בחינת בעלי תשובה לשוב למעלה

comme il est écrit : « Connais le D.ieu de [ton père] », etc. Puis, lorsqu'elles descendent ici-bas, dans un corps et une âme animale, elles deviennent des baalei techouva, afin de retourner vers le haut,

Là-bas, leur service relève de l'intellect, comme dans « Connais le D.ieu de ton père » (1 Chroniques 28:9). En descendant dans un corps et une âme animale, elles deviennent des baalei techouva, qui s'efforcent de retourner vers le haut.

כי יש מסתיר ומעלים ומחמת זה תגדל הצעקה והיא בחינת פנימיות הלב וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹¹¹ הידוע דעיקר תשובה בלב פי

car quelque chose se dissimule et fait écran ; de ce fait, le cri s'intensifie, et c'est le niveau de la dimension intérieure du cœur. Comme le dit le célèbre enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : l'essence de la techouva est dans le cœur. Cela signifie que :

Ici-bas, quelque chose dissimule D.ieu et fait écran ; cette dissimulation intensifie le cri et révèle le cœur intérieur. Ainsi, lorsque les Sages disent que l'essence de la techouva est dans le cœur, ils parlent du cœur intérieur.

כי תשובה דוקא הוא התגלות פנימית הלב שהוא למעלה מבחי צדיקים גמורים שהם מבחי מוח כנ"ל והתשובה היא מזה עצמו בהתבוננו עוצם ריחוקו אשר ירד פלאים כו' ועל ג"ע [גן עדן] התחתון ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני¹¹² כו'

la techouva, précisément, est la révélation de la dimension intérieure du cœur, qui est supérieure au niveau des tsadikim parfaits, lesquels relèvent du niveau du cerveau, comme mentionné plus haut. La techouva naît précisément de cette situation : lorsqu'on médite sur l'immensité de son éloignement, sur le fait d'être « descendu de manière stupéfiante », etc. Et, au sujet du Gan Eden inférieur, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.,

La techouva est la révélation du cœur intérieur, qui est supérieure aux tsadikim parfaits, dont le service relève du cerveau. Elle naît de la réflexion sur l'ampleur de sa chute ; même à propos du Gan Eden inférieur, les Sages ont dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé » et qu'il y entre (Chagigah 15b).

שכדאי כל יסורי גיהנם כו' וג"ע [וגן עדן] העליון הוא גבוה יותר לאין קץ וכ"ש [וכל שכן] שיש לבכות על ריחוקו מעצמות אור א"ס אשר יפה שעה אחת בתשובה¹¹³ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז¹¹⁴ כו'

car toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine, etc. Et le Gan Eden supérieur est infiniment plus élevé ; à plus forte raison faut-il pleurer sur son éloignement de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), car « mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde », etc. ;

Le Gan Eden inférieur vaut toutes les souffrances du Guéhinom, et le Gan Eden supérieur est infiniment plus élevé ; combien plus faut-il pleurer d'être éloigné de l'essence de la Lumière infinie. Comme le dit la Michna (Avos 4:17) : « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde » que toute la vie du Monde à venir.

אשר מזה יהיה לבו צועק כו' וזהו ענין התקיעה קול פשוט מפנימי [מפנימיות / מפנימית] הלב ואח"כ שברים גנוחי גנח היינו בחי' לב נשבר ותרועה ילולי יליל¹¹⁵ הוא בחי' התעוררות רחמים בבכיה כו'

de là, son cœur poussera un cri, etc. Tel est le sens de la tekia : un son simple issu de la dimension intérieure du cœur. Viennent ensuite les chevarim, «des soupirs gémissants», qui représentent le cœur brisé; puis la teroua, «des cris plaintifs», qui représente l'éveil de la compassion par les pleurs, etc.

Cette méditation fait crier le cœur. Telle est la succession des sonneries du chofar : la tekia, son simple issu du cœur intérieur; les chevarim, «des gémissements» (Rosh HaShanah 33b), qui expriment un cœur brisé; et la teroua, «des cris plaintifs», la compassion éveillée par les pleurs.

ומזה נולד ונמשך התקיעה השנית שהוא בחי' התגלות רצון העליון מלמעלה כי הנה הקב"ה נקרא צור לבבי.^{116, 117, 118, 119}

De là naît et se prolonge la seconde tekia, qui est la révélation de la Volonté suprême d'en haut. Car le Saint béni soit-Il est appelé «le Rocher de mon cœur».

De ces sonneries naît la seconde tekia : la révélation de la Volonté suprême d'en haut, réponse de D.ieu au cri d'en bas. En effet, D.ieu est appelé «le Rocher de mon cœur», la source propre du cœur intérieur.

6 וג"כ לבבי כלשון רבים דמשמע ב' לבבות והיינו בחי' חיצונית ופנימית שכלב עדי"מ הנ"ל וחיצונית הלב הוא למטה מהשכל כמ"ש בחכמה יסד ארץ¹²⁰ כו'

De plus, levavi («mon cœur») est au pluriel, ce qui implique deux cœurs, à savoir le niveau de la dimension extérieure et de la dimension intérieure du cœur, selon l'analogie mentionnée plus haut. La dimension extérieure du cœur est en dessous de l'intellect, comme il est écrit : «Il a fondé la terre par la 'Hokhma», etc.

Levavi, «mon cœur», est au pluriel, ce qui indique deux cœurs, l'extérieur et l'intérieur. Le cœur extérieur est en dessous de l'intellect, comme le dit Proverbes 3:19 : «Il a fondé la terre par la 'Hokhma» : le niveau inférieur est édifié par la sagesse.

אבל פנימית הלב הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה והחכמה נק' בחי' עשי' [עשיה] לגבי בחי' רצון העליון

Mais la dimension intérieure du cœur est le niveau de la Volonté suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma (sagesse); et la 'Hokhma est appelée le niveau de la «réalisation» (assiya) par rapport au niveau de la Volonté suprême,

Le cœur intérieur est la Volonté suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma. Par rapport à cette Volonté, même la 'Hokhma est appelée «réalisation» (assiya), un stade inférieur et plus défini.

כדכתיב כולם בחכמה עשית¹²¹ וכנודע ובחי' התקיעה שהוא קול פשוט הוא בחי' התגלות פנימיות הלב שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה הנ"ל וע"ז נאמר (בזכרי' [בזכריה] סי' ט') ואד' הוי' בשופר יתקע¹²²

comme il est écrit : « Tu les as tous faits par la 'Hokhma », comme on le sait. Le niveau de la tekia, qui est un son simple, est celui de la révélation de la dimension intérieure du cœur, c'est-à-dire le niveau de la Volonté suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma mentionnée plus haut. C'est à ce sujet qu'il est dit (Zacharie, chapitre 9) : « Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar » :

Cela ressort des Psaumes 104:24 : « Tu les as tous faits par la 'Hokhma. » La tekia, un son simple, révèle le cœur intérieur, la Volonté suprême qui est au-dessus de la 'Hokhma ; c'est à ce sujet que Zacharie 9:14 dit : « Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar. »

כמו עד"מ התקיעה שהיא קול פשוט מפנימיות הלב כך עד"מ הוא בחי' המשכה וגילוי רצון העליון ב"ה והוא למעלה מבחי' האותיות שנמשכים מהחכמה

De même que, selon l'analogie, la tekia est un son simple provenant de la dimension intérieure du cœur, de même, selon l'analogie, elle représente le niveau de l'émanation et de la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il ; celle-ci est au-dessus du niveau des lettres qui émanent de la 'Hokhma.

De même que notre tekia, dépourvue de mots, provient du cœur intérieur, de même le « son du chofar » de D.ieu représente l'émanation et la révélation de Sa Volonté suprême. Cette Volonté est au-dessus des lettres, qui proviennent de la 'Hokhma.

כי אורייתא מחכמה נפקת ועיקרה בחי' אותיות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה והיינו בחי' האותיות שבתורה וע"ש זה נק' מקרא לשון קריאה¹²³ שקוראו בשמותיו וע"ז פונה עצמו כו'¹²⁴

Car « la Torah émane de la 'Hokhma », et son essence réside dans le niveau des lettres. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Toute la Torah n'est que les noms du Saint béni soit-Il » ; cela désigne le niveau des lettres de la Torah. C'est pour cette raison qu'elle est appelée Mikra (Écriture), terme dérivé de « appeler » (keria), car on L'appelle par Ses noms et, par ce moyen, Il se tourne, etc.

La Torah « émane de la 'Hokhma » et consiste essentiellement en lettres ; comme le dit le texte, toute la Torah est constituée des noms du Saint béni soit-Il (la note de Kehot rattache cette formule à l'introduction du Ramban à la Torah). C'est pourquoi l'Écriture est appelée Mikra, de keria, « appel » : en la lisant, on appelle D.ieu par Ses noms.

וע"כ הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתיר¹²⁵ כי הדקדוק הוא בהאותיות והיינו לפי דמחכמה נפקת שמשם נמשכ"י [נמשכים / נמשכין] האותיות (וכמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי בפ' בשלה)¹²⁶

C'est pourquoi le contact [entre les lettres] la rend invalide, de même qu'une lettre manquante ou ajoutée, car la précision porte sur les lettres ; cela tient au fait qu'elle émane de la 'Hokhma, d'où proviennent les lettres. (Comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « À ma cavale », dans la paracha de Bechala'h.)

Puisque l'essence de la Torah réside dans ses lettres, un rouleau de la Torah est invalide si des lettres se touchent, ou si une lettre manque ou est ajoutée (la note cite le Choul'han Arou'h, Yoré Déa 274). Cette précision découle de la source de la Torah dans la 'Hokhma, d'où proviennent les lettres ; la glose renvoie au discours de Torah Ohr « À ma cavale ».

אבל בחי רצון העליון הוא בחי פנימית הלב שהוא בחי קול פשוט שלמעלה מהאותיות כנ"ל וזהו ענין ובמה בשופר:

Mais le niveau de la Volonté suprême est celui de la dimension intérieure du cœur, c'est-à-dire celui d'un son simple qui est au-dessus des lettres, comme mentionné plus haut. Tel est le sens de : « Et avec quoi ? Avec le chofar. »

La Volonté suprême, quant à elle, est le cœur intérieur, un son simple qui se situe au-dessus des lettres. C'est pourquoi l'instrument de Roch Hachana est le chofar, comme le dit le Talmud : « Et avec quoi ? Avec le chofar. »

SECTION 4 • 17

Comblé les brèches ; la corne de bélier

7 ד והנה עוד זאת שע"י הוא ממלא כל הפגמים שנעשו על ידי העוונות משנה העברה

4. Or, voici encore un autre effet : par ce moyen, il comble toutes les lacunes causées par les fautes de l'année écoulée.

La section 4 ajoute un autre effet du chofar : il comble toutes les lacunes causées par les fautes de l'année écoulée.

כי הפגמים שברמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] היינו בבחי' חכמה שממנה נמשכת התורה כנ"ל ועד שם מגיעים הפגמים כו' וע"י השופר שנמשך הארה מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה כנ"ל

Car les lacunes touchant les 248 commandements positifs et les 365 interdits se trouvent au niveau de 'Hokhma, dont la Torah tire son origine, comme indiqué plus haut, et les lacunes atteignent jusque-là, etc. Or, par le chofar, une lumière est attirée du niveau de la Volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma, comme indiqué plus haut,

Les fautes causent des lacunes dans les 248 commandements positifs et les 365 interdits, qui découlent de 'Hokhma, la source de la Torah ; le dommage atteint donc jusqu'à 'Hokhma. Le chofar attire une lumière de la Volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma.

לכן הוא ממלא כל הפגמים שנעשו בחכמה ומאיר אור חדש ביתר שאת ויתר עז¹²⁷ כמשל הנהר שנחרב ויבש שחופרים בעומק יותר וממלא החסרון

il comble donc toutes les lacunes causées en 'Hokhma et fait briller une lumière nouvelle « avec une plus grande élévation et une plus grande force », selon l'image d'un fleuve dévasté et asséché : on creuse plus profondément, et cela comble le manque,

Parce que sa source est plus élevée que le lieu du dommage, le chofar peut combler les lacunes et même faire briller une lumière nouvelle, « avec une plus grande élévation et une plus grande force » (Genèse 49:3). L'image est celle d'un fleuve asséché : en creusant plus profondément, on atteint la source, qui le remplit à nouveau.

וגם ביתר שאת כו' כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא¹²⁸ ישראל באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והיינו כששומר דרכי התורה והמצות

et aussi « avec une plus grande élévation », etc. Car « trois liens sont liés les uns aux autres : Israël à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il » ; cela signifie que l'on observe les voies de la Torah et les mitsvot.

Le fleuve n'est pas seulement rempli à nouveau : il peut aussi dépasser son état antérieur. Le Zohar enseigne que trois éléments sont liés les uns aux autres : Israël à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il ; ce lien subsiste tant que l'on suit les voies de la Torah.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] פגם באיזו מצוה הרי נחלש הקשר הלז ד'ישראל מתקשראן באורייתא ואזי אין עצה כ"א ע"י התשובה מעומקא דליבא שע"י מדלג שור וממשיך מבחי' קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Mais si, à D.ieu ne plaise, il a causé une lacune dans quelque mitsva, ce lien d'« Israël lié à la Torah » s'affaiblit ; il n'y a alors d'autre remède que la techouva du plus profond du cœur, par laquelle on « franchit un mur » et l'on attire du niveau du « Saint béni soit-Il »,

Une faute affaiblit le lien entre Israël et la Torah. Le seul remède est la techouva du plus profond du cœur, qui, comme le fait de « franchir un mur », dépasse le lien endommagé et attire directement du Saint béni soit-Il.

שהוא בחי' סוכ"ע שנק' קדוש ומובדל ובו מתקשרא אורייתא שהיא בחי' חכמה כו' וע"י שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] מאיר באורייתא וישראל

qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), appelée sainte et séparée, et à laquelle est liée la Torah, qui est le niveau de 'Hokhma, etc. Et, par ce moyen, le Saint béni soit-Il fait briller sa lumière dans la Torah et en Israël,

Ici, le « Saint béni soit-Il » désigne sovev kol almin, la lumière transcendante, appelée « sainte » au sens de séparée, à laquelle la Torah, qui est 'Hokhma, est elle-même liée. Lorsqu'Il fait briller sa lumière dans la Torah et en Israël, le lien est rétabli d'en haut.

אזי ממלא כל הפגמים והחסרונות כמאמר אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא¹²⁹ כל שמהן¹³⁰ כו'

Il comble alors toutes les lacunes et tous les manques, comme le dit la formule : « Tu es la perfection de tous ; Tu es Celui qui remplit tous les Noms », etc.

Toutes les lacunes et tous les manques sont alors comblés, comme dans Pata'h Eliyahou : « Tu es Celui qui remplit tous les Noms ; Tu es la perfection de tous. » Le texte ajoute que lorsqu'Il se retire d'eux, tous les Noms restent comme un corps sans âme.

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא הוי' הוי' כו' ופסיק טעמא בגווייהו^{131, 132} כי יש ב' בחי' שמות הוי' א' בהשתלשלות יו"ד חכמה ה"א בינה כו'

Et c'est là le sens de : « Havaya passa devant lui (al panav) et proclama : "Havaya, Havaya" », etc., la cantillation marquant une pause entre les deux. Car il existe deux niveaux des Noms Havaya : l'un se trouve dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : le youd correspond à 'Hokhma, le hé à Bina, etc.

Cela explique Exode 34:6, l'ouverture des Treize Attributs de miséricorde : « Havaya passa devant lui et proclama : "Havaya, Havaya". » La cantillation sépare les deux Noms, car il existe deux niveaux de Havaya ; l'un se trouve dans l'enchaînement descendant des mondes, ses lettres correspondant aux Séfirot : le youd à 'Hokhma, le hé à Bina, et ainsi de suite.

ושם הם הפגמים על ידי תורה ומצות כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בקריאת שמע שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד בביטול ק"ש [קריאת שמע] כו'

Et il y a là les défauts [causés] par la Torah et les mitsvot, comme il est écrit dans les écrits de l'Ari zal, dans le Chema récité au coucher : « Si j'ai porté atteinte à la lettre youd en négligeant la récitation du Chema », etc.

C'est ce Nom, au sein de l'enchaînement descendant, que les fautes affectent. Le Chema du coucher de l'Ari zal comprend cette confession : « Si j'ai porté atteinte à la lettre youd en négligeant la récitation du Chema. »

כי מצות ק"ש [קריאת שמע] הוא ליחדא בהויי אחד¹³³ איך שאין עוד מלבדו¹³⁴ וכולא כלא ממש חשיבי והמבטל זה פוגם באות יו"ד

Car la mitsva de réciter le Chema consiste à unifier [D.ieu] dans « Havaya est Un » : à reconnaître qu'« il n'est rien d'autre que Lui » et que tout est considéré comme n'étant véritablement rien. Celui qui néglige cela porte atteinte à la lettre youd,

La mitsva du Chema consiste à unifier D.ieu, à prendre conscience qu'« il n'est rien d'autre que Lui » (Deutéronome 4:35) et que tout est véritablement rien devant Lui. Celui qui néglige cela porte atteinte au youd.

שהוא בחי חכמה בחי ביטול כח מ"ה [מה]¹³⁵ כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹³⁶ שנמשך ונולד תמיד מבחינת האין כו'

qui est le niveau de 'Hokhma, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), koach mah (« la puissance du quoi »), comme il est écrit : « Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant » ; elle est constamment attirée et engendrée à partir du niveau du néant, etc.

Le youd représente la 'Hokhma, le niveau du bitoul, appelé koach mah, la puissance du « quoi », car la 'Hokhma est constamment engendrée à partir du néant, comme le verset de Job 28:12 est lu : « La 'Hokhma se trouve à partir du néant. »

ועי"י ביטול מ"ע [מצות עשה] ואהבת את¹³⁷ ה' פוגם באות ה' שהוא בחינת בינה לבא אה"ר [אהבה רבה] כו' ועי"י ביטול תלמוד תורה פוגם באות ו' שהוי"ו הוא המשכה קו ארוך מיו"ד שבראשו

Et, en négligeant le commandement positif « Tu aimeras Havaya », on porte atteinte à la lettre hé, qui est le niveau de Bina, « le cœur », l'amour immense (ahava raba), etc. Et, en négligeant l'étude de la Torah, on porte atteinte à la lettre vav, car le vav est un long trait qui se prolonge à partir du youd placé à son sommet ;

Négliger le commandement « Tu aimeras Havaya » (Deutéronome 6:5) porte atteinte au premier hé, Bina, appelée « le cœur », source de l'amour immense. Négliger l'étude de la Torah porte atteinte au vav, qui est un long trait descendant à partir du youd placé à son sommet.

כי כל התורה הוא בחי' המשכות מחכמה עילאה והמבטל תלמוד תורה מקצר ההמשכות ופוגם באות ו' ועי' ביטול מצות מעשיות באות ה' אחרונה של שם

car toute la Torah est le niveau des prolongements issus de la 'Hokhma suprême ; celui qui néglige l'étude de la Torah interrompt ces prolongements et porte atteinte à la lettre vav. Et, en négligeant les mitsvot pratiques, [on porte atteinte] au hé final du Nom,

Toute la Torah est un prolongement issu de la 'Hokhma suprême ; négliger son étude interrompt donc ce trait. Négliger les mitsvot pratiques porte atteinte au hé final du Nom.

שהוא בחי' עשיה כידוע אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' שם הוי' דלתתא שהוא בחי' התהוות ההשתלשלות כנ"ל

qui est le niveau de l'action (Assiya), comme on le sait. Mais tout cela relève du niveau du Nom Havaya inférieur, qui est le niveau de la venue à l'existence de l'enchaînement descendant, comme indiqué plus haut.

Le hé final correspond à l'action (Assiya). Tous ces défauts se situent dans le Nom Havaya inférieur, celui qui fait advenir l'enchaînement des mondes.

אבל שם הוי' דלעילא עם היות שנקרא גי' הוי' עי"ש [על שם] התהוות שממנו ית' מ"מ הוא בחי' גילוי אור עליון שלמעלה מהשתלשלות והוא בחי' רצון העליון הנ"ל שהוא למעלה מעלה מן החכמה

Mais le Nom Havaya supérieur, bien qu'il soit lui aussi appelé Havaya en raison de la venue à l'existence qui procède de Lui, béni soit-Il, est néanmoins le niveau de la révélation d'une lumière suprême qui dépasse l'enchaînement descendant ; il est le niveau de la Volonté suprême mentionnée plus haut, très, très au-dessus de la 'Hokhma.

Le Nom supérieur est lui aussi appelé Havaya, «celui qui fait advenir», car toute existence vient de Lui ; mais il désigne la révélation d'une lumière suprême qui dépasse l'enchaînement descendant. C'est la Volonté suprême, très au-dessus de la 'Hokhma.

ולכן פסיק טעמא בגווייהו כו' אך ענין ויקרא הוי' היינו שהוא ית' קורא וממשיך¹³⁸ מבחי' שם הוי' הראשון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל להיות מתגלה בהוי' שבבחינת השתלשלות

C'est pourquoi une pause cantillatoire les sépare, etc. Quant à l'expression «Et Havaya proclama : "Havaya, Havaya"», elle signifie que Lui, béni soit-Il, appelle et attire à Lui le niveau du premier Nom Havaya, qui dépasse l'enchaînement descendant, comme indiqué plus haut, afin qu'il se révèle dans Havaya au niveau de l'enchaînement descendant.

C'est pourquoi la cantillation sépare les deux Noms : ils correspondent à des niveaux différents. D.ieu «proclame» le premier Havaya, le Nom supérieur, et l'attire afin qu'il se révèle dans le Havaya inférieur, au sein de l'enchaînement descendant.

(ועיין מזה ¹³⁹ באדר"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א) וע' בספר רוח דוד שם פי' שהשם הראשון הוא למעלה מהשתלשלות כו'

(Voir à ce sujet l'Idra Rabba (138a), ainsi que le livre Ruach David, où il est expliqué que le premier Nom se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, etc.

La note cite l'Idra Rabba, où le Zohar traite de la pause entre les deux Noms, ainsi que le commentaire Ruach David, qui explique que le premier Nom est celui qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

וכן פי' המק"מ [המקדש מלך] בסוף ספר הדרת פ"מ ובביאור האדרא בספר קול ברמה ¹⁴⁰ משמע דהשם השני הוא למעלה מהשתלשלות והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] שער הסליחות פ"ב [פרק ב'] וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב)

Le Mikdash Melech l'explique également, à la fin du livre הדרת פ"מ. Mais, dans l'explication de l'Idra du livre Kol BeRamah, il semble que le second Nom se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; c'est aussi ce qui ressort de Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos, chapitre 2. Voir également le Zohar, à la fin de la paracha Terouma (175b),

Le Mikdash Melech est du même avis, à la fin du livre cité sous le titre הדרת פ"מ, mais l'explication de l'Idra dans Kol BeRamah laisse entendre le contraire : le second Nom serait le plus élevé, conformément à Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos. D'autres passages du Zohar sont mentionnés.

ובפ' בראשית (ד"כ ע"א) ¹⁴¹ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הנ"ל רפ"ח ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א למלאות כל הפגמים והחסרונות שנעשו בו ע"י העונות כו'

ainsi que dans la paracha Berechit (20a), dans Pri Etz Chaim, le chapitre précité, au début du chapitre 8, et dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin.) [Afin] de réparer tous les défauts et toutes les lacunes qui y ont été causés par les fautes, etc.

La note se termine par Pri Etz Chaim et par Sha'ar Arich Anpin d'Etz Chaim. Le but de l'effusion du Nom supérieur est de réparer tous les défauts et toutes les lacunes que les fautes ont causés dans le Nom inférieur.

וכמבואר למעלה במשל הנהר שיבש שע"י שמוציאים וחופרים מהמעייין מתמלא הנהר כו' וזהו ענין התשובה שע"י התשובה קוראים וממשיכים מבחי' הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי'

Comme l'explique plus haut l'image du fleuve asséché : en dégageant et en creusant jusqu'à la source, on remplit le fleuve, etc. Tel est le sens de la techouva : par la techouva, on appelle et l'on attire du niveau de Havaya qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, comme il est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

Il s'agit à nouveau de l'image du fleuve : en creusant jusqu'à la source, on remplit le fleuve asséché. La techouva appelle et attire du Havaya qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme il est dit dans les Psaumes 130:1 : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

ולכן אומרים היג"מ [הי"ג מדות] בעשיית [בעשרת ימי תשובה] כי אז נמשך בחי' התגלות הוי' שלמעלה מההשתלשלות שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה ע"י השופר קול פשוט שהוא התגלות פנימית הלב כנ"ל

C'est pourquoi nous récitons les Treize Attributs [de miséricorde] durant les Dix Jours de Techouva : alors se révèle le niveau de Havaya qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, c'est-à-dire le niveau de la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma. Cette révélation s'opère par le chofar, son simple, qui révèle la dimension intérieure du cœur, comme mentionné plus haut.

Voilà pourquoi les Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par « Havaya, Havaya », sont récités durant les Dix Jours de Techouva. Alors se révèle le Havaya supérieur, la Volonté suprême au-dessus de 'Hokhma, par le chofar, son simple de la dimension intérieure du cœur.

ולכן צ"ל השופר דוקא של איל או של יעל אבל של פרה פסול¹⁴³ כי פני שור מהשמאל¹⁴⁴ כתיב

C'est pourquoi le chofar doit nécessairement provenir d'un bœuf ou d'un bouquetin ; celui d'une vache est invalide, car il est écrit : « la face d'un bœuf à gauche »,

Cela explique également la halakha (Rosh HaShanah 26a) selon laquelle le chofar doit provenir d'un bœuf ou d'un bouquetin, et non d'une vache. Dans la vision du Char d'Ézéchiël (1:10), « la face d'un bœuf » se trouve à gauche.

שהוא בחי' גבורות וא"א להמשיך על ידו בחי' רחמים רבים הנ"ל שהוא בחי' פנימית הלב רצון העליון car cela correspond au niveau des rigueurs (guevourot), et il est impossible d'attirer par ce moyen le niveau de la compassion abondante mentionnée plus haut, qui correspond à la dimension intérieure du cœur, à la Volonté suprême.

Le côté gauche correspond aux guevourot, à la rigueur. Il ne permet pas d'attirer la compassion abondante de la dimension intérieure du cœur et de la Volonté suprême.

כי הרי אדרבה שמאל דוחה¹⁴⁵ כוי אלא על ידי שופר של איל כי והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁶ שיש בהם בחי רחמנות

Car, au contraire, « la gauche repousse », etc. C'est plutôt par le chofar d'un bélier, car « Yaakov sépara les agneaux » : ils portent en eux un niveau de compassion,

Comme le dit le Talmud (Sotah 47a), « la gauche repousse ». On utilise la corne d'un bélier parce que les moutons portent en eux la compassion, comme dans « Yaakov sépara les agneaux » (Genesis 30:40).

שהיא מדתו של יעקב¹⁴⁷ וכנראה בחוש שיש להם קול רחמנות שמעורר רחמים (ועמ"ש מזה בד"ה והניף הכהן אותם כוי על שני כבשים כפי אמור)

qui est l'attribut de Yaakov ; comme on peut le constater concrètement, ils ont une voix plaintive qui éveille la compassion. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et le Cohen les agitera », etc., « avec les deux agneaux », dans la Parachat Emor.)

La compassion (rachamim) est l'attribut de Yaakov, et les moutons ont manifestement une voix plaintive qui éveille la pitié. Cette note renvoie au discours sur les deux agneaux agités par le Cohen, dans la Parachat Emor.

ולכן עי"ז ממשיכים התגלות רצון העליון ורחמים רבים שלמעלה מהשתלשלות (ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כוי וע"פ ביום השלישי יקימנו כוי)

C'est pourquoi, par ce moyen, on fait descendre la révélation de la Volonté supérieure et l'abondante compassion qui se situe au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Comme un aigle qui réveille », etc., et sur le verset « Au troisième jour, Il nous relèvera », etc.)

Ainsi, par le son du chofar, on fait descendre la révélation de la Volonté supérieure et l'abondante compassion qui se situe au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Deux autres discours sont cités, sur « Comme un aigle qui réveille son nid » et « Au troisième jour, Il nous relèvera ».

והנה הגם שעיקר ההמשכה ע"י פנימית הלב צעק לבם עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"י התקיעה בשופר דוקא מטעם כי עשיה היא לעילא ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות כוי

Or, bien que l'essentiel de cette descente s'opère par la dimension intérieure du cœur — « leur cœur cria » —, elle s'accomplit néanmoins précisément par la sonnerie du chofar, car l'action atteint les hauteurs ; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qu'on apporte des vêtements royaux », etc.

Pourquoi utiliser un chofar matériel, si l'essentiel de cette descente provient du cri du cœur, « leur cœur cria » ? Tout d'abord, parce que l'acte lui-même atteint les hauteurs. La note renvoie au discours « Qu'on apporte des vêtements royaux ».

ועוד מפני שהתגלות פנימית רצון העליון מלמעלה צ"ל נמשך למטה להתלבש בגשמיות כמאמר
כתבנו בספר חיים טובים כתבנו בספר פרנסה כו'

De plus, parce que la révélation de la dimension intérieure de la Volonté supérieure d'En Haut doit être amenée ici-bas, pour se revêtir dans la matérialité, comme le dit la prière : « Inscris-nous dans le livre d'une vie heureuse », « Inscris-nous dans le livre de la subsistance », etc.,

Deuxièmement, la révélation de la Volonté supérieure intérieure doit descendre jusqu'aux réalités matérielles. C'est pourquoi nous prions dans Avinou Malkenou : « Inscris-nous dans le livre d'une vie heureuse », « Inscris-nous dans le livre de la subsistance ».

להיות מזונות גשמיים להאדם שזהו על ידי רחמים רבים הנ"ל שנמשכים ומתלבשים כל כך מטה מטה
בגשמיות עד שיהיה התגלות רחמנותם בהשפעה גשמיות

afin que l'homme dispose d'une subsistance matérielle ; cela se fait par l'abondante compassion mentionnée plus haut, qui descend et se revêt si bas, dans la matérialité, que sa compassion se révèle sous la forme d'une bienfaisance matérielle.

La nourriture et la subsistance matérielles proviennent de cette même abondante compassion, qui descend si bas qu'elle s'exprime par une bénédiction matérielle.

וכן גם כללות רחמים הנמשכים ברי"ה [בראש השנה] למתק הדינים היינו ג"כ שנמשכים למטה ע"ד הנ"ל
כי הרי עיקר הדין שבר"ה [שבראש השנה] הוא על הגופות אם יחי' [יחיה] אם ימות

De même, la compassion dans son expression générale, qui est amenée à Roch Hachana pour adoucir les jugements, descend elle aussi ici-bas, de la manière mentionnée plus haut. Car le jugement principal de Roch Hachana porte sur les corps : vivra-t-il ou mourra-t-il,

La compassion qui adoucit les jugements de Roch Hachana doit elle aussi descendre jusque dans le domaine matériel. Car le jugement principal de Roch Hachana concerne le corps : une personne vivra-t-elle ou mourra-t-elle ?

היינו אם תתקיים ותהיה הנפש בגוף או תסתלק ממנו משא"כ דין הנפשות הוא אחר המיתה כו'
c'est-à-dire si l'âme subsistera et demeurera dans le corps, ou si elle le quittera ; en revanche, le jugement des âmes a lieu après la mort, etc.

Autrement dit, il s'agit de savoir si l'âme restera dans le corps ou le quittera. Le jugement des âmes en tant que telles a lieu après la mort.

וכמ"ש בהגמ"י [בהגהות מיימוניות]¹⁴⁸ פ"ג [פרק ג'] מהלכות תשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שאין אדם נידון בר"ה [בראש השנה] אלא לעניני עוה"ז כו'

Comme il est écrit dans les Hagahos Maimoniyos, chapitre 3 des Lois de la Techouva, au nom du Ramban : l'homme n'est jugé à Roch Hachana que pour les affaires de ce monde, etc. ;

Cela suit les Hagahos Maimoniyos sur les Lois de la Techouva du Rambam, chapitre 3, qui cite le Ramban : à Roch Hachana, l'homme n'est jugé que sur les affaires de ce monde. La note de Kehot cite la remarque du Rabbi selon laquelle les Hagahos Maimoniyos parlent du jugement en général, tandis que Likkutei Torah écrit « le jugement principal ».

ע"ש וא"כ גם הרחמים הממתיקים את הדינים היינו שהרחמים נמשכים כ"כ [כל כך] למטה עד שמתלבשים בגשמיות

Voir là-bas. Si tel est le cas, la compassion qui adoucit également les jugements signifie que la compassion est attirée si bas qu'elle se revêt de matérialité.

La compassion qui adoucit les jugements doit donc descendre jusque dans la matérialité, afin de s'y revêtir.

ולכן צריך לתקוע הקול פשוט הנ"ל דוקא בשופר גשמי של כבש ואיל וכיוצא שיש בו רחמים ועי"ז מתעורר כן מלמעלה שיהיו הרחמים רבים הנ"ל נמשכים ומתגשמים עד שיהיו השפעות בגשמיות¹⁴⁹ שהוא ענין רחמים גשמיים

C'est pourquoi il faut faire retentir le son simple mentionné ci-dessus précisément au moyen d'un chofar matériel, fait d'une brebis ou d'un bœuf, et ainsi de suite, qui comporte de la compassion. Par cela, la même chose est éveillée d'En-Haut : que l'abondante compassion mentionnée ci-dessus soit attirée vers le bas et devienne matérielle, jusqu'à ce que ses bienfaits se manifestent dans la matérialité, ce qui constitue la compassion matérielle.

C'est pourquoi le son simple doit être produit au moyen d'une corne matérielle, celle d'une brebis ou d'un bœuf, un animal qui comporte de la compassion. Cela éveille la même chose En-Haut : l'abondante compassion est attirée vers le bas jusqu'à devenir une bénédiction matérielle.

כי השפעת חיים גשמיים היינו בחי' בהמיות ונעשה ג"כ ע"י התקיעה והתעוררות רחמים בקרן הכבשים שהוא בהמיות כו'

Car le don de la vie matérielle relève du niveau de l'animalité (behemiout), et il est lui aussi suscité par la sonnerie et l'éveil de la compassion au moyen de la corne des brebis, qui relève de l'animalité, etc.

La vie matérielle relève du niveau de « l'animalité » (behemiout) ; elle vient donc de la sonnerie d'une corne animale et de l'éveil de la compassion par son intermédiaire.

(וזהו כמ"ש רוח האדם העולה היא ¹⁵⁰ למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ. פי' רוח האדם העולה זהו כענין והרוח תשוב אל האלקים ¹⁵¹)

(Et c'est ce qui est écrit : « L'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut, et l'esprit de la bête qui descend vers le bas, vers la terre. » Cela signifie que « l'esprit de l'homme qui s'élève » correspond à ce qui est exprimé par « Et l'esprit retourne à D.ieu »,

Cette explication relie cela à Ecclésiaste 3:21 : « L'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut, et l'esprit de la bête qui descend vers le bas, vers la terre ». L'élévation de l'esprit de l'homme correspond à « l'esprit retourne à D.ieu » (Ecclésiaste 12:7).

והיינו בבחי' תשובה כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים ועליה זו היא למעלה מעלה לעורר גילוי רצון העליון כו' וע' בזהר ר"פ צו שבחי קול השופר נק' רוח

c'est-à-dire au niveau de la techouva (retour), comme il sera expliqué plus loin, dans le discours commençant par « Écoutez, cieux » ; et cette élévation atteint des hauteurs très élevées, afin d'éveiller la révélation de la Volonté suprême, etc. Voir aussi le Zohar, au début de la paracha Tsav, où il est dit que le niveau du son du chofar est appelé roua'h (esprit).

Ce retour est la techouva, une élévation suffisamment haute pour éveiller la révélation de la Volonté suprême. Le Zohar, au début de Tsav, appelle roua'h, « esprit », le son du chofar.

אך כדי שיהי' [שיהיה] נמשך משם ההמשכה בהשפעות גשמיים שזהו בחי' בהמיות זהו ע"י בחי' ורוח הבהמה היורדת למטה לארץ שהיא בחי' ארץ העליונה והארץ הדום רגלי ¹⁵² כמ"ש בד"ה כי תצא

Mais pour que l'influx soit attiré de là dans des bienfaits matériels, qui relèvent du niveau de l'animalité, cela se fait par le niveau de « l'esprit de la bête qui descend vers le bas, vers la terre », qui est le niveau de la terre supérieure, et « la terre est le marchepied de Mes pieds », comme il est expliqué dans le discours commençant par « Lorsque tu sortiras ».

Pour que cette révélation descende et devienne une bénédiction matérielle, il faut « l'esprit de la bête qui descend vers la terre ». Cette « terre » est la terre supérieure, dont il est dit : « la terre est le marchepied de Mes pieds » (Isaïe 66:1).

ולכן גם המלאכים נקראים בשם בהמה פני ארי [אריה] פני שור כו' לפי שהמלאכים הם שלוחי השפע להיות נמשך ההשפעה בעוה"ז גשמי ועמ"ש מזה בד"ה מה יפו פעמך בנעלים¹⁵³ והם מקבלים מבחי' בהמה רבה¹⁵⁴

C'est pourquoi les anges aussi sont appelés « bête » : « la face d'un lion, la face d'un bœuf », etc. En effet, les anges sont les messagers de l'influx, afin que le bienfait soit attiré dans ce monde matériel (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Que tes pas sont beaux dans tes sandales ») ; et ils reçoivent du niveau de la grande bête (behemah rabbah),

C'est pourquoi les anges sont désignés par des noms d'animaux : « la face d'un lion, la face d'un bœuf » (Ézéchiél 1:10). Ils sont les messagers qui transmettent l'influx divin dans ce monde matériel. Ils reçoivent du niveau de behemah rabbah, « la grande bête », expression tirée de Jonas 4:11.

שהוא כללות השפע המתלבש בכי"ע וזהו אדם ובהמה תושיע¹⁵⁵ הוי' דהיינו על ידי ב' בחי' הנ"ל דאדם ובהמה כו' וכן מדת מלכותו ית' נקראת בשני שמות אלו דאדם ובהמה וכמ"ש במ"א)

qui est l'influx dans son expression générale et collective, tel qu'il se revêt dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est là le sens de « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya » : c'est-à-dire par les deux niveaux mentionnés ci-dessus, ceux de « l'homme » et de « la bête », etc. De même, Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, est appelé par ces deux noms, « l'homme » et « la bête », comme il est expliqué ailleurs.)

La grande bête désigne l'influx divin dans son expression générale et collective, tel qu'il se revêt dans Béria, Yetsira et Assiya. Psaumes 36:7, « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya », fait allusion à ces deux niveaux, et la Mal'hout de D.ieu est désignée par les deux noms, « l'homme » et « la bête ».

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא כו' פי' שגילוי זה הוא שעבר על פניו¹⁵⁶ דהיינו שלא כפי הראוי להיות מבחי' פניו

Et voici [le sens de] « Havaya passa devant lui (al panav) et proclama », etc. Le sens est que cette révélation consiste en ce qu'Il passa au-delà de Son visage (panav), c'est-à-dire qu'elle ne provient pas du niveau de Son visage, comme il conviendrait.

On peut désormais lire autrement le verset d'Exode 34:6 : « Havaya passa au-delà de Son visage (panav). » Cette révélation dépasse le niveau du « visage » de D.ieu, plutôt que d'en émaner.

כי בחי' פניו שהוא פנימיות אינו יכול להתלבש כ"כ [כל כך] למטה ועמ"ש במ"א דפניו הם בחי' ע"ס [עשר

ספירות]

Car le niveau de Son visage, qui est la dimension intérieure, ne peut être revêtu si bas. Et voyez ce qui est écrit ailleurs : Son visage est le niveau des dix Séfirot.

Son «visage» est Sa dimension intérieure, qui, comme il est expliqué ailleurs, correspond aux dix Séfirot; celle-ci ne peut être revêtue si bas.

אבל מלמעלה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] גם למטה (ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות הנזכר למעלה ועמ"ש לקמן סד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך כו') וזהו ויעבור הוי' שעבר דרך פניו מלמעלה יותר כו' וד"ל [ודי למבין]: 159, 158, 157

Mais, d'un niveau plus élevé, Il peut s'abaisser jusque dans les régions inférieures. (Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qu'on apporte un vêtement royal», mentionné plus haut; et voyez ce qui est écrit plus bas, à la fin du discours commençant par «Pour comprendre le sens du verset: "Quel est le D.ieu pareil à Toi?"», etc.) Et voici le sens de «Havaya passa»: Il passa au-delà de Son visage, depuis un niveau plus élevé, etc. Cela suffit à qui comprend.

Mais un niveau supérieur à celui du visage peut s'abaisser jusqu'aux degrés les plus bas. Ainsi, «Havaya passa» signifie que la révélation venait d'au-dessus de Son visage et pouvait donc atteindre les bénédictions matérielles.

SECTION 5 • 118

Pourquoi le chofar de l'Avenir est grand

8 ה והנה כל זה הוא בחי' שופר דר"ה [דראש השנה] שע"ז נאמר ואדי הוי' בשופר יתקע ¹⁶⁰ כו'

5. Or, tout cela relève du niveau du chofar de Roch Hachana, à propos duquel il est dit : « Et Adonai Havaya fera retentir le chofar », etc.

La section 5 revient à la question initiale. Tout ce qui a été dit jusqu'ici concerne le chofar de Roch Hachana, dont Zacharie 9:14 dit : « Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar. »

(ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{161, 162} כו' כן אדי הוי' יצמיח כו' שזהו ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] כו' ע"ש) אבל לעתיד לבא כתיב והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול¹⁶³

(Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset : « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation », etc., « ainsi Ado-nai Havaya fera germer », etc. — cela désigne la révélation de Roch Hachana, etc. ; voyez là-bas.) Mais, au sujet du temps futur, il est écrit : « Et il arrivera en ce jour-là qu'un grand chofar retentira. »

La parenthèse renvoie au discours sur Isaïe 61:11 : « Car, de même que la terre fait pousser sa végétation... ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice », qui décrit la révélation de Roch Hachana. Mais, au sujet du temps futur, Isaïe parle d'un « grand chofar ».

והענין כי הנה כבר נת' [נתבאר] ענין שופר דר"ה [דראש השנה] שהוא להמשיך להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ענין התהוות מדת מלכותו ית' כאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות¹⁶⁴ כו'

Voici ce qu'il faut comprendre : le sens du chofar de Roch Hachana a déjà été expliqué. Il vise à attirer le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire à faire advenir l'attribut de Mal'hout du Saint béni soit-Il, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Récitez devant Moi [des versets de] royauté », etc.,

Comme cela a été expliqué, le chofar de Roch Hachana attire la royauté de D.ieu afin qu'elle devienne memalé kol almin, la force vitale présente dans les mondes. Tel est le but des versets de royauté : « afin que vous Me proclamiez Roi ».

וכן למלאות כל הפגמים שנעשו בשם הוי' שבבחי' השתלשלות שהוא ג"כ בחי' ממלא כנ"ל יו"ד בחכמה כו'

et il vise aussi à réparer tous les défauts causés dans le Nom Havaya au niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui relève également du niveau de la lumière qui remplit [tous les mondes], comme indiqué plus haut : le youd dans 'Hokhma, etc.

Il répare aussi les défauts causés dans le Nom Havaya au sein de l'enchaînement descendant des mondes, qui relève également du niveau de memalé, avec son youd dans 'Hokhma, et ainsi de suite.

וההמשכה היא מבחי' סוכ"ע שהוא רצון העליון ועי"ז הוא ממלא כל שמהן¹⁶⁵ כוי וזהו ענין שופר (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ובד"ה שוש אשיש)

Or, l'attraction vient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est la Volonté suprême ; par ce moyen, Il « remplit tous les Noms », etc. Tel est le sens du chofar. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Sonnez du chofar au renouvellement de la lune », et dans celui qui commence par « Je me réjouirai grandement ».)

L'attraction vient de sovev kol almin, la Volonté suprême, qui « remplit tous les Noms ». La parenthèse renvoie aux discours « Sonnez du chofar au renouvellement de la lune » et « Je me réjouirai grandement ».

אמנם עכ"ז [עם כל זה] נקרא שופר סתם ולא שופר גדול והענין כי הנה גם בחי' סוכ"ע אע"פ [אף על פי] שהוא בחינה מה שאינו מתלבש ונתפס בתוך העולמות

Cependant, malgré tout cela, on l'appelle simplement « chofar », et non « grand chofar ». Voici ce qu'il faut comprendre : même le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, bien qu'il ne soit ni revêtu dans les mondes ni saisi par eux,

Pourtant, on l'appelle seulement « chofar », et non « grand chofar ». La raison en est que même sovev kol almin, bien qu'il ne soit ni revêtu dans les mondes ni saisi par eux, a sa propre limite.

והוא בחי' לא שנית¹⁶⁶ כוי כמבואר למעלה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סוכ"ע ומקיף לעלמין א"כ הוא בגדר בחי' עלמין

et qu'il relève du niveau de « Je n'ai pas changé », etc., comme cela a été expliqué plus haut, reste néanmoins, puisqu'il entoure et enveloppe les mondes, dans la catégorie des niveaux propres aux mondes.

Sovev est le niveau de « Je n'ai pas changé », mais il demeure défini par son rapport aux mondes : on l'appelle la lumière qui les « entoure ». Il reste donc dans la catégorie des mondes.

וכמו עד"מ השמים והארץ שהשמים מקיפים את הארץ וכל אשר עליה וסובבים סביב הארץ תמיד שאע"פ [שאף על פי] שמאוד גבוה שמים מעל הארץ עד שהארץ היא

C'est comparable, par analogie, au ciel et à la terre : le ciel entoure la terre et tout ce qui s'y trouve, et tourne constamment autour de la terre. Or, bien que le ciel soit très élevé au-dessus de la terre, au point que la terre est

Une analogie : le ciel encercle la terre et tout ce qui s'y trouve, et il est immensément plus élevé qu'elle, à tel point que la terre est comme un grain de moutarde comparée au ciel.

רק כגרגיר חרדל לגבי השמים¹⁶⁷ עכ"ז [עם כל זה] יש להם ערך זה לזה עד שמוכרח שגם השמים יש להם תכלית וגבול כיון שהם המקיפים הארץ כו'

seulement comme un grain de moutarde par rapport aux cieux ; néanmoins, ils sont en rapport l'un avec l'autre, au point que les cieux eux aussi doivent avoir une fin et une limite, puisqu'ils entourent la terre, etc.,

Pourtant, le ciel et la terre restent proportionnés l'un à l'autre. Puisque les cieux entourent la terre, ils doivent eux aussi avoir une fin et une limite.

רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] גבהו שמים מעל הארץ¹⁶⁸ כו' ועד"ז יובן ג"כ הנמשל בענין סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] דאע"פ [דאף על פי] שבח"י סוכ"ע הוא בבחי' אין סוף לגבי ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולא

seulement, malgré cela, « les cieux sont plus élevés que la terre », etc. De même, on comprendra aussi l'analogie concernant la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : bien que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes soit infini par rapport au rayonnement qui se revêt dans les mondes pour être la lumière qui les remplit, et qu'il ne soit pas

Pourtant, « les cieux sont plus élevés que la terre » (Isaïe 55:9). Il en va de même pour l'analogie : sovev kol almin est infini par rapport au rayonnement qui se revêt dans les mondes en tant que memalé kol almin.

כמו בגשמיות שהשמים הם בעלי גבול ממש עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומחיה לעלמין בבחי' מקיף עכ"פ [על כל פנים] הוא בערך וגדר בחי' עלמין

comme dans le domaine matériel, où les cieux sont effectivement limités, néanmoins, puisqu'il s'agit du niveau qui entoure les mondes et leur donne vie sous la forme d'une lumière enveloppante, il est du moins en rapport avec le niveau des mondes et appartient à sa catégorie.

Sovev kol almin n'est pas limité comme le sont les cieux matériels. Pourtant, puisqu'il entoure les mondes et leur donne vie en tant que lumière enveloppante, il reste en rapport avec eux et appartient à leur catégorie.

אבל עצמותו ית' מובדל לגמרי מגדר בחי' עלמין אפילו מלהיות מאיר בבחי' סובב ומקיף כו' ויתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] כי

Mais Son essence, béni soit-Il, est entièrement séparée de la catégorie des mondes, même de celle qui consiste à rayonner sous la forme d'une lumière enveloppante, etc. ; elle sera révélée dans les Temps futurs. Car

L'essence de D.ieu, en revanche, est entièrement au-delà de la catégorie des mondes, au-delà même du fait de rayonner vers eux sous la forme d'une lumière enveloppante. Cette essence sera révélée dans les Temps futurs.

הנה כתיב הללוהו כרוב גודלו¹⁶⁹ פי' שיש הרבה מיני גודלו זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית

il est écrit : « Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur » ; cela signifie qu'il existe de nombreuses formes de Sa grandeur, l'une au-dessus de l'autre, sans fin ni limite.

Psaumes 150:2, « Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur », implique qu'il existe de nombreuses formes de grandeur divine, l'une au-dessus de l'autre, sans fin.

ולכן נאמר כרוב גודלו ולא נאמר כגודל גודלו ומה שעתה הוא בחי' סובב ומקיף יתגלה לעתיד בבחי' פנימי

C'est pourquoi il est dit « selon l'abondance de Sa grandeur », et non « selon la grandeur de Sa grandeur ». Ce qui est maintenant le niveau de la lumière enveloppante sera révélé dans l'avenir comme lumière intérieure.

Le verset dit donc « l'abondance de Sa grandeur », et non « la grandeur de Sa grandeur », comme s'il n'y en avait qu'une seule. Ce qui est maintenant une lumière enveloppante sera révélé dans l'avenir comme une lumière intérieure.

וזהו ענין והיה ביום ההוא והוא ע"ד מ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה¹⁷⁰ שבחי' הוא בחי' סתים

Et tel est le sens de « Et il adviendra en ce jour-là ». Cela rejoint ce qui est écrit : « Et l'on dira en ce jour-là : "Voici, ceci (zé) est notre D.ieu" » : le niveau de hou (« Lui »), le niveau caché,

C'est le sens de « en ce jour-là ». Isaïe 25:9 dit : « En ce jour-là, on dira : "Voici, ceci (zé) est notre D.ieu" » : le niveau appelé hou, « Lui », le niveau caché, deviendra zé.

דהיינו בחי' סוכי' כמ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא] ס"פ תרומה (דקע"ז ע"ב) ע"פ הוא עשנו¹⁷¹ הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו'

c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, comme il est écrit dans le Sifra deTzniusa, à la fin de la paracha Terouma (177b), à propos du verset « C'est Lui (hou) qui nous a faits » : « Hou désigne celui qui est caché et ne se trouve pas », etc.,

Hou correspond à sovev kol almin, comme l'explique le Sifra deTzniusa à propos de Psaumes 100:3, « C'est Lui (hou) qui nous a faits » : hou désigne celui qui est caché et ne se trouve pas.

יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח ועי' בזהר פי' שלח (דקע"א ע"א) מענין ביום ההוא ובפרדס שער י"ד פ"ג [פרק ג']¹⁷²

sera, dans le Temps à venir, au niveau de zeh (« ceci »), qui est celui d'une révélation face à face. Voir le Zohar, parachat Chela'h (171a), au sujet de « en ce jour-là », ainsi que le Pardes, porte 14, chapitre 3.

Dans l'avenir, cela deviendra zeh, « ceci », un mot employé pour désigner ce qui est présent devant les yeux. La note cite le Zohar sur Chela'h à propos de « ce jour-là » et le Pardes, porte 14.

והנה אז כאשר יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' גילוי ממש אזי יומשך בחי' סוכב מבחי' עליונה יותר

Or donc, lorsque le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes sera attiré vers le bas pour devenir une révélation véritable, le niveau de l'entourant sera alors attiré d'un niveau supérieur.

Lorsque le sovev kol almin lui-même se révélera dans l'avenir, une nouvelle lumière englobante sera attirée d'un niveau bien plus élevé.

(דהיינו מבחי' שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב^{173, 174} כו' שזהו ענין

השמים החדשים כו' ע"ש והיינו בחי' אשר אני עושה¹⁷⁵ אני דייקא הוא המאציל עליון ב"ה כו' משא"כ

בשמים דעכשיו כתיב ואת כל אלה ידי עשתה¹⁷⁶ כו')

(C'est-à-dire d'un niveau qui n'entre nullement dans la catégorie des mondes. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Ceux qui viendront, Yaakov les fera prendre racine», etc. : il s'agit de «nouveaux cieux», etc. Voir là-bas. C'est le niveau de «que Moi, Je fais»: «Moi» précisément, le suprême Emanateur, béni soit-Il, etc. En revanche, au sujet des cieux actuels, il est écrit: «Et tout cela, Ma main l'a fait», etc.)

Ce niveau supérieur n'entre nullement dans la catégorie des mondes. C'est le sens de «les nouveaux cieux [...] que Moi, Je fais» (Isaïe 66:22): «Moi» en personne, le suprême Emanateur, tandis qu'au sujet des cieux actuels, il est dit: «Tout cela, Ma main l'a fait» (Isaïe 66:2).

והפרש זה בין בחי' ידי עשתה לבחי' אשר אני ממש עושה יוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ויושט

המלך לאסתר¹⁷⁷ בענין ההפרש בין בחי' שרביט הזהב אשר בידו¹⁷⁸ ובין מ"ש אח"כ ויושט המלך כו'

ע"ש ג"כ מענין זה)

La différence entre le niveau de «Ma main l'a fait» et celui de «que Moi-même Je fais» se comprendra d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le roi tendit à Esther», au sujet de la différence entre le niveau du «sceptre d'or qui était dans sa main» et ce qui est écrit ensuite: «Le roi tendit», etc. Voir également là-bas à ce sujet.)

La différence entre «Ma main l'a fait» et «que Moi-même Je fais» est expliquée dans le discours de Torah Ohr sur Esther 5:2. Il établit un contraste entre «le sceptre d'or qui était dans sa main», dont Esther ne pouvait toucher que l'extrémité, et ce qui est écrit ensuite.

ואזי יתקע בשופר גדול פי' דכמו בשופר דר"ה [דראש השנה] עכשיו הוא בחי' המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כן גם לע"ל [לעתיד לבוא] שימשך מבחי' עליונה הרבה יותר להיות בבחי' סובב אזי ג"כ השופר יהיה המשכה מבחי' ומדרגה העליונה העצומה ההיא

Alors «un grand chofar sera sonné». Cela signifie que, de même qu'aujourd'hui le chofar de Roch Hachana correspond à l'attraction du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes dans celui de la lumière qui remplit tous les mondes, de même, dans le Temps à venir, lorsque [la lumière] sera attirée d'un niveau bien plus élevé pour devenir un niveau englobant, le chofar sera lui aussi une attraction de cet immense niveau, si élevé.

Alors «un grand chofar sera sonné». De même que le chofar d'aujourd'hui attire le sovev dans le memalé, dans l'avenir, lorsqu'un niveau bien plus élevé deviendra la lumière englobante, le chofar attirera de cet immense niveau.

ולכן נקרא שופר גדול שהוא המשכה מבחי' שאינו בגדר עלמין כנ"ל ולגדולתו אין חקר¹⁷⁹ למעלה מעלה מבחי' המשכה שמבחי' שופר סתם כי

C'est pourquoi il est appelé «grand chofar»: il attire du niveau qui n'entre pas dans la catégorie des mondes, comme indiqué plus haut, et «Sa grandeur est insondable», très, très au-dessus du niveau de l'attraction provenant du chofar ordinaire. Car

Voilà pourquoi il est appelé «grand»: il attire d'un niveau qui dépasse la catégorie des mondes, dont «la grandeur est insondable» (Psaumes 145:3), très au-dessus du chofar ordinaire.

הנה מצות אינן בטילות לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁸⁰ (צ"ע [צריך עיון] בגמרא בנדה) (דס"א ע"ב)¹⁸¹ מיהו בסדרי טהרה בחידושי¹⁸² שם בשם הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] והר"ן [והרבינו נסים] העלה כמשי"כ [כמה שכתוב] רק שלא יהיה באופן שהוא עתה שתוקעים מלכיות וזכרונות ואח"כ שופרות

les mitsvot ne seront pas abolies dans le Temps à venir (cela demande à être examiné à la lumière de la Guemara, dans Nida (61b); toutefois, le Sidrei Taharah, dans ses commentaires sur ce passage, rapporte au nom du Rashba et du Ran la conclusion que j'ai écrite), mais elles ne seront pas pratiquées comme aujourd'hui, où l'on sonne pour les Mal'houtot (versets de royauté) et les Zikhronot (versets du souvenir), puis pour les Chofarot (versets du chofar);

Le chofar existera encore alors, car les mitsvot ne seront pas abolies dans le Temps à venir. Le texte relève que le Talmud (Nida 61b) semble dire le contraire, mais que le Sidrei Taharah, suivant le Rashba et le Ran, conclut comme indiqué. Ce qui changera, c'est la forme: aujourd'hui, on sonne pour les versets de royauté et de souvenir avant les versets du chofar.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה שופרות בלבד ונקרא גם לכך שופר גדול והטעם מובן ע"פ הנ"ל כי עתה צריך להיות ההמשכה בבחי' ממלא ולכך צ"ל מלכיות כדי שתמליכוני כו'

mais, dans le Temps à venir, il n'y aura que les Chofarot ; c'est aussi pour cette raison qu'il sera appelé « grand chofar ». La raison se comprend d'après ce qui précède : aujourd'hui, l'attraction doit se faire au niveau de la lumière qui remplit [tous les mondes], et il faut donc les Mal'houyot, « afin que vous Me proclamiez Roi », etc.,

Dans l'avenir, il n'y aura que les Chofarot, ce qui explique aussi pourquoi il sera appelé « grand chofar ». Aujourd'hui, l'attraction doit se faire dans le memalé ; les versets de royauté sont donc nécessaires : « afin que vous Me proclamiez Roi ».

וההמשכה היא למלא כל הפגמים כנ"ל משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש א"צ [אין צריך / אינו צריך] מלכיות וזכרונות (וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה"פ ביום ההוא יהיה) רק שופרות בלבד שהשופר הוא גילוי פנימית כנ"ל.

Et cet influx vise à combler toutes les déficiences, comme mentionné plus haut. En revanche, dans le monde futur, lorsque ce qui est aujourd'hui le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes sera révélé dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes proprement dite, il n'y aura pas besoin de Mal'houyot et de Zikhronot (voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur Zacharie, au verset « En ce jour-là, il y aura ») : seuls les Chofarot suffiront, car le chofar révèle la dimension intérieure, comme mentionné plus haut.

L'influx d'aujourd'hui sert également à combler les déficiences. Dans le monde futur, lorsque ce qui est aujourd'hui sovev sera révélé au sein même de memalé, il n'y aura pas besoin de Royauté ni de Souvenir : seul le chofar sera nécessaire, car il révèle la dimension intérieure. La note renvoie au Likkutei Torah de l'Ari zal sur Zacharie.

אך נקרא שופר גדול הגם דבאמת כל שופר הוא גילוי פנימית וכמ"ש גבי שופר אשרי העם יודעי

Mais on l'appelle un « grand chofar », bien qu'en vérité tout chofar révèle la dimension intérieure, comme il est écrit à propos du chofar : « Heureux le peuple qui connaît... »

Tout chofar, même celui d'aujourd'hui, révèle la dimension intérieure. Le Psaume 89:16 dit du chofar : « Heureux le peuple qui connaît la teroua », comme le poursuit la partie suivante.

תרועה¹⁸³ ה' באור פניך יהלכון וכתוב ואור פניך כי רציתם¹⁸⁴ (תלים מ"ד [מ"ן דוכרין]) שהוא בחי' התגלות רצון העליון שהוא נקרא פניך

« ...la teroua ; Havaya, ils marcheront à la lumière de Ta face. » Et il est écrit : « Et la lumière de Ta face, car Tu leur as accordé Ta faveur » (Psaumes 44) ; cela désigne le niveau de la révélation de la Volonté suprême, appelée « Ta face »,

Le verset poursuit : « ils marcheront à la lumière de Ta face ». Psaumes 44:4, « la lumière de Ta face, car Tu leur as accordé Ta faveur », montre que la « face » de D.ieu désigne Sa volonté (ratzon), la Volonté suprême.

דהיינו שהוא בחי' פנימית אלקותו ית' דהיינו בחי' סובב (ועי' מענין אשרי העם יודעי תרועה זח"ג [זהר חלק ג] בפי' ויקרא)

c'est-à-dire le niveau de la dimension intérieure de Sa divinité, béni soit-Il, autrement dit le niveau de la lumière qui entoure [tous les mondes]. (Voir aussi, au sujet de « Heureux le peuple qui connaît la teroua », le Zohar, IIIe partie, dans la paracha Vayikra

Il s'agit de la dimension intérieure de la divinité, sovev kol almin. La note rassemble ensuite des passages du Zohar sur « Heureux le peuple qui connaît la teroua », en commençant par la paracha Vayikra.

(י"ח ב' צ"ט ב' קמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ומענין באור פניך יהלכון שם (דקמ"ט ע"א) גבי כדין באור פני כו' (18b ; 99b ; fin de 148b) ; et, au sujet de « ils marcheront à la lumière de Ta face », au même endroit (149a), sur « alors, à la lumière de la face de... », etc.,

La note poursuit avec d'autres passages du Zohar sur « ils marcheront à la lumière de Ta face ».

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם (ודר"א ע"ב) גבי באור פני כו' ור"פ בא (דלי"ב ע"ב) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועי' עוד בפי' ויקרא (דט"ו ע"ב)

et dans le commentaire du Ramaz au même endroit ; (et 231b), au sujet de « à la lumière de la face de... », etc. ; et au début de la paracha Bo (32b), ainsi que dans le commentaire du Ramaz au même endroit. Voir encore la paracha Vayikra (15b),

La note énumère d'autres passages du Zohar accompagnés du commentaire du Ramaz, notamment sur Bo et Vayikra.

גבי ישר יחזו פנימו¹⁸⁵ ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לעיל בפי' ראה ע"פ לעשות הישר כו' au sujet de « Les hommes droits contempleront Sa face », ainsi que dans le commentaire du Ramaz au même endroit ; et voir ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Re'eh, au verset « accomplir ce qui est droit », etc.

Parmi ces références figure le Zohar sur Psaumes 11:7 : « Les hommes droits contempleront Sa face ». Est également cité un discours du Likkutei Torah sur Re'eh, au sujet de « accomplir ce qui est droit ».

ומענין ואור פניך כי רציתם נזכר בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' בשלח דנ"ט ע"ב אך זה נקרא שופר סתם

Et le sujet de « Et la lumière de Ta face, car Tu leur as accordé Ta faveur » est mentionné dans le Zohar, IIe partie, dans la paracha Beshalach, 59b.) Mais cela s'appelle un chofar ordinaire.

« La lumière de Ta face, car Tu leur as accordé Ta faveur » est également abordé dans le Zohar sur Beshalach. Tout cela, toutefois, n'est appelé qu'un chofar ordinaire.

אבל שופר שלעתידי יהיה בחיי המשכה מבחיי רעוא דכל רעוין¹⁸⁶ שהוא בחיי הרצון המקור לרצונות והוא למעלה מבחיי הפנימית הלז הנמשך עתה כו' והיינו למעלה מבחיי סוכ"ע.

Mais le chofar du Futur sera le niveau d'un influx provenant du niveau de Raava deKhol Réevin (la Volonté de toutes les volontés), qui est le niveau de la volonté source des volontés ; il se situe au-dessus de cette dimension intérieure qui se déverse à présent, etc., c'est-à-dire au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

Le chofar du Futur tirera de Raava deKhol Réevin, la Volonté de toutes les volontés, source de toute volonté. Il est supérieur à la dimension intérieure qui se révèle à présent, ainsi qu'au sovev kol almin.

(ולכן נקרא שופר גדול שלמעלה מבחיי פנימית דהיינו רצון העליון סתם הנקי שופר סתם כי הוא בחיי רעוא דכל רעוין.

(C'est pourquoi il est appelé « grand chofar », car il se situe au-dessus de la dimension intérieure, c'est-à-dire de la Volonté suprême tout simplement, appelée chofar tout simplement ; car il est le niveau de la Volonté de toutes les volontés.

C'est pourquoi il est appelé « grand » : il se situe au-dessus de la dimension intérieure, la Volonté suprême en tant que telle, qui est le chofar tout simplement. Le grand chofar est la Volonté de toutes les volontés.

ועמ"ש מענין רעוא דכל רעוין בד"ה למנצח על השמינית ועמ"ש עוד מענין סוכ"ע ומ' ה שלמעלה מבחיי סוכב בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש בפ' שלח בד"ה אני דפ' ציצית בפ' וענין שמו הגדול

Et voyez ce qui est écrit au sujet de la Volonté de toutes les volontés dans le discours commençant par «Au chef des chantres, sur la huitième», ainsi que ce qui est écrit par ailleurs au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes et de ce qui se situe au-dessus du niveau de la lumière qui entoure [les mondes], dans le discours commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h, dans le discours commençant par «Je suis», sur le passage des tsitsit, à propos de l'explication et du sens de «Son grand Nom»,

La note renvoie à des discours sur la Volonté de toutes les volontés («Au chef des chantres, sur la huitième»), sur ce qui est au-dessus du sovev («Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison») et sur «Son grand Nom» (dans Chela'h, à propos du passage des tsitsit).

שהוא התגלות אור א"ס שלמעלה מבחי' שם הוי"ו יו"ד צמצום כו' ע"ש ולכן נקרא שמו הגדול ועדי"ז י"ל
[יש לומר] ג"כ פ"י שופר גדול וגם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] המקובלים הראשונים¹⁸⁷ דשמו גימטריא רצון.¹⁸⁸

qui est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), au-dessus du niveau du Nom Havaya, [dont] le youd est le tsimtsoum (contraction), etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi il est appelé «Son grand Nom». De même, on peut aussi expliquer le sens de «grand chofar». Et cela s'accorde également avec ce que les premiers kabbalistes ont écrit : chemo («Son Nom») a la valeur numérique de ratson («volonté»).

«Son grand Nom» est la révélation de la Lumière infinie au-dessus du Nom Havaya, dont le youd signifie déjà le tsimtsoum (contraction). On peut expliquer de même le «grand chofar» ; les premiers kabbalistes ont également relevé que chemo («Son Nom») a la valeur numérique de ratson («volonté»), 346.

ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה וירא ישראל¹⁸⁹ בענין בחי' רצון שיש בו ג"כ צמצום בחי' יו"ד כו' אמנם בחי' רעוא דכל רעוין זהו מבחי' שמו הגדול.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Bechala'h, dans le discours commençant par «Israël vit», au sujet du niveau de la volonté, qui comporte également un tsimtsoum, le niveau du youd, etc. Cependant, le niveau de la Volonté de toutes les volontés relève du niveau de «Son grand Nom».

Un discours de Torah Ohr sur «Israël vit» explique que la volonté comporte elle aussi un tsimtsoum, un youd. La Volonté de toutes les volontés, en revanche, relève du niveau de «Son grand Nom», au-delà de tout youd.

ועמ"ש עוד בפ' חקת בביאור ע"פ בואו חשבון¹⁹⁰ בענין כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול¹⁹¹ כו' והנה ז"ש [זהו שכתוב] ג"כ לע"ל [לעתיד לבוא] וברחמים גדולים אקבצך¹⁹² דהיינו שנמשכים מבחי' שופר גדול שממשיך בחינת רחמים גדולים ועיין מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא

Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha 'Houkat, dans le commentaire sur le verset «Venez à 'Hechbon», au sujet de «chaque petite pièce s'ajoute pour former un grand compte», etc. C'est également ce qui est écrit au sujet du Temps à venir : «Et avec une grande compassion, Je te rassemblerai» ; c'est-à-dire que ces influx proviennent du niveau du grand chofar, qui fait descendre le niveau d'une grande compassion. Voyez à ce sujet le Raaya Mehemna, paracha Tetsé

La note renvoie également au commentaire sur «Venez à 'Hechbon», à propos de «chaque petite pièce s'ajoute pour former un grand compte» (Bava Batra 9b). Isaïe 54:7, «avec une grande compassion, Je te rassemblerai», parle du Futur : le grand chofar fait descendre une grande compassion.

(דרעי ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובכסא מלך פ"י רחמים גדולים¹⁹³ הוא פנימית עתיק ועמ"ש סד"ה בעצם היום¹⁹⁴ נמול אברהם בפ"י וענין גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות¹⁹⁵ כו'.

(277a), ainsi qu'au commentaire du Ramaz à cet endroit ; et, dans le Kisei Melekh, il est expliqué que la «grande compassion» est la dimension intérieure d'Atik. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «En ce jour même, Avraham fut circoncis», sur l'explication et le sens de «Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet», etc.)

Le Raaya Mehemna, le Ramaz et le Kisei Melekh sont cités ; le Kisei Melekh explique que la «grande compassion» est la dimension intérieure d'Atik. La note renvoie aussi à un discours sur la circoncision : «Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet» (Nedarim 31b).

והנה בזהר בפ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) פ"י מ"ש והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא¹⁹⁶ כו'

Or, dans le Zohar, paracha Vaet'hanan (266b), il est expliqué ce qui est écrit : «Et il adviendra en ce jour qu'[un grand chofar] sera sonné» : «Que signifie “en ce jour” ?», etc.,

Le Zohar sur Vaet'hanan s'interroge sur ce verset même : «Que signifie “en ce jour” ?»

כד"א [כמה דאת אמר] והיה יום אחד הוא יודע להי¹⁹⁷ ועיין מזה באדרא (דקל"ד ב') ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] שזהו ענין כי גדול יום¹⁹⁸ כו'

comme il est dit : «Il y aura un jour unique, connu de Havaya.» Voyez à ce sujet l'Idra (134b), ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Le nombre des enfants d'Israël sera...» : c'est là le sens de «Car grand est le jour...», etc. ;

Il répond par le verset de Zacharie 14:7 : «Il y aura un jour unique, connu de Havaya.» L'Admour Hazaken relie cela à son explication d'Osée 2:2 : «Car grand est le jour.»

ע"ש ועפ"ז [ועל פי זה] יובן דשייך שבבחי' ביום ההוא דהיינו בחי' כי גדול יום יתקע בשופר גדול דייקא וזהו ענין כרוב גודלו כו' וכנ"ל

voyez là-bas. À la lumière de cela, on comprendra qu'il convient que, au niveau de «en ce jour-là», c'est-à-dire au niveau de «Car grand est le jour», «un grand chofar soit sonné» — grand précisé-ment. C'est là le sens de «selon l'abondance de Sa grandeur», etc., comme mentionné plus haut.

Ainsi, «ce jour-là» est le «grand jour», et il convient donc qu'un chofar «grand» y soit sonné. C'est l'«abondance de Sa grandeur» des Psaumes 150.

וזהו ג"כ דגבי שופר סתם כתיב ואדי הוי בשופר יתקע משא"כ גבי שופר גדול כתיב יתקע ולא נזכר מי התקע¹⁹⁹

C'est aussi pourquoi, au sujet du chofar ordinaire, il est écrit : «Ado-nai Havaya fera sonner le chofar», tandis qu'au sujet du grand chofar, il est écrit : «Il sera sonné», sans préciser qui le sonne ;

Cela explique aussi pourquoi Zacharie nomme celui qui sonne le chofar ordinaire — «Ado-nai Havaya» —, tandis qu'Isaïe dit seulement que le grand chofar «sera sonné», sans préciser qui le sonne.

אלא לפי שהוא המשכה וגילוי מבחי' סתימא דכל סתימין מבחי' שמו הגדול שלמעלה משם אדי והוי' כו'.

mais [c'est] parce qu'il s'agit d'un influx et d'une révélation provenant du niveau de Stima deChol Stimin (le plus caché de tous les cachés), du niveau de «Son grand Nom», qui est au-dessus des Noms Ado-nai et Havaya, etc.

Le grand chofar provient des niveaux du plus caché de tous les cachés, de «Son grand Nom», au-dessus d'Ado-nai et de Havaya ; aucun Nom ne peut donc être mentionné comme sa source.

גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בפי אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר²⁰⁰ שלא נאמר ג"כ מי המכפר

On peut également l'expliquer dans le même sens que ce qui est écrit dans la paracha A'harei, à la fin du discours commençant par «Car en ce jour, Il fera expiation» : là non plus, il n'est pas dit qui fait expiation ;

Un parallèle se trouve dans un discours de la paracha A'harei sur Lévitique 16:30 : «Car en ce jour, Il fera expiation pour vous.» Le verset ne précise pas qui fait expiation.

והיינו לפי שהוא מבחי' לפני הוי' תטהרו שהוא בחינה שלא נתפס בשום אות ורמיזא כלל כו' ע"ש²⁰¹

et cela parce que ce niveau relève de «devant Havaya, vous serez purifiés» : c'est un niveau qui n'est saisi par aucune lettre ni aucune allusion, etc. Voyez là-bas.

C'est parce que l'expiation provient du niveau de «devant Havaya, vous serez purifiés», au-delà du Nom lui-même, un niveau qui n'est saisi par aucune lettre ni aucune allusion.

SECTION 6 • 19-11

Ils viendront se prosterner

9 ו ואזי כתיב ובאו כו' והשתחוו לה'.²⁰² כי הנה גבי שופר סתם כתיב אשרי העם²⁰³ יודעי תרועה באור

פניך יהלכון שעם היות שהוא גילוי פנימית מ"מ יש בו בחי' הילוך עדיין

6. Et alors, il est écrit : « Ils viendront », etc., « et se prosterneront devant Havaya. » Car, au sujet du chofar ordinaire, il est écrit : « Heureux le peuple qui connaît la teroua ; à la lumière de Ta face, ils marcheront » : bien qu'il s'agisse de la révélation de la dimension intérieure, il s'y trouve néanmoins encore le niveau de la marche.

La section 6 explique les mots suivants du verset : « et ils viendront... et se prosterneront devant Havaya ». Au sujet du chofar ordinaire, les Psaumes 89:16 disent : « Heureux le peuple qui connaît la teroua ; à la lumière de Ta face, ils marcheront » : même lorsque la dimension intérieure est révélée, il y a encore une « marche », un mouvement de niveau en niveau.

אבל בגילוי והמשכה שופר גדול דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא בחי' גילוי רעוא דכל רעיון מקור כל הפנימית אזי ובאו כו'

Mais avec la révélation et l'effusion du grand chofar du Temps à venir, qui est le niveau de la révélation de la Volonté de toutes les volontés (Ra'ava de'Hol Ra'avin), la source de toute dimension intérieure, alors « ils viendront », etc.,

Avec le grand chofar de l'Avenir, la révélation de la Volonté de toutes les volontés, source de toute dimension intérieure, ils ne se contenteront plus de marcher, mais « viendront ».

והשתחוו השתחוואה הוא בחי' ביטול כו' (ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים²⁰⁴ כו' וקול השופר כו' גבי ויהי קול מעל לרקיע²⁰⁵ כו' וסד"ה השמים כסאי²⁰⁶ כו')

« Et ils se prosterneront » : la prosternation est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et tout le peuple vit », etc., « et le son du chofar », etc., à propos de « Et il y eut une voix au-dessus du firmament », etc., ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Les cieux sont Mon trône », etc.)

Et ils « se prosterneront » ; se prosterner, c'est le bitoul, l'annulation complète de soi devant D.ieu. La note renvoie aux dernières pages de deux discours de Torah Ohr, l'un sur les voix et le chofar au Sinaï, l'autre sur « Les cieux sont Mon trône ».

ואזי ג"כ ובאו האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו כ"ו דהיינו אפילו הנשמות שירדו למטה מטה ונבלעו בתוך אשור ומצרים והשופר דעכשיו אינו מעוררם

Alors aussi, « ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront et se prosterneront », etc. : c'est-à-dire même les âmes qui sont descendues très bas et ont été englouties en Assyrie et en Égypte, que le chofar d'aujourd'hui ne réveille pas ;

Alors, même « ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte » viendront et se prosterneront. Il s'agit des âmes qui sont tombées très bas et ont été englouties en Assyrie et en Égypte, que le chofar d'aujourd'hui ne peut pas réveiller.

אבל כאשר יתקע בשופר גדול גם הם יתעוררו כ"ו (כן פי' בספר ט"ב סי' תקפ"ו. ועמ"ש כה"ג [כה"א]

גוונא] בד"ה שחורה אני²⁰⁷ ונאווה²⁰⁸ כפי' וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה²⁰⁹ ה' במצרים

mais lorsque le grand chofar retentira, elles aussi seront éveillées, etc. (C'est ainsi que l'explique le livre ט"ב, section 586. Voir aussi ce qui est écrit dans le même sens dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle », à propos de l'explication de « Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte »,

Lorsque le grand chofar retentira, elles aussi seront éveillées. La note renvoie au livre (586§) ט"ב à l'appui de cette explication, ainsi qu'à un discours sur « Je suis noire, mais belle », qui explique Exode 14:31 : « Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte. »

דהיינו שאפילו בכח"י מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחינת היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בכח"י מצרים דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ [כל כ"ך] שאפילו בכח"י נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשייה ומלובשת בגשמיות נופלין הרהורי תשובה

c'est-à-dire que, même au niveau de l'Égypte, il y a le niveau de l'effusion et de l'expansion de la grande main, qui s'est déversée et étendue jusqu'à un niveau très bas, jusque dans le niveau de l'Égypte ; autrement dit, la bonté supérieure est dispensée si bas que, même dans une âme humble, appartenant aux niveaux les plus bas d'Assiya et revêtue de matérialité, surgissent des pensées de techouva.

L'Admour Hazaken explique là que « la grande main », la bonté supérieure, s'est étendue très bas, jusque dans « l'Égypte », de sorte que des pensées de techouva surgissent même dans une âme humble, située aux niveaux les plus bas d'Assiya et revêtue de matérialité.

וזהו ענין היד הגדולה נמצא לפי שהיא בחי' יד הגדולה שהוא בחי' עליונה מאד על כן נמשכה ומתפשטת כ"כ [כל כך] למטה שאפילו בבחי' נפש השפלה כו'

Tel est le sens de « la grande main ». Il apparaît donc que, parce qu'elle est le niveau de la grande main, un niveau très élevé, elle se déverse et s'étend si bas que même le niveau d'une âme humble peut être atteint, etc.

Le principe est que, parce que la grande main provient d'un niveau très élevé, elle peut atteindre les niveaux les plus bas. L'élévation de sa source lui permet de pénétrer jusqu'aux profondeurs.

ועד"ז ממש הוא כאן שלפי שיהיה המשכה מבחי' שופר גדול רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] לכך יעורר אפילו מבחי' אשור ומצרים כו' ועיין מענין היד הגדולה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' כי תצא

Il en va exactement de même ici : parce qu'il y aura une effusion depuis le niveau du grand chofar, la Volonté de toutes les volontés, il pourra donc réveiller même ceux qui se trouvent au niveau de l'Assyrie et de l'Égypte, etc. Voir aussi, sur le sujet de « la grande main », le Raaya Mehemna, Parashat Ki Seitzei

Il en va de même ici : parce que le grand chofar provient de la Volonté de toutes les volontés, il réveillera même ceux qui se trouvent en Assyrie et en Égypte. La note renvoie au Raaya Mehemna sur Ki Seitzei à propos de « la grande main ».

(דרע"ז ע"א)²¹⁰ שהוא ג"כ בחי' רחמים גדולים ולפי פירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם הוא ממש ענין אחד עם בחינת שופר גדול ע"ש

(277a), qui est lui aussi le niveau d'une grande compassion ; et, selon le commentaire du Ramaz à cet endroit, il s'agit véritablement d'une seule et même notion que le grand chofar ; voir là-bas.)

Là-bas, « la grande main » désigne également une grande compassion ; selon le commentaire du Ramaz, il s'agit exactement de la même notion que le grand chofar.

והנה דרך כלל יש בהם ב' בחי' הא' האובדים בארץ אשור אשר הוא בחי' תענוג מלשון אשרי יושבי²¹¹ כו'

Or, de manière générale, il y a parmi eux deux niveaux. Le premier : « ceux qui se sont perdus dans le pays d'Achour (Assyrie) », ce qui correspond au niveau du plaisir, le terme étant apparenté à ashrei (« heureux ») : « Heureux ceux qui demeurent », etc. ;

Dans les grandes lignes, il existe deux catégories d'âmes égarées. La première, « ceux qui se sont perdus dans le pays d'Achour », se rapporte au plaisir : Achour évoque ashrei, « heureux », comme dans Psaumes 84:5 : « Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison. »

באשרי כי אשרוני בנות²¹² כוי ובקדושה העליונה זהו ענין אשר קדשנו במצותיו²¹³ כוי ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)²¹⁴

« Dans mon bonheur (be'achri), car les filles me diront heureuse », etc. Et, dans la sainteté supérieure, cela correspond à l'expression « qui (acher) nous a sanctifiés par Ses mitsvot », etc. Et dans le Zohar, Vayechi (247a),

Léa donna à son fils le nom d'Acher en disant : « Dans mon bonheur (be'achri), car les filles me diront heureuse » (Genèse 30:13). Dans le domaine de la sainteté, cela correspond au mot asher de la bénédiction : « qui (asher) nous a sanctifiés par Ses mitsvot. »

ע"פ מאשר שמנה לחמו²¹⁵ ומאי איהו עלמא דאתי כוי ע"ש ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] בענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם²¹⁶

à propos du verset « D'Acher, son pain sera riche » : « Et qu'est-ce donc ? Le Monde futur », etc. ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le jour de Chemini Atséret », à propos de « que (acher) Tu as juré à nos pères depuis les jours anciens ».

Le Zohar sur Vayechi interprète Genèse 49:20, « D'Acher, son pain sera riche », comme désignant le Monde futur. La note renvoie aussi au discours « Le jour de Chemini Atséret », à propos de Michée 7:20 : « que (acher) Tu as juré à nos pères. »

וזה לעומת זה²¹⁷ בחי אשר היינו תענוגי עוה"ז שנתהוו מפסולת התענוג עליון ממה שנפל בשבירת הכלים כוי

Et, par opposition, le niveau d'Achour désigne les plaisirs de ce monde, qui sont issus du rebut du plaisir supérieur, de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles, etc.

À l'opposé de la sainteté (« l'un en face de l'autre », Ecclésiaste 7:14) se trouve Achour, qui représente les plaisirs de ce monde. Ceux-ci sont issus du rebut du plaisir supérieur, de ce qui est tombé lors de la « brisure des réceptacles », l'explication kabbalistique de la chute de fragments de sainteté dans les mondes inférieurs.

(וע' בוהר בראשית דמ"ט ע"א גבי ואשרה אתקרי כוי ובספר טו"ב סי' תרמ"ט האריך בזה וע' בוהר ויקרא דכ"ג ע"א)

(Voir à ce sujet le Zohar, Bereishis, 49a, à propos de « et elle est appelée Achéra », etc. ; dans le livre טו"ב, section 649, l'auteur développe longuement ce sujet ; voir aussi le Zohar, Vayikra, 23a.)

La note renvoie au Zohar sur Bereishis, à propos du nom Achéra, au livre (649§) טו"ב, qui développe longuement ce sujet, ainsi qu'au Zohar sur Vayikra.

ופי' האובדים בארץ אשור היינו שמחמת שרודף אחר תענוגי עולם הזה למלאות תאוותו הרעה נאבד ונשקע הניצוץ אלקות שכנפשו²¹⁸ וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כו'

Et le sens de « ceux qui se sont perdus dans le pays d'Assyrie » est que, parce qu'un homme court après les plaisirs de ce monde afin de satisfaire son mauvais désir, l'étincelle de divinité qui est dans son âme se perd et s'enfonce ; les kelipot et la sitra a'hra (l'autre côté) en tirent leur nourriture, etc.,

Celui qui court après les plaisirs de ce monde pour satisfaire un mauvais désir perd l'étincelle de divinité qui est dans son âme ; celle-ci s'enfonce, et les kelipot ainsi que la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté, s'en nourrissent.

וכמ"ש וישמן ישורון ויבעט²¹⁹ שמנת עבית וע"מ [ועמ"ש] מזה סד"ה קדש ישראל כו' בפ' פנחס ואלו נק' אובדים שמאבדים את עצמן לדעת ח"ו [חס ושלום]

comme il est écrit : « Yechouroun s'est engraisé et a regimbé ; tu t'es engraisé, tu t'es épaissi, tu es devenu gras. » Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Israël est saint », etc., dans la paracha Pin'has. Ceux-là sont appelés « égarés » (ovdim), car ils se détruisent sciemment, à D.ieu ne plaise.

Il s'agit de Deutéronome 32:15 : « Yechouroun s'est engraisé et a regimbé. » De telles personnes sont appelées ovdim, « égarés », car elles se détruisent sciemment, à D.ieu ne plaise.

(ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר²²⁰ גבי מחל לנו כי פשענו כו' עד דרשו ה' בהמצאו ע"ש)

(Et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Comme un aigle réveille », à propos de « Pardonne-nous, car nous avons transgressé », etc., jusqu'à « Recherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver » ; voir là-bas.)

La note cite le discours « Comme un aigle réveille », depuis « Pardonne-nous, car nous avons transgressé » jusqu'à Isaïe 55:6, « Recherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver ».

והב' הם הנדחים בארץ מצרים פי' מצרים לשון מיצר שמחמת המצור והמצוק אין להם לב לדעת כו' וכמ"ש גבי ישראל בהיותם במצרים ולא שמעו אל משה מקצר רוח²²¹

Et les seconds sont « ceux qui ont été rejetés au pays d'Égypte (Mitsrayim) ». Le sens est le suivant : Mitsrayim vient du terme métsar (étroitesse), car, du fait du siège et de la détresse, ils n'ont pas de cœur pour connaître, etc., comme il est écrit au sujet d'Israël lorsqu'il était en Égypte : « Ils n'écouteront pas Moché, par manque de souffle »,

La deuxième catégorie est celle de « ceux qui ont été rejetés au pays d'Égypte ». Mitsrayim évoque métsar, l'étroitesse : accablés par le siège et la pression, ils n'ont pas de cœur pour connaître D.ieu, à l'image d'Israël en Égypte, qui « n'écouteront pas Moché, par manque de souffle » (Exode 6:9).

דהיינו מחמת רוב הצרה כדפרשיי [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובת"א [ובתרגום אונקלוס] ולא קבילו מן משה מעיק רוח כו' ועד"ז נאמר (בישעיה ס"ג נ"ט) ושכרת ולא מין.²²²

c'est-à-dire à cause de l'intensité de la détresse, comme Rachi l'explique là-bas ; et, dans le Targoum Onkelos: «Ils n'acceptèrent pas ce que disait Moché, à cause de l'oppression de l'esprit», etc. De même, il est dit (dans Isaïe, chapitre 59): «Tu es ivre, mais non de vin.»

Rachi explique que cela résulte d'une grande détresse, et le Targoum Onkelos rend l'expression par «l'oppression de l'esprit». Isaïe parle de même de celui qui est «ivre, mais non de vin»; le texte cite le chapitre 59, mais ces mots se trouvent en Isaïe 51:21.

ופי שמבולבל כשכור ולא משתיית היין כ" מצרה ויגון וכמ"ש בת"א [בתרגום יונתן] שם דרויא מן עקא כו'

Le sens est qu'il est confus comme un homme ivre, non parce qu'il a bu du vin, mais à cause de la détresse et du chagrin, comme le dit le Targoum Yonatan à cet endroit: «ceux qui sont ivres de détresse», etc.

Autrement dit, il est confus comme un homme ivre, non à cause du vin, mais de la détresse et du chagrin. Le Targoum Yonatan rend l'expression par «ivre de détresse».

ואלו נקי נדחים ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו כולם להיות ובאו כו' והשתחו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בהושע ס"ט) [סוף סימן] "יא" יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור²²³ כו'

Et ceux-là sont appelés «les rejetés». Dans le monde futur, ils seront tous élevés, de sorte qu'«ils viendront», etc., et «ils se prosterneront», etc. C'est le sens de ce qui est écrit (à la fin du chapitre 11 d'Osée): «Ils viendront en tremblant comme un oiseau d'Égypte, et comme une colombe du pays d'Assyrie», etc.,

Ceux-là sont «les rejetés». Dans l'avenir, tous seront élevés pour «venir» et «se prosterner», comme le dit Osée 11:11: «Ils viendront en tremblant comme un oiseau d'Égypte et comme une colombe du pays d'Assyrie.»

והיינו ע"י כי הוא ישאג²²⁴ פי הוא היינו בחי מאן דסתים כו' הוא דא עתיקא עיין באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) ופי'

et cela se fera par «car Lui (Hou) rugira». Le sens est que Hou désigne le niveau de «Celui qui est caché», etc. ; «Hou, c'est Atika». Voir l'Idra Zouta (290a). Et le sens de

Cela se produit par «car Lui (Hou) rugira» (Osée 11:10). Hou, «Lui», désigne le niveau caché; l'Idra Zouta dit: «Hou, c'est Atika», l'Ancien, le niveau le plus intérieur.

כי הוא ישאג היינו ענין והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' ועי"ז יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוואה²²⁵ וכמ"ש גבי שופר ויחרד כל העם²²⁶ כו'

«car Lui rugira» désigne ce qui est exprimé par «Et il arrivera en ce jour-là qu'un grand chofar sera sonné», etc. Par cela, «ils trembleront», etc., ce qui correspond au niveau de l'annulation de soi et de la prosternation, comme il est écrit au sujet du chofar : «Tout le peuple trembla», etc.

«Car Lui rugira» désigne le grand chofar. Par lui, «ils trembleront», ce qui signifie l'annulation de soi et la prosternation, comme au Sinaï, où «tout le peuple trembla» au son du chofar (Exode 19:16).

וכתיב אם יתקע שופר בעיר²²⁷ ועם לא יחרדו ופי' בעיר היינו בחי' עיר אלקינו²²⁸ עולם הדבור מקור דבי"ע כו'

Et il est écrit : «Un chofar sera-t-il sonné dans la ville sans que le peuple tremble?» Le sens de «dans la ville» est le niveau de «la ville de notre D.ieu», le monde de la parole, source de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Amos 3:6 demande : «Un chofar sera-t-il sonné dans la ville sans que le peuple tremble?» La «ville» est «la ville de notre D.ieu», le monde de la parole, source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

והשופר הוא קול והמשכה להיות בנין עולם הדבור שהוא בחי' עיר כו' אך חרדה וביטול זה היינו בבחי' ועם וכמ"ש למען הקים אותך לו לעם²²⁹ כו'

Et le chofar est une voix et un flux qui se prolonge, pour édifier le monde de la parole, qui est le niveau de la «ville», etc. Mais ce tremblement et cette annulation de soi relèvent du niveau du «peuple», comme il est écrit : «afin de t'établir pour Lui comme peuple», etc.

La voix du chofar édifie le monde de la parole, la «ville». Mais ce tremblement et cette annulation s'appliquent au «peuple», à ceux qui sont déjà liés à D.ieu, comme dans «afin de t'établir pour Lui comme peuple» (Deutéronome 29:12).

אבל כדי שיומשך חרדה וביטול זה גם בבחי' האובדים והנדחים זהו ע"י שופר גדול כי הוא ישאג ועי"ז יחרדו כצפור ממצרים כו'

Mais pour que ce tremblement et cette annulation de soi se prolongent également jusqu'au niveau des «perdus» et des «exilés», il faut le grand chofar, «car Il rugira»; alors, «ils viendront en tremblant comme un oiseau d'Égypte», etc.

Pour que les perdus et les exilés tremblent et soient eux aussi annulés, le grand chofar est nécessaire : «car Il rugira», et alors «ils viendront en tremblant comme un oiseau d'Égypte».

כי גם מצרים ואשור בטלים ומבוטלים בהגלות נגלות גילוי אור א"ס ב"ה עצמו דקמיה כחשכה כאורה²³⁰ ואז יהיה בקרבך קדוש

Car l'Égypte et l'Assyrie aussi sont annulées et entièrement annulées lorsque se révèle la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, devant laquelle «les ténèbres sont comme la lumière». Alors, «le Saint sera au milieu de toi»,

Même l'Égypte et l'Assyrie sont annulées lorsque la Lumière infinie elle-même se révèle, devant laquelle «les ténèbres sont comme la lumière» (Psaumes 139:12). Alors, comme le dit Osée 11:9, «le Saint sera au milieu de toi».

ולא אבא בעיר²³¹ פי שיש בחיי צירופי אותיות והמשכות הנמשכים בלעומת זה ונקראים ג"כ עיר דהיינו בחינה שאמרו דור הפלגה נעשה לנו עיר ומגדל²³² כו'

«et Je ne viendrai pas dans la ville». Cela signifie qu'il existe un niveau de combinaisons de lettres et de flux qui se prolongent vers le côté opposé; eux aussi sont appelés «ville», c'est-à-dire le niveau auquel la génération de la Dispersion dit: «Construisons-nous une ville et une tour», etc.

Le verset poursuit: «et Je ne viendrai pas dans la ville». Il existe aussi une «ville» impure, faite de combinaisons de lettres et de flux dirigés vers le côté opposé, comme la ville et la tour de la génération de la Dispersion (Genèse 11:4).

וע' בזהר פ' נח (דע"ה)²³³ אכן לעתיד לבא שיתעלו כל הנשמות אזי יהיה בקרבך קדוש ולא יומשך ההשפעה לבחי' עיר הנ"ל:^{234, 235, 236, 237}

Voyez aussi le Zohar, parachat Noa'h (75). Mais, dans les temps futurs, lorsque toutes les âmes s'élèveront, alors «le Saint sera au milieu de toi», et le flux ne se prolongera pas vers le niveau de la «ville» mentionné plus haut.

La note cite le Zohar sur Noa'h. Dans les temps futurs, lorsque toutes les âmes seront élevées, le Saint sera au milieu d'elles et aucun flux n'atteindra cette «ville» impure.

10 בהר הקדש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאברהם שקראו הר²³⁸ כי באברהם כתיב הלך ונסוע הנגבה²³⁹ בחיי אהבה נקי הר

« Sur la montagne sainte » : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Comme Avraham, qui l'appela «montagne». » Car il est écrit au sujet d'Avraham : « allant et poursuivant son chemin vers le sud » ; le niveau de l'amour est appelé « montagne »,

« Sur la montagne sainte » : le Talmud (Pesachim 88a) dit qu'Avraham appela « montagne » le lieu du Temple. Avraham, dont il est dit qu'il allait « poursuivant son chemin vers le sud » (Genesis 12:9), incarne l'attribut de l'amour ; c'est pourquoi l'amour est appelé « montagne ».

כמו הר שבולט מארץ המישור והר הקודש הוא האהבה שבבחי' ביטול כי קדש הוא בחי' חכמה²⁴⁰

comme une montagne qui s'élève au-dessus d'une plaine ; et « la montagne sainte », c'est l'amour qui relève du niveau de l'annulation de soi (bitoul), car « saint » désigne le niveau de 'Hokhma.

L'amour se distingue comme une montagne qui s'élève au-dessus d'une plaine. « La montagne sainte » est l'amour uni à l'annulation de soi, car « saint » désigne le niveau de 'Hokhma, le niveau du bitoul.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²⁴¹ את הנרות בענין אהרן חיך שלך גדול משלהם כו' ואפשר זהו בחי' אהרן א'

הר י' וכנודע דבחי' אהרן ממשיך אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מבחי' חסד לאברהם²⁴² כמשי"ש [כמה שכתוב

שם] וזהו ענין הר הקדש כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים כו') :

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu feras monter les lampes », au sujet de « Aharon, par ta vie, la tienne est plus grande que la leur », etc. Peut-être est-ce le niveau d'Aharon : alef, har (« montagne »), noun. Comme on le sait, le niveau d'Aharon attire l'amour immense (ahava rabba), qui dépasse le niveau de la « bonté envers Avraham », comme il est écrit là-bas. C'est là le sens de « la montagne sainte », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon Bien-Aimé », etc. : « Il franchit les montagnes », etc.)

La remarque établit un lien avec un discours sur Aharon, à qui D.ieu dit : « La tienne est plus grande que la leur », et suggère que son nom contient har, « montagne ». Aharon attire l'ahava rabba, un amour immense qui dépasse la bonté d'Avraham ; cela pourrait être « la montagne sainte ».

11 בירושלים יראה שלם²⁴³ שלימות היראה²⁴⁴ כי עתה כתי' [כתיב] להודיע לבני האדם²⁴⁵ גבורותיו וכבוד

הדר מלכותו פי' הדר מלכותו הוא ההידור בנבראים המתהווים ממדת מלי ית'

« À Jérusalem » (Yerouchalayim) : yira chalem, « crainte complète », la plénitude de la crainte. Car il est maintenant écrit : « Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance (guevourotav), et la gloire de la splendeur de Son royaume. » Le sens de « la splendeur de Son royaume » est la splendeur des créatures qui viennent à l'existence à partir de Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il,

« À Jérusalem » (Yerouchalayim) se lit yira chalem, « crainte complète », selon le Midrach, qui rapporte qu'Avraham appela le lieu Yiré et Chem, Chalem. À présent, dit le Psaume 145:12, D.ieu fait connaître « Ses actes de puissance » et « la splendeur de Son royaume » : cette splendeur est la vaste multitude des créatures qui viennent à l'existence à partir de Sa Mal'hout.

כמ"ש אלף אלפים ישמשוני²⁴⁶ [ישמשוניה] לגדוד א' ולגדודיו אין מספר²⁴⁷ שזהו בחי' הידור עצום מאד ומ"מ הוא ע"י שמתחלה להודיע לבני האדם דבורותיו שהתהוותם הוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים

comme il est écrit : « Mille milliers Le servent », pour une seule troupe, et Ses troupes sont innombrables, ce qui constitue un niveau de très grande splendeur. Néanmoins, cela passe par le fait que, d'abord, [il y a] « faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance » : leur venue à l'existence procède du niveau des guevourot (rigueurs) et des contractions (tsimtsoumim).

Daniel 7:10 parle de « mille milliers » qui Le servent, et le Talmud (Haguiga 13b) précise qu'il ne s'agit que d'une seule troupe, tandis que Ses troupes sont innombrables. Cette splendeur n'existe pourtant que parce qu'Il fait d'abord connaître Ses « actes de puissance », les guevourot et les contractions par lesquelles les créatures viennent à l'existence.

כי אילו היה מדת מלכותו יתבי' [יתברך] מתגלה עליהם כמו שהיא לא היו יכולים לקבל כלל והיו מתבטלים במציאותם ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה ביניהם²⁴⁸

Car si Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, se révélait à elles tel qu'il est, elles ne pourraient nullement le recevoir et seraient véritablement annulées hors de l'existence, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il étendit parmi elles Son petit doigt »,

Si la royauté de D.ieu se révélait aux créatures telle qu'elle est véritablement, elles ne pourraient la recevoir et cesseraient tout simplement d'exister. Comme le dit le Talmud (Sanhédrin 38b), lorsque les anges s'opposèrent à la création de l'homme, D.ieu étendit parmi eux Son petit doigt et les brûla.

שהיא בחי' מלי' מדריגה העשירי²⁴⁹ [העשירות] שבי"ס [שבי' ספירות] ושרפן שנתבטלו לגמרי כי אין בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יכול לקבל בחי' א"ס

qui est le niveau de Mal'hout, le dixième niveau des Dix Séfirot, « et Il les brûla », de sorte qu'ils furent entièrement annulés ; car un être fini ne peut recevoir le niveau de l'Infini (Ein Sof).

Le « petit doigt » est Mal'hout, le dixième et dernier des Dix Séfirot. Même celui-ci les consuma, car un être fini ne peut recevoir l'Infini.

אלא שהן הן גבורותיו²⁴⁹ שמצמצם עצמו שלא יהיה מדת מלכותו בגילוי כ"כ [כל כך] ואז יהיה הפחד והיראה בגבול כפי שיוכלו הנבראים שאת

Mais ce sont là Ses actes de puissance : Il se contracte Lui-même, de sorte que Son attribut de Mal'hout ne soit pas aussi révélé ; alors la crainte et l'effroi sont limités, à la mesure de ce que les créatures peuvent supporter.

Ainsi, « ce sont là Ses actes de puissance » : Il se contracte Lui-même afin que Sa royauté ne soit pas trop révélée. La crainte et l'effroi sont alors limités à la mesure de ce que les créatures peuvent supporter.

וזה לא נקי' יראה שלם כי אין היראה בשלימות אבל לעתיד ע"י ואת רוח הטומאה אעביר²⁵⁰ כוי יהיה
בחי' יראה שלם

Cela n'est pas appelé « crainte complète », car la crainte n'est pas dans sa plénitude. Mais, dans le Futur, lorsque « J'écarterai l'esprit d'impureté », etc., il y aura le niveau de la crainte complète.

Une telle crainte n'est pas une « crainte complète », car elle est limitée. Dans le Futur, lorsque D.ieu écartera « l'esprit d'impureté du pays » (Zacharie 13:2), il y aura une crainte complète.

(והיינו בחי' הר הקדש שהוא אהבה עליונה מאד וגם כלולה עם בחי' שלימות היראה ועמ"ש בד"ה
וידעת היום²⁵¹ בענין התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] גבי וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו כוי

(C'est là le niveau de la « montagne sainte », qui est un amour extrêmement élevé et qui est également inclus dans le niveau de la plénitude de la crainte. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et tu sauras aujourd'hui », à propos de l'inclusion mutuelle de l'amour et de la crainte, concernant « Et tous les cœurs Te craindront, et les reins et les entrailles chanteront », etc.,

Cet état futur unit la « montagne sainte », un amour extrêmement élevé, à la plénitude de la crainte. La note renvoie à un discours sur l'inclusion mutuelle de l'amour et de la crainte, à propos de la prière : « Tous les cœurs Te craindront, et les entrailles chanteront à Ton Nom. »

ולקמן בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ועמ"ש בד"ה קול דודי הנ"ל גבי מדלג כוי ומקפץ כוי וע' בזהר
(וישב)

et plus loin, dans le discours qui commence par « Le jour de Chemini Atseret ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « La voix de mon bien-aimé », mentionné plus haut, à propos de « sautant », etc., et de « bondissant », etc. Voyez également le Zohar, Vayéchev)

Le texte renvoie également aux discours « Le jour de Chemini Atseret » et « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant » et de « bondissant », ainsi qu'au Zohar sur Vayéchev.

(דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵² בענין ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה יחדיו ע"ש ואפשר לומר דבחי' זו
יהיה ע"י שופר גדול.^{253, 254}

(fin de 183b), au sujet de « Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie en elle-même »; voir là.)
On peut dire que ce niveau sera atteint grâce au grand chofar.

Ce passage du Zohar traite de Psaumes 122:3 : « Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. » L'Amour Hazaken suggère que ce niveau achevé sera atteint grâce au grand chofar.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה נוהג מצות יובלות ועיקר שופר נאמר בתורה גבי יובל והעברתם שופר תרועה²⁵⁵ כו'

Or, à l'époque où le Temple était debout, la mitsva des années de Jubilé était en vigueur ; et la mention principale du chofar dans la Torah se rapporte au Jubilé : « Vous ferez retentir le chofar de teroua », etc.,

À l'époque du Temple, le Jubilé était en vigueur, et la mention principale du chofar dans la Torah concerne le Jubilé : « Vous ferez retentir le chofar de teroua » (Lévitique 25:9).

ביוה"כ [ביום הכפורים] תעבירו שופר כו' והיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] של שנת היובל ועי"ז וקראתם דרור בארץ²⁵⁶ כו' ונפטרו עבדים לבתיהן כו'

« le jour de Yom Kippour, vous ferez retentir le chofar », etc., c'est-à-dire le Yom Kippour de l'année du Jubilé ; et, par cela, « vous proclamerez la liberté dans le pays », etc., et les esclaves étaient libérés et retournaient chez eux, etc.

Le chofar du Jubilé retentissait à Yom Kippour de l'année du Jubilé. Alors, « vous proclamerez la liberté dans le pays » (Lévitique 25:10), et les esclaves rentraient chez eux en hommes libres.

והענין שהוא מבחי' שופר גדול כי ענין יציאת העבדים לחירות היינו עי' גילוי מבחי' עלמא דחירו כמ"ש בזהר פ' תצוה (דקפ"ג ע"א) ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)²⁵⁷

L'explication est que cela relève du niveau du grand chofar. En effet, la libération des esclaves et leur accès à la liberté se font par une révélation du niveau d'alma decheiru (le monde de la liberté), comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Tetsavé (183a) et Parachat Emor (92b).

Le chofar du Jubilé relève du niveau du grand chofar, car la libération des esclaves découle d'une révélation d'alma decheiru, « le monde de la liberté », comme l'enseigne le Zohar dans Tetsavé et Emor.

וגילוי והמשכה זו זהו בחי' שופר גדול וכמ"ש בזהר בשלח (דמ"ו ע"ב) ויקרא (ד"ו ע"ב)²⁵⁸ ואתחנן (דרס"ו ע"ב)²⁵⁹ והוא מעין הגילטי שיהיה לעי"ל [לעתיד לבוא]

Cette révélation et cette effusion constituent le niveau du grand chofar, comme il est écrit dans le Zohar, Bechala'h (46b), Vayikra (6b) et Vaet'hanan (266b) ; et cela est un avant-goût de la révélation qui aura lieu dans les temps futurs.

Cette révélation est le grand chofar, comme le dit le Zohar dans Bechala'h, Vayikra et Vaet'hanan, où le grand chofar d'Isaïe est identifié au chofar du Jubilé, par lequel les esclaves sont libérés. C'est un avant-goût de la révélation future.

ולכן נאמר יובל הוא קדש תהי' [תהיה] לכם²⁶⁰ והוא כענין בחי' הר הקדש כו' הנ"ל וע' מענין יובל בזה"ג [בזהר חלק ג] [דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודק"ט ע"א] ובאדר"י [ובאדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]].

C'est pourquoi il est dit : «C'est un Jubilé ; il sera saint pour vous» ; cela est semblable au niveau de «la montagne sainte», etc., mentionné plus haut. Voir aussi au sujet du Jubilé dans le Zohar, partie III (fin de 108b et 109a), et dans l'Idra Zouta (fin de 290b).

C'est pourquoi la Torah dit : «C'est un Jubilé ; il sera saint pour vous» (Lévitique 25:12), à l'image de «la montagne sainte». La note indique d'autres passages du Zohar au sujet du Jubilé.

ח"ב [חלק ב'] (פ"ג [פרק ג'] ב"פ²⁶¹ פ"ה ב' ר"י'א א' מ"ו ב') וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל ובשער י"ג ספ"ג [סוף פרק ג'] ופ"ד וספ"ז

Partie II (83b, 85b, 211a, 46b). Voir aussi le Pardes, Erchei HaKinuyim, entrée «Jubilé» (yovel), ainsi que Sha'ar 13, fin du chapitre 3, chapitre 4 et fin du chapitre 7.

Le texte poursuit en indiquant des passages du Zohar, partie II, ainsi que dans le Pardes, l'entrée «Jubilé» et Sha'ar 13.

ולכן עיקר מצות יובל לא²⁶² היה רק בבית ראשון ולא בבית שני אלא שמ"מ מונין היו אותו כדי לקדש שמיטות

C'est pourquoi la mitsva du Jubilé ne s'appliquait pleinement qu'à l'époque du Premier Temple, et non à celle du Second Temple ; néanmoins, on le comptait afin de sanctifier les années de Chémitta.

C'est pourquoi le Jubilé n'était pleinement observé qu'à l'époque du Premier Temple, et non à celle du Second ; à cette dernière époque, on ne faisait que le compter afin de fixer les années de Chémitta (Arachin 32b).

וגם בבית ראשון דוקא בזמן שכל יושביה עליה²⁶³ שאז הוא בחי' כעיר שחברה לה יחדיו²⁶⁴ כו'

Et même à l'époque du Premier Temple, cela ne s'appliquait que lorsque «tous ses habitants sont sur elle», car alors elle est au niveau de «comme une ville qui est unie», etc.,

Même à l'époque du Premier Temple, cela ne s'appliquait que lorsque «tous ses habitants sont sur elle», c'est-à-dire lorsque tout le peuple se trouvait dans son pays : c'était alors le niveau d'«une ville unie».

כנ"ל והיינו בחי' המשכת ה' עילאה בה' תתאה כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] ובזהר פ' שמות (ד"ט ע"ב)

comme mentionné plus haut ; cela correspond au niveau de l'effusion de la hé supérieure dans la hé inférieure, comme il est écrit dans Etz Chaim et dans le Zohar, Parachat Chemot (9b) ;

Cette union est l'effusion de la hé supérieure dans la hé inférieure, de Bina dans Mal'hout, comme l'expliquent Etz Chaim et le Zohar sur Chemot.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וגילוי זה דבחי' עלמא דחירו עיקרו בחי' ה' עילאה ועמ"ש במ"א ההפרש בתקיעת שופר

voir là-bas, dans le Mikdash Melech. Cette révélation du niveau du monde de la liberté relève essentiellement du niveau de la hé supérieure. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la différence dans la sonnerie du chofar

La révélation du «monde de la liberté» relève essentiellement de la hé supérieure. La note renvoie à un autre discours sur la manière dont la sonnerie du chofar de Roch Hachana diffèrait elle aussi entre les époques du Premier et du Second Temple.

דראש השנה גם כן בין זמן בית ראשון לזמן בית שני והוא בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת במקדש היו²⁶⁵ תוקעין אבל לא במדינה.

de Roch Hachana, également, entre l'époque du Premier Temple et celle du Second Temple; cela se trouve dans le discours commençant par «Lorsque la fête de Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait dans le Temple, mais pas dans le pays.»

Ce discours porte sur la Michna (Roch Hachana 4:1): «Lorsque Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait dans le Temple, mais pas dans le pays.»

ועכשיו שבעוונותינו חרב בהמ"ק [בית המקדש] אעפ"כ [אף על פי כן] יש לנו יוה"כ [יום הכפורים] שבו מאיר בחי' עלמא דחירו בחי' יובל כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]] ובפ' בא [דל"ט ע"ב] ובפרשה אחרי [דס"ט ע"ב] ובפ' אמור [דק"ב ב']

Et maintenant que, à cause de nos fautes, le Saint Temple est détruit, nous avons néanmoins Yom Kippour, où brille le niveau du monde de la liberté, le niveau du Jubilé, comme il est écrit dans l'Idra Zouta (fin de 290b), dans la Parachat Bo (39b), dans la Parachat A'haré (69b) et dans la Parachat Emor (102b).

Maintenant que le Temple est détruit, nous avons néanmoins Yom Kippour, où brille le «monde de la liberté», la lumière du Jubilé, comme l'enseigne le Zohar en plusieurs endroits.

ולכן תוקעים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחר נעילה תקיעה אחת והוא מבחי' שופר גדול כי תקיעות דר"ה [דראש השנה] זהו בחי' שופר סתם שע"ז נאמר ואדני הוי' בשופר יתקע²⁶⁶ כנ"ל²⁶⁷

C'est pourquoi, à Yom Kippour, après Neïla, nous sonnons une tekia unique, qui relève du niveau du grand chofar. Les sonneries de Roch Hachana relèvent en effet du niveau du chofar ordinaire, dont il est dit : «Et Ado-nai Havaya sonnera du chofar», comme mentionné plus haut;

C'est pourquoi une tekia unique est sonnée à la fin de Neïla, à Yom Kippour (le Rama, Ora'h 'Haïm 623, selon la note de Kehot) : elle relève du niveau du grand chofar. Le chofar de Roch Hachana est le chofar ordinaire : «Et Ado-nai Havaya sonnera du chofar.»

אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שמאיר בו בחי' יובל עלמא דחירו היינו בחי' התגלות זו דשופר גדול והיינו בחי' נעילה שאז הוא העלייה הגדולה

mais Yom Kippour, où brille le niveau du Jubilé, le monde de la liberté, relève de cette révélation du grand chofar ; cela correspond au niveau de Neïla, car c'est alors qu'a lieu la grande élévation,

À Yom Kippour brille la lumière du Jubilé, la révélation du grand chofar, dont le sommet est Neïla, la grande élévation.

והוא בחי' התגלות זו דשופר גדול וע"כ הוא גמר חתימה ויש בחי' ביטול בנבראים ע"ד מ"ש בשופר גדול והשתחוו לה' כו' ועמ"ש מענין יובל שהוא בחי' שבת שבתון בד"ה מקושש עצים²⁶⁸ כפי שלח.

et cela relève de cette révélation du grand chofar. C'est pourquoi il s'agit du sceau final, et les créatures connaissent un niveau d'annulation de soi, conformément à ce qui est dit au sujet du grand chofar : « et ils se prosterneront devant Havaya », etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du Jubilé, qui est le niveau d'« un Chabbat de repos absolu » (Chabbat Chabbaton), dans le discours commençant par « Ramasser du bois », dans la Parachat Chela'h.

Ainsi, Neïla est le sceau final, et les créatures connaissent l'annulation de soi, à l'image de la « prosternation devant Havaya » associée au grand chofar. La note renvoie à un discours sur la Parachat Chela'h qui présente le Jubilé comme « un Chabbat de repos absolu ».

אך באמת כל זה הוא רק הארה מבחי' שופר גדול ועיקר התגלות עצמותו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמין] כי אז יתקע בשופר גדול ממש:²⁶⁹

Mais en vérité, tout cela n'est qu'un rayonnement du niveau du grand chofar, et la révélation essentielle de Son essence aura lieu dans les temps futurs, promptement de nos jours, amen ; car alors, « un grand chofar retentira » véritablement.

Pourtant, tout cela ne constitue que des lueurs du grand chofar. La pleine révélation de Son essence se produira dans les temps futurs, lorsque le grand chofar retentira réellement.

SECTION 7 • 112-15

Havaya comme Elokim ; la paume de largeur

12 ז והנה ברבות פ' ויצא פ' עי' [עייין] ²⁷⁰ אתה אמרת והיה ²⁷¹ הוי' לי לאלקים חייך כל טובות וכו' והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו'

7. Or, dans [le Midrach] Rabba, Parachat Vayetsé, section 70 : «Tu as dit : “Et Havaya sera Elokim pour moi” ; par ta vie, tous les bienfaits...», etc. ; «Et il arrivera en ce jour-là qu’un grand chofar sera sonné...», etc.

La section 7 rapporte le Midrach (Berechit Rabba 70:6) : Yaakov dit : «Et Havaya sera Elokim pour moi» (Genèse 28:21), et D.ieu répondit que tous les bienfaits qu’Il accorderait aux enfants de Yaakov viendraient avec ce même mot, vehayah, notamment : «Et il arrivera en ce jour-là qu’un grand chofar sera sonné.»

דהנה מבואר לעיל דענין שופר של ראש השנה הוא להמשיך להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא ענין שם אדני.

Car il est expliqué plus haut que le chofar de Roch Hachana a pour fonction d’attirer la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), afin que ce niveau soit présent ; c’est là le sens du Nom Ado-nai,

Pour expliquer le lien, l’Admour Hazakène rappelle que le chofar de Roch Hachana attire memalé kol almin, qui correspond au Nom Ado-nai.

שהוא בחי' מל' וכמ"ש סד"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין כן אדני ²⁷² הוי' יצמיח צדקה כו' ובד"ה אדני שפתי תפתח. ²⁷³

qui est le niveau de Mal’hout, comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Car, comme la terre fait pousser sa végétation», à propos de «ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice», etc., et dans le discours commençant par «Ado-nai, ouvre mes lèvres».

Le Nom Ado-nai correspond au niveau de Mal’hout, la royauté de D.ieu. Il renvoie à ses discours sur «ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice» (Isaïe 61:11) et «Ado-nai, ouvre mes lèvres» (Psaumes 51:17).

13 והמשכה זו היינו משם הוי' שהוא סובב כל עלמין שיהיה נמשך ומאיר בשם אדני. וזהו ואדני הוי' בשופר יתקע.

Et cet influx vient du Nom Havaya, qui est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'il soit attiré et brille dans le Nom Ado-nai. C'est là [le sens de] «Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar.»

L'influx du chofar actuel vient du Nom Havaya, sovev kol almin, vers le Nom Ado-nai. Tel est le sens de «Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar» (Zacharie 9:14) : les deux Noms se tiennent côte à côte, unis par le chofar.

שע"י השופר מתייחד שם אדני שהוא כסא דין כי אדני אותיות דינא ²⁷⁴ עם שם הוי' שהוא מדת הרחמים. וכמ"ש ברבות אמור ס"פ כ"ט והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים ²⁷⁵ כו'.

Car, par le chofar, le Nom Ado-nai, qui est le Trône du Jugement — puisque les lettres de Ado-nai forment dina («jugement») —, est uni au Nom Havaya, qui est l'attribut de miséricorde. Ainsi qu'il est écrit dans [le Midrach] Rabbah, Emor, fin de la section 29: «Et Il se lève du Trône du Jugement pour le Trône de Miséricorde», etc.

Par le chofar, le Nom Ado-nai, le Trône du Jugement (ses lettres forment dina, «jugement»), est uni à Havaya, l'attribut de miséricorde. Comme le dit le Midrach (Vayikra Rabbah 29), lorsque Israël sonne du chofar, D.ieu se lève du Trône du Jugement et s'assied sur le Trône de Miséricorde.

וביאר הדברים יובן ע"פ המבואר לעיל (בד"ה תקעו בחודש שופר פי' בחדש זמן חידוש לבנה)

L'explication de la chose se comprend à la lumière de ce qui est exposé plus haut (dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune»: le sens de ba'hodech est le moment du renouvellement de la lune),

C'est expliqué dans le discours précédent, «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», où ba'hodech est compris comme le moment du renouvellement de la lune.

בענין מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין ²⁷⁶ כמ"ש בראשית ברא אלקים ²⁷⁷ ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדת הרחמים

au sujet de: «Au commencement, il fut pensé de créer le monde selon l'attribut de jugement, comme il est écrit: "Au commencement, Elokim créa"; Il vit que le monde ne pourrait subsister, [et] Il lui associa l'attribut de miséricorde»,

Là, l'Alter Rebbe cite le commentaire de Rachi sur Genèse 1:1, «Au commencement, Elokim créa»: D.ieu pensa d'abord créer le monde selon l'attribut de jugement; voyant qu'il ne pourrait subsister, Il lui associa la miséricorde.

והוא ענין יחוד שם הוי' בשם אלקים ואדני שעיי' נמשך הביטול להיות היש בטל לאין וכללות יחוד זה והמשכה זו הוא בר"ה [בראש השנה] עיי' השופר כו' ע"ש.

et cela correspond à l'union du Nom Havaya avec les Noms Elohim et Ado-nai, par laquelle l'annulation de soi (bitoul) est attirée, afin que le yesh («quelque chose») soit annulé dans le ayin («néant»). Cette union et cet influx dans leur expression générale se produisent à Roch Hachana, par le chofar, etc. ; voir là-bas.

Cette union est celle de Havaya avec les Noms Elohim et Ado-nai ; elle attire l'annulation de soi dans la création, afin que le yesh («quelque chose») soit annulé dans le ayin («néant»). Cette union dans son ensemble se réalise à Roch Hachana, par le chofar.

וזהו והוי"ה עליהם יראה ²⁷⁸ ויצא כברק חצו ע' [עיי' בת"ז [בתיקוני זהר] תקון למ"ד (דע"ז [דעבודה זרה] ב') ²⁷⁹ וברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ²⁸⁰ והיינו עיי' ואדני הוי' בשופר יתקע כנ"ל.

C'est là [le sens de] «Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair» (voir Tikkunei Zohar, Tikkun 30 (77b), et [le Midrach] Rabbah, Bo, section 15) ; cela se réalise par «Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar», comme il a été dit plus haut.

Tel est le sens du même verset de Zacharie : «Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair», cité avec Tikkunei Zohar et Shemos Rabbah. Cela se réalise par «Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar».

וכ"ז [וכל זה] הוא עכשיו אכן לעתיד לבא שנאמר והיה הוי' לי לאלקים ²⁸¹ שבח"י שם הוי' היינו מה שעכשיו הוא בח"י סובב כל עלמין יהיה לעתיד בבחינת ממלא כל עלמין ע"ד בח"י ומדרגת שם אלקים.

Tout cela concerne le présent. Mais, dans le Temps à venir, où il est dit : «Et Havaya sera pour moi Elohim», le niveau du Nom Havaya — c'est-à-dire ce qui est aujourd'hui le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes — sera, dans l'avenir, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à l'instar du niveau et du degré du Nom Elohim.

Tout cela concerne le présent. Dans l'avenir, comme Yaakov l'a dit : «Havaya sera pour moi Elohim», le Nom Havaya, aujourd'hui transcendant (sovev), sera révélé au sein des mondes (memalé), à la manière dont Elohim l'est aujourd'hui.

14 ויהיה גילוי אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁸² הוי' כוי ואזי יצטרך להיות ההמשכה ע"י השופר מבחי' אור א"ס ממש שלמעלה משם הוי' להמשיך האור בשם הוי'.

Et il y aura une révélation de la Divinité, comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée », etc. Alors, le flux devra être attiré par le chofar depuis le niveau de la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), qui est au-dessus du Nom Havaya, afin de faire descendre la lumière dans le Nom Havaya,

Dans le monde futur, il y aura une révélation manifeste de la Divinité : « La gloire de Havaya sera révélée » (Isaïe 40:5). Le chofar devra alors attirer la lumière infinie elle-même, qui est au-dessus du Nom Havaya, dans Havaya.

ע"ד שממשיכים בשופר של ראש השנה משם הוי' בשם אדני ואלקים כנ"ל. וכיון שכן והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול.²⁸³

à la manière dont, avec le chofar de Roch Hachana, nous attirons le flux du Nom Havaya dans les Noms Ado-nai et Elokim, comme mentionné plus haut. Et puisque cela est ainsi : « En ce jour-là, un grand chofar sera sonné. »

Cela correspond au chofar actuel, qui attire le flux de Havaya dans Ado-nai et Elokim. Puisque le chofar du monde futur attirera le flux depuis un niveau supérieur à Havaya, il sera un « grand chofar ».

והענין דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ג [בפרק ג'] דנדה (כ"י²⁸⁴ א') חמשה שיעורין טפח²⁸⁵ שופר דופן סוכה לולב כוי

L'explication est la suivante : nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné au chapitre 3 de Niddah (26a) : « Cinq [choses] ont pour mesure un téfa'h : le chofar, la paroi d'une soukka, le loulav », etc.

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken cite le Talmud (Niddah 26a) : cinq choses ont pour mesure un téfa'h, parmi lesquelles le chofar, la paroi d'une soukka et le loulav.

וכל אלו להמשיך האור בבחי' מלכות מתחלה בראש השנה ויום הכפורים בבחי' שמאלו תחת לראשי.²⁸⁶

Toutes ces choses servent à attirer la lumière dans le niveau de Mal'hout : d'abord, à Roch Hachana et à Yom Kippour, dans le niveau de « Sa main gauche est sous ma tête »,

Toutes ces choses attirent la lumière dans Mal'hout. À Roch Hachana et à Yom Kippour, cela correspond au niveau de « Sa main gauche est sous ma tête » (Chant des Cantiques 2:6).

ואח"כ בסוכות בבחי' וימינו תחבקני וכמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים כששון ובד"ה ביום השמיני עצרת
ובד"ה שוש אשיש גבי בכסה ליום חגנו.²⁸⁷

puis, à Soukkot, dans le niveau de « et Sa main droite m'étreint », comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Vous puiserez de l'eau avec joie », dans celui commençant par « Le jour de Chemini Atsérét », ainsi que dans celui commençant par « Je me réjouirai grandement », à propos de « au moment où la lune est couverte, pour le jour de notre fête ».

À Soukkot, cela correspond au niveau de « et Sa main droite m'étreint ». La note cite trois discours : « Vous puiserez de l'eau avec joie », « Le jour de Chemini Atsérét » et « Je me réjouirai grandement », à propos de « au moment où la lune est couverte, pour le jour de notre fête ».

15 והמשכות אלו זהו ע"י שופר סוכה ולולב ולכן שעירון טפח ע"ש. אף ידי יסדה ארץ²⁸⁸ וימיני טפחה²⁸⁹ שמים.

Et ces effusions s'opèrent par le chofar, la soukka et le loulav ; c'est pourquoi leur mesure est d'un téfa'h (palme), en référence à « Ma main aussi a fondé la terre, et Ma main droite a déployé (tip'ha) les cieux ».

Ces effusions s'opèrent par le chofar, la soukka et le loulav ; leur mesure est donc d'un téfa'h, une palme, en allusion à Isaïe 48:13 : « Ma main aussi a fondé la terre, et Ma main droite a déployé (tip'ha) les cieux ».

אשר טפחה מלשון טפח והוא כף היד שמודדים בו הטפחים. והם בחי' עשר ספירות במספר עשר
אצבעות²⁹⁰ חמש כנגד חמש²⁹¹ כו'.

Car tip'ha vient du terme téfa'h, qui désigne la paume de la main, avec laquelle on mesure les palmes. Elles correspondent au niveau des Dix Séfirot, selon le nombre des dix doigts, cinq en regard de cinq, etc.

Tip'ha vient de téfa'h, la paume avec laquelle on mesure les palmes. Les dix doigts des mains, « cinq en regard de cinq » (Sefer Yetsira), correspondent aux Dix Séfirot.

גם ב' ידות אלו שהן ימין ושמאל הם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. וקרוב לזה פי' בלק"ת [בלקוטי תורה
(להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ע"פ

De même, ces deux mains, la droite et la gauche, correspondent à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Une explication proche se trouve dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur le verset

Les deux mains, droite et gauche, correspondent au sovev kol almin et au memalé kol almin, les cieux et la terre du verset. Le Likkutei Torah de l'Ari zal donne une explication similaire d'un verset des Psaumes.

הנה טפחות²⁹² נתת ימי²⁹³ (בתהלים ס"י ל"ט) יעו"ש [יעו"ש שם] וע' מענין ידי כו' וימיני טפחה פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ב ב')

« Voici, Tu as donné à mes jours la mesure d'une palme » (Psaumes, chapitre 39) ; voir là-bas. Et voir au sujet de « Ma main », etc., et de « Ma main droite a déployé » : 'Haguiga, chapitre 2 (12b) ;

Ce verset est Psaumes 39:6 : « Voici, Tu as donné à mes jours la mesure d'une palme. » La note énumère ensuite des sources au sujet de « Ma main... et Ma main droite a déployé », en commençant par 'Haguiga, chapitre 2.

פ"ק [פרק קמא] דכתובות (דף ה' סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש ע"ז בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בענין מקדש ה' כוננו ידיך.²⁹⁴

Kétoubot, chapitre 1 (fin de la page 5a) ; et ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur le verset « Fais le dénombrement des fils de Guerchon », au sujet de « Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi » ;

Kétoubot 5a enseigne que les actes des justes sont plus grands que la création du ciel et de la terre : au sujet du ciel et de la terre, il est écrit « Ma main », tandis qu'au sujet du Sanctuaire, il est écrit « que Tes mains ont établi » (Exode 15:17). Est également cité un discours sur « Fais le dénombrement des fils de Guerchon ».

רבות בראשית (ספ"א [סוף פרק א']) זח"א [זוהר חלק א] (ד"ל ע"א) ח"ב [חלק ב'] שמות (ד"ב ע"א) בא (ל"ז ב') יחרו (פ"ג [פרק ג'] ב'). ח"ג [חלק ג'] פנחס (רמ"ז א').

[Midrach] Rabba, Béréchit (fin de la section 1) ; Zohar, partie I (30a) ; partie II, Chemot (20a), Bo (37b), Yitro (83b) ; partie III, Pin'has (247a).

D'autres sources sont indiquées dans Béréchit Rabba et dans le Zohar.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי כוס של ברכה ומגביהו מן הקרקע טפח²⁹⁵ ספ"ז דברכות (דנ"א סע"א [סוף עמוד א]) ופ"י מהרש"א [מהרש"א] ע"ש כוס ישועות אשא.²⁹⁶

Et c'est le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de la coupe de bénédiction : « on la soulève d'une palme au-dessus du sol » (fin du chapitre 7 de Béra'hot, fin de 51a) ; et le Maharsha l'explique en référence à « Je lèverai la coupe des délivrances ».

La même idée explique la règle talmudique concernant la coupe de bénédiction (Béra'hot 51a) : on « la soulève d'une palme au-dessus du sol ». Le Maharsha relie cela à Psaumes 116:13 : « Je lèverai la coupe des délivrances ».

והיינו כי כוס גימטריא אלקים²⁹⁷ הוא בחי אף ידי יסדה ארץ. ואשא לחברו לשם הוי עייש מייש ארוממך אלקי המלך.²⁹⁸

Cela signifie que kos (« coupe ») a la valeur numérique de Elokim, qui correspond au niveau de « Ma main aussi a fondé la terre ». Et « je lèverai » signifie la joindre au Nom Havaya, en référence à ce qui est écrit : « Je T'exalterai, mon D.ieu (Elokai), le Roi ».

Kos, « coupe », a la valeur numérique de Elokim (86), ce qui correspond à « Ma main a fondé la terre ». « Je lèverai » signifie la joindre au Nom Havaya, comme dans Psaumes 145:1 : « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi ».

ולכן מגביהו מן הקרקע טפח לחברו לבחי וימיני טפחה שמים גם טפח זה רומז לבחי

C'est pourquoi on le soulève d'une largeur de main au-dessus du sol, afin de le joindre au niveau de « et ma droite a déployé les cieux ». Cette largeur de main fait également allusion au niveau de

La coupe est donc soulevée d'une largeur de main au-dessus du sol, la joignant à « ma droite a déployé les cieux ». Cette largeur de main fait également allusion à un niveau supplémentaire.

כי כל בשמים ובארץ²⁹⁹ דאחיד בשמיא ובארעא כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] שופטים (דרע"ג סע"ב [סוף עמוד ב])³⁰⁰

פ"י ומסלקו מן הקרקע טפח בסוד יו"ד כו'

« car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre », « qui tient aux cieux et à la terre », etc. Et dans le Zohar, troisième partie, Choftim (fin de 273b), il est expliqué que « il l'élève d'une largeur de main au-dessus du sol » relève du mystère du youd, etc.

Ce niveau est « car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre » (1 Chroniques 29:11), qui tient ensemble les cieux et la terre. Le Zohar, à propos de Choftim, explique que la largeur de main relève du mystère du youd.

וזה יובן ע"פ מייש סדיה המגביהי לשבת^{301.302} שמגביה הה"א עיי היו"ד שבתוך הה"א שבו ועל ידו

נעשה מן דל"ת ה"א ועייז הוא עליית המלכות בסוכ"ע

Cela se comprendra d'après ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Celui qui siège dans les hauteurs » : Il élève le hé au moyen du youd qui se trouve à l'intérieur du hé, grâce auquel et par lequel un hé est formé à partir d'un dalet ; c'est ainsi que Mal'hout s'élève dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le discours « Celui qui siège dans les hauteurs » (Psaumes 113:5) explique que le hé est un dalet avec un youd à l'intérieur, et que le youd élève le dalet au rang de hé. C'est l'élévation de Mal'hout dans sovev kol almin.

וזהו ומגביהו טפח כו' ועד"ז הוא מצות מזוזה לקובעה בטפח הסמוך לרה"ר [לרשות הרבים] ³⁰³ פ"ג [פרק ג']
 דמנחות (ל"ג ב') וכן בנר חנוכה ³⁰⁴ בטפח הסמוך לפתח ³⁰⁵ (שבת כ"ב א').

Tel est le sens de «il l'élève d'une largeur de main», etc. De même, la mitsva de mezouza consiste à la fixer dans la largeur de main la plus proche du domaine public (chapitre 3 de Menachos, 33b); de même, la lampe de Hanouka doit être placée dans la largeur de main la plus proche de la porte (Chabbath 22a).

C'est là le sens de «l'élever d'une largeur de main». De même, la mezouza est placée dans la largeur de main la plus proche du domaine public (Menachos 33b), et la lampe de Hanouka dans la largeur de main la plus proche de la porte (Chabbath 22a).

ועמ"ש בענין מזוזה ונר חנוכה בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל ומ"ש
 מענין פתח בד"ה קול דודי ³⁰⁶ הנה זה בא כשה"ש [בשיר השירים].

Voir également ce qui est écrit au sujet de la mezouza et de la lampe de Hanouka dans le discours commençant par «La lampe de Hanouka», etc., à propos de «afin que la mezouza soit à droite et la lampe de Hanouka à gauche»; et ce qui est écrit au sujet de la porte dans le discours commençant par «La voix de mon Bien-aimé, le voici qui vient», dans le Cantique des Cantiques.

La note cite le discours de Torah Ohr sur la lampe de Hanouka, qui explique pourquoi «la mezouza est à droite et la lampe de Hanouka à gauche», ainsi qu'un discours sur le Cantique des Cantiques au sujet de la porte.

וזהו ששופר דר"ה [דראש השנה] שיעורו טפח להיות ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחינת
 וימיני טפחה שמים והיינו מ"ש שהטפח הוא בחינת יו"ד

C'est pourquoi le chofar de Roch Hachana a pour mesure une largeur de main: afin que s'opère l'effusion de la lumière qui entoure tous les mondes vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à partir du niveau de «et ma droite a déployé les cieux». Tel est le sens de ce qui est écrit: la largeur de main correspond au niveau du youd;

Le chofar de Roch Hachana mesure donc une largeur de main: il attire sovev kol almin vers memalé kol almin, à partir de «ma droite a déployé (tiph'ha) les cieux». La largeur de main correspond au niveau du youd.

והיינו שההמשכה מבחינת יו"ד דשם הוי' והיו"ד בחי' צמצום ועמ"ש בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וכל זה בשופר דעכשיו שההמשכה היא משם הוי' בשם אדי כנ"ל ע"כ שיעורו טפח בחי' יו"ד כו'

c'est-à-dire que l'effusion provient du niveau du youd du Nom Havaya, et que le youd est le niveau du tsimtsoum (contraction). Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Havaya, ton D.ieu, n'a pas voulu écouter Bilam». Tout cela concerne le chofar d'aujourd'hui, où l'effusion va du Nom Havaya au Nom Ado-nai, comme indiqué précédemment; c'est pourquoi sa mesure est d'une largeur de main, correspondant au niveau du youd, etc.

Autrement dit, l'effusion d'aujourd'hui provient du youd du Nom Havaya, et le youd correspond au tsimt-soum, à la contraction. Puisque le chofar d'aujourd'hui attire de Havaya vers Ado-nai, sa mesure est d'une largeur de main, correspondant au youd.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שבחי' הוי"ה יהיה בבחי' אלקים וההמשכה יהיה מעצמות אור א"ס שלמעלה משם הוי"ה ועי"ז יהיה עליות המלי' ולא בבחי'

Mais dans le Temps à venir, lorsque le niveau de Havaya sera au niveau d'Elokim et que l'effusion proviendra de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du Nom Havaya, alors Mal'hout s'élèvera grâce à cela, et non au niveau de

Dans le Futur, Havaya se trouvera au niveau d'Elokim, et l'effusion proviendra de l'essence de la Lumière infinie, au-dessus de Havaya. Alors, l'élévation de Mal'hout ne sera plus mesurée en largeurs de main.

הנה טפחות נתת ימי אלא ע"ד אורך ימים נתת לו³⁰⁷ מבחי' אריך אנפין לכן יתקע בשופר גדול מבחי' שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות]

«Voici, Tu as fait de mes jours des emfans», mais plutôt dans le sens de «Tu lui as donné la longueur des jours», du niveau d'Arikh Anpin (la Longue Face); c'est pourquoi «on sonnera du grand chofar», du niveau qui est au-dessus des dix Séfirot,

Ce ne sera pas «Tu as fait de mes jours des emfans», mais «Tu lui as donné la longueur des jours» (Psalms 21:5), provenant d'Arikh Anpin, la «Longue Face», le niveau de Kéter. C'est pourquoi le chofar du Futur sera «grand», provenant d'un niveau au-dessus des dix Séfirot.

שהם במספר עשר אצבעות כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה עפר יעקב בענין ולפני אחד מה אתה סופר:^{308, 309, 310}

qui sont au nombre des dix doigts, etc. Et voyez ce qui est écrit sur le verset «Qui a compté la poussière de Yaakov», à propos de «Et devant l'Un, que comptez-vous?»

Les dix Séfirot se comptent comme les dix doigts. Comme l'enseigne le Sefer Yetzirah: «Et devant l'Un, que comptez-vous?» Le grand chofar provient de l'Un qui est au-delà de tout dénombrement.

DANS LA AVODA

Une personne doit méditer sur la profondeur de la descente de son âme, venue de D.ieu, et laisser cette distance éveiller le cri du cœur profond, au-dessus de la raison, qui atteint plus haut que le service intellectuel du tsadik. À Roch Hachana, elle doit susciter un éveil d'en bas et faire de D.ieu un Roi, afin que la vie de la nouvelle année soit attirée vers le bas ; et la mitsva doit être accomplie avec un chofar physique, afin que la compassion divine atteigne la vie matérielle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment Roch Hachana peut-il être à la fois un véritable « commencement » et seulement un « souvenir » du premier jour ?
2. Pourquoi le cri du baal techouva atteint-il un niveau supérieur au service intellectuel du tsadik accompli ?
3. Si l'essentiel de l'attraction vers le bas provient du cri du cœur, pourquoi le chofar doit-il être une corne physique de bélier ?
4. En quel sens même le sovev kol almin reste-t-il « dans la catégorie des mondes », et que révélera au-delà de lui le grand chofar ?
5. Pourquoi Isaïe ne dit-il pas qui sonne le grand chofar, alors que Zacharie nomme Ado-naï Havaya ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והי' ביום ההוא

Une autre transcription (hanaha) de ce même maamar, consignée comme ayant été enseigné le Chabbat précédant Roch Hachana 5571 (1810).

LA NOTE DE KEHOT

ההנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע"י ערב בכותרת: "תורה שנאמרה שבת שלפני ר"ה שנת תקע"א לפ"ק". הגהות וביאורים למאמר זה באוה"ת ר"ה ע' איתא. איתא. שם כרך ה' ע' צ"ע (המאמר בשינויים ותוס' הגהות). שם ע' צ"פ. כרך ו' ע' ב'תצא. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תשפח. נתבאר גם בד"ה זה — תשכ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' ג ואילך). תשמ"ב.

2 וזה"י ביום ההוא יתקע

Prophétie d'Isaïe sur le rassemblement des exilés au son du grand chofar. Le maamar tout entier explique ce verset, expression par expression.

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וַהֲנִיחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לָהּ: בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כז, יג.

3 וזהו ביום ההוא יתקע

Bamidbar Rabbah, dans la paracha Nasso, rapporte la même liste de versets joyeux contenant vehayah, dont celui-ci.

Bamidbar Rabbah 13:5'ג"ה

4 Rebbi soutient que les dix tribus entreront dans le Monde futur, comme il est dit : « En ce jour, un grand chofar retentira. »

Sanhedrin 110b:8 סנהדרין ק"י ב:ח

רבי אומר: באים הם לעולם הבא, שנאמר: "ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו'". אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שבקה רבי עקיבא לחסידותיה, שנאמר: "הלך וקראת את הדברים האלה צפונה ואמרת שובה משבך ישראל נאם ה' לוא אפיל פני בכם כי חסיד אני נאם ה' לא אשור לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 Le Talmud déduit que la rédemption future aura lieu en Tichri du mot commun « chofar » : « Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune » et « un grand chofar retentira ».

Rosh Hashanah 11b:3 ראש השנה י"א ב:ג

בניסן נגאלו — כדאיִתא. בתשרי צידין ליגאל — אָתִיא "שופר"
 "שופר". כתיב הקא: "תקעו בחדש שופר", וכתיב הקם: "ביום ההוא
 יתקע בשופר גדול".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 Moïse a dit : « Vous vous perdrez parmi les nations » ; Isaïe est venu et a dit : « En ce jour, un grand chofar retentira », et les perdus reviendront.

מכות כ"ד א:ל"א Makkot 24a:31

מֹשֶׁה אָמַר "וַאֲבִדְתֶּם בְּגֹזִים", בָּא יִשְׁעֵיהֶוּ וְאָמַר: "וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 Celui qui voit un chofar en rêve doit se lever tôt et dire : « En ce jour, un grand chofar retentira », avant qu'un autre verset, « Sonnez du chofar à Guiv'a », ne lui vienne à l'esprit en premier.

ברכות נ"ו ב:י"א Berakhot 56b:11

הַרְוֵאָה שׁוֹפֵר בְּחֵלּוֹם, יִשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר "וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפֵר גָּדוֹל", קוֹדֵם שִׁקְדְּמֻנּוֹ פֶּסוּק אַחֵר — "תִּקְעוּ שׁוֹפֵר בְּגִבְעָה".

Who dreams of a horn should on rising say, "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown" (Is. xxvii. 13), before another verse occurs to him, viz. : "Blow ye the horn of Gibeah" (Hos. 5:8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 יתקע בשופר גדול

Le Zohar demande quelle importance il y a à ce que le chofar soit grand ou petit, et répond qu'il s'agit du chofar céleste par lequel les esclaves sont libérés, le Jubilé, car le Jubilé céleste est grand. C'est là que le texte indique que la question est déjà soulevée.

ספר הזהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד-18:124-20:134 Zohar, Vaetchanan
כ"קל"ד

He then began a discourse on the verse: “And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt” (Isa. 27, 13). ‘What is meant’, he said, ‘by “that day”? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, “But it shall be one day which is known unto the L-rd” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

Le Midrach enseigne que vehayah (« et il adviendra ») an-

nonce la joie, et cite ce verset parmi ses exemples.

בראשית רבה מ"ב:ג'42:3 Bereshit Rabbah

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, וה' הכה כל בכור וגו'. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

D.ieu dit à Yaakov : tu as dit « vehayah, "et Havaya sera pour moi D.ieu" » ; par ta vie, toutes les bénédictions et les consolations que Je donnerai à tes enfants viendront sous cette forme, notamment : « En ce jour-là, un grand chofar sera sonné. »

בראשית רבה ע"ו:6'70:6 Bereshit Rabbah

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

La liberté vient à Israël du côté du Jubilé, et il en sera de même dans les temps futurs, comme il est écrit : « En ce

jour-là, un grand chofar sera sonné. »

ספר זוהר, בשלה ד'ג"ב:ה'ס"ג42:5-52:4 Zohar, Beshalach

AND THE L-RD WALKED BEFORE THEM BY DAY. The expression "and the L-rd" means the Holy One, blessed be He, and His Council. 'This illustrates what we have been taught,' said R. Isaac, 'namely, that the Patriarchs were the Shekinah's chariot. Abraham is indicated by the words "walked before them by day"; Isaac by "in a pillar of cloud"; Jacob by "to lead them the way"; and David by the words "by night in a pillar of fire"; and all these four formed a supernal holy Chariot, for the assistance ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

יתקע בשופר גדול

Le Zohar appelle le grand chofar d'Isaïe le chofar par lequel les esclaves accèdent à la liberté des mondes.

ספר זוהר, ויקרא י"ז:פ"ח88:11-80:10 Zohar, Vayikra

He then began to discourse on the verse: "And there was the voice of a trumpet (shofar) exceedingly loud" (Ex. 19, 16). 'The ancient scribes', he said, 'differed as to the correct intonation of this verse. Some punctuated it so as to read, "And there was a voice, the trumpet exceeding strong", making the voice and the trumpet two things, the trumpet being the signal for slaves to go forth to everlasting freedom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור

Le Zohar dit que tout ce qui a été perdu au temps de l'exil reviendra et sera renouvelé dans les lumières supérieures, comme il est écrit : « Un grand chofar sera sonné, et ceux qui étaient perdus... viendront. »

ספר זוהר, ויגש י"זצ"ט-י"א:ק"ח108:11-99:10 Zohar, Vayigash

When the Holy One, blessed be He, will raise that still voice from the dust and join the vau with it, then all that was lost to them in the time of exile will be restored, and they will feast on the supernal radiances that will stream with added brightness from the supernal world, as Scripture says: "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in Assyria, and they that were dispersed in the land ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

Tout s'accomplit par le mérite de la prosternation ; les exilés ne seront rassemblés que par le mérite de la prosternation, comme il est dit : « Ils se prosterneront devant Havaya sur la montagne sainte, à Jérusalem. »

בראשית רבה נ"ו:2'56:2 Bereshit Rabbah

... אלא בזכות השתחויה שנאמר (ישעיה כז) והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו' והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים בהמ"ק לא נבנה אלא בזכות השתחויה שנאמר (תהלים צט) רוממו ה' אלקינו והשתחוו להר קדשו המתים אינן חייין אלא בזכות השתחויה שנאמר (שם צה) באו וגשתחוה ונכרעה נברכה לפני ה' עושנו:

"Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you" (Genesis 22:5). He said

to Isaac: 'Do you see what I see?' He said to him: 'Yes.' He said to his two young men [his attendants]: 'Do you see what I see?' They said to him: 'No.' He said: 'Since the donkey does not see it and you do not see it: "You stay here with the donkey."' From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

« Vers le lieu où vont les fleuves » : le lieu où Israël se rassemble dans ce monde est celui où il se rassemblera dans les temps futurs, comme le dit ce verset, à Jérusalem.

Kohelet Rabbah 1:14ד"ר רבה א:

ראיתי את כל המעשים שנעשו וגו'. אמר רבי אבא בר כהנא לזון שהיה יושב בפרשת דרכים והיו לפניו שני שבילין אחד תחלתו מישור וסופו קוצים וארזים וקנים, ואחד תחלתו קנים וארזים וקוצים וסופו מישור, והיה מזהיר לעוברין ולשבים ואומר זו תחלתו מישור וסופו ארזים וקוצים וקנים, וזה תחלתו קוצים וארזים וקנים וסופו מישור, אין הפריות צריכין להחזיק לו טובה שהוא מזהירן לטובתן שלא לגנוז, כך אין הפריות צריכין להחזיק ...

« J'ai vu toutes les actions qui se font sous le soleil ; et voici, tout est vanité et poursuite du vent » (Ecclésiaste 1:14). « J'ai vu toutes les actions qui se font... » Rabbi Abba bar Kahana dit : Cela ressemble à un vieil homme assis à une bifurcation, devant laquelle se trouvaient deux chemins. L'un commençait sur un terrain plat et se terminait parmi les épines, les cèdres et les roseaux ; l'autre commençait parmi les épines, les cèdres et les roseaux, et se terminait sur un ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 דמאי מעליותא דשופר גדול

La note renvoie à ce passage pour la question de ce qui rend « grand » le chofar futur ; il s'agit de la version du Tséma'h Tsédek de ce maamar, avec des gloses supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת ר"ה ע' ב'עז. ד"ה והיה ביום ההוא תשמ"ב.

17 ואדי ה' בשופר יתקע

« Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar et s'avancera dans les tempêtes du sud. » L'Alter Rebbe l'interprète comme le chofar du Roch Hachana actuel, que le verset ne qualifie pas de « grand ».

Zechariah 9:14ד"ר טי:

וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו ואדי ה' בשופר יתקע והלך בסערתו תימן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; Dieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

18 וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) וע"ש

Comme la note le cite, le Tséma'h Tsédek résume le Zohar: celui-ci demande quelle différence il y a entre un grand chofar et un petit, et répond que l'effusion provient d'un niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

"מה לון ביה אי הוא רב או זעיר כו' ותיירץ שהמשכה הוא מבחי עליונה יותר" — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקצג. וראה ביהל אור ע' קמח ושם מפרש "כי שופר דעכשיו שיעורו רק טפח לפי שמקור ההמשכה מבחי יר"ד דשם הוי' והי"ד צמצום כו', אבל לע"ל התגלות כתר עליון שמו הגדול, ועי"ז יהי עליות המלי' ולא בבחי' הנה טפחות כו', כ"א אורך ימים נתת לו וזהו ע"י שופר גדול דוקא". וראה שם ע' תנ עוד פ"י.

19 La note de Kehot renvoie à Ruth 1:2 pour ces mots.

Ruth 1:2ב"י:2

ושם האיש אלימלך ושם אשתו נעמי ושם שני בניה מחלון וכליון אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שדי-מואב ויהיו-שם:

And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ענין השתחואה פ' וירא פניו

À propos de « Et toute stature se prosterner devant Toi », l'Alter Rebbe cite le même Midrach sur la vertu de la prostration et la fin de ce maamar ; il explique que la prostration est un bitoul qui soumet la sitra a'hra, et la relie à Netsa'h, branche de 'Hokhma, le niveau de la vision.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פב, ב ובמ"מ לשם.

21 ברי"ה אנו אומרים זה היום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת מוסף.

22 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Le Talmud dit que notre prière « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour » suit Rabbi Eliezer, selon qui le monde fut créé en Tichri.

ראש השנה כ"ז א:ט"ו-ט"ז 27a:15-16 Rosh Hashanah

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידנא "זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון", כמאן — כרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא "זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון", דבראש השנה איתא, ויובל ליתא! פי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23 ולכאורה יש כאן סתירה

La note renvoie à ce discours du Rabbi au sujet de la contradiction apparente entre « le commencement de Tes œuvres » et « souvenir du premier jour ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה והי' ביום ההוא — ר"ה תשמ"ב. ד"ה זה היום — כ"ט אלול תשמ"א.

24 ואתה מחי' את כולם

« Toi seul es Havaya... et Tu leur donnes à tous la vie. »
L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que la force vitale est continuellement donnée à toute la création.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אֶתְהִיְהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

25 חדשים לבקרים

« Elles sont renouvelées chaque matin ; grande est Ta fidélité. » Ici, ce verset montre que la force vitale de chaque jour est nouvelle.

Lamentations 3:23 ג"כ: איכה

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֲמוֹנָתְךָ:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, כג.

26 פסח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועי' תי"ז (קמח, א-ב). [תני"ח צג, ג-ד]. [כ].

27 פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 257b pour ces mots.

Zohar III, 257b רנו, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. טו"א"ח סתי"ז. מנורת המאור (לר"י אלנקאווה) ח"ב הלי ר"ה בשם ר' יהודא בן הרא"ש.

28 פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

Le Tour cite son frère : les fêtes furent instituées en correspondance avec les Patriarches : Pessa'h avec Avraham (« Pétris et fais des gâteaux » — c'était Pessa'h), Chavouot avec Yits'hak (le chofar du Sinaï provenait du bétail de Yits'hak) et Soukot avec Yaakov.

Tur, Orach Chayim 417 ט"ז: אורח חיים

... יותר מהאנשים ושמעתי מאחי הר"י טעם לדבר לפי שהמועדים נתקנו כנגד אבות פסח כנגד אברהם דכתיב (בראשית יח) לוישי ועשי עוגות ופסח היה שבועות כנגד יצחק שתקיעת שופר של מתן תורה היה בשופר מאילו של יצחק סוכות כנגד יעקב דכתיב (בראשית לד)

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

ולמקנהו עשה סוכות וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים כנגד י"ב שבטים וכשחטאו בעגל ניטלו מהם וניתנו לנשותיהם לזכר שלא היו באותו חטא:

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

29 לוישי ועשי עוגות

Avraham dit à Sarah : « Pétris et fais des gâteaux » pour les anges ; selon la tradition, c'était Pessa'h, ce qui relie Avraham à cette fête.

Genesis 18:6 ו"ח: בראשית

וַיַּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱלֹהָהּ אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סֹלֶת לוישי ועשי עוגות:

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, ו.

30 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

31 חסד דרועא ימינא

Dans Pata'h Eliyahou, 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche et Tiferet le corps : c'est l'image qui sous-tend « les deux bras et le corps ».

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז-ט"ז: תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 מ"ת בקול השופר

La note de Kehot renvoie à Exodus 19:16 pour ces mots.

Exodus 19:16 ט"ז: שמות

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז-טז.

33 אילו של יצחק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טו"א"ח סי' תי"ז.

34 « Yaakov partit pour Soukot et fit des abris pour son bétail », ce qui relie Yaakov à la fête de Soukot.

Genesis 33:17 י"ג: בראשית

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָהּ וַיֵּבֶן לוֹ בָּיִת וַיִּמְקְנֶהוּ עֵשָׂה סֻכָּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Et Jacob partit pour Souccot, et se bâtit une maison, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi le lieu fut appe-

lé Souccot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 תרין דרועין וגופא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"י בהקדמה שם.

36 ויוהכ"פ נק' ג"כ ראש השנה בכתוב

Ézéchiél situe sa vision « au commencement de l'année (berosh hashanah), le dixième du mois », c'est-à-dire à Yom Kippour ; Yom Kippour aussi est donc appelé Rosh HaShanah dans l'Écriture.

Ezekiel 40:1א:חזקאל

Nedarim 23בכ"ג נדרים

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מ, א. נדרים כג, ב תוד"ה ואת. ראה לקמן סד, א ובמ"מ לשם.

37 וכ"כ בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער ר"ה ספ"א.

38 בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית

L'Arizal écrit que la nesira s'effectue pendant les Dix Jours ; à Yom Kippour, bien que la nesira ait déjà été effectuée dans l'aspect extérieur, elle s'effectue maintenant dans l'aspect intérieur, celui des âmes.

Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana 1:9שער פרי עץ חיים, שער ראש השנה א:ט

ביוה"כ, אנו אומרים זכרנו, אף שכבר נעשית הנסירה מן החיצונית, עכשיו ביום זה נעשה הנסירה בבחי' פנימית, בבחי' הנשמות. ברי"ה ויוה"כ וסוכות, דמורה דחילו עד יוה"כ, שמאלו תחת לראשי. וביה"כ חיבוק, כדי להחזירו פנים בפנים. ובסוכות רחימו, וימינו תחבוקי, לכן יש בו ניסוך המים. והמצות שבו, שהוא לולב ואתרוג, הם הארת החכמה בחסד. ויוה"כ הוא הארת אמת בחבוק השמאל, ובש"ע הזווג:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

39 רישא וגלגלתא

Le Zohar évoque le lien supérieur, « la tête, le crâne et les cerveaux », et un autre lien, « les deux bras et le corps » : c'est la même image de la tête et des membres que celle employée ici.

Zohar, Emor 31:147-32:155קנ"ה:ל"ב קמ"ז:ל"א אמור

40 ונקי לכך ראש חדש שהוא חיות כללי לחדש

Une discussion parallèle sur Roch 'Hodech comme force vitale générale du mois.

LA NOTE DE KEHOT

עטרת ראש שער ר"ה ספ"ב. ומרומז גם במשנה (ריש מסכת ר"ה): באחד בניסן ר"ה למלכים ולרגלים — שרגל שבו הוא באמצע החודש (ראה גמרא שם ד, א) (ראה לקו"ש ח"ו ע' 409 הערה 4. שיחות ר"ה שבט תשמ"ו). — משיחת ש"פ עקב תנש"א.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

41

אדם נידון בכ"י

Rabbi Yossi dit : « L'homme est jugé chaque jour », comme il est écrit : « Tu le visites chaque matin. » L'Alter Rebbe concilie cela avec le fait que Roch Hachana est le jour du jugement.

Rosh Hashanah 16a:6-7א:ר-ו' ראש השנה ט"ז

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בזהב נידונין על המים. ואדם נידון בראש השנה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "ותפקדנו לבקרים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לרגעים תבחנו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

42

ע"פ ויגמול שקדים

Le discours sur le bâton d'Aaron qui « avait produit des amandes mûres » explique que les amandes mûrissent en vingt et un jours, plus rapidement que tout autre fruit; cela témoigne de la rapidité avec laquelle les effusions par l'intermédiaire d'Aaron atteignent les niveaux inférieurs depuis les niveaux les plus élevés.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל קרח נה, ג.

43

ובפ' ראה ע"פ וברכך

La note identifie à cet endroit, dans Or HaTorah, la discussion sur « Il te bénira dans tout ce que tu feras » à laquelle le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכב.

44

רק על שנה אחת

Un maamar antérieur de cette paracha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נו, ב.

45

כי אלף שנים בעיניך

« Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé. » Du point de vue de D.ieu, chaque période de mille ans équivaut à un jour.

Psalms 90:4ד:י' תהילים

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמורה בלילה:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ז, ד. ראה אוה"ת דברים כרך ה ע' ב'פט ואילך.

46 שששה אלפי שנים דהוי עלמא

Rav Ketina dit : « Le monde existe pendant six mille ans » ; c'est le fondement de l'interprétation des six mille ans comme six jours divins.

ראש השנה ל"א א:ח-ט"ו 31a:8-Rosh Hashanah

וקמפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד קרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבאי: תרי קרוב, שנאמר: "יחינו מיום ימים". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אומר רב: "היו לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לא, א.

47 בתשוי הרשב"א ח"א סס"י ט' ורס"י תכ"ג

La note y renvoie à propos des deux responsa du Rachba cités par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 450.

48 ברי"ה שנק' חג שהחודש מתכסה בו

Là, l'Alter Rebbe explique que Roch Hachana est la source englobante de la force vitale de l'année, ensuite répartie en douze mois et en jours ; la lumière du mois s'y annule donc comme les rayons du soleil dans le soleil : d'où l'expression « la fête où la lune est couverte ».

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ח, סע"א. לעיל מו, ב.

49 חג שהחדש מתכסה בו

« Quelle est la fête où la lune est couverte ? Roch Hachana », d'après le verset : « Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment où elle est couverte, pour le jour de notre fête. »

ראש השנה ח' א:י"ז-י"ח ב:א' 8a:17-8b:1-Rosh Hashanah

ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", אינהו חג שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתבי: "כי חק ל'שואל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש

La note renvoie à ce recueil de commentaires sur Igueret HaKodech 14, qui traite de la nouvelle lumière attirée à chaque Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בליקוט פירושם ומ"מ — היטריק לאגה"ק סי' יד.

51 כי חפץ חסד הוא

« Il ne garde pas Sa colère pour toujours, car Il désire la bonté. » Le premier jour, la bonté ne provenait que du désir propre de D.ieu.

Micah 7:18 מ"ח ז:מ"ח

מ"אל כמוד נשא עון ועבר על פשע לשאירת נהלתו לא התיקו לעד אפו כי חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

52 ולכן . . ואעפ"כ הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון . . באתעלד"ת תליא מילתא

Puisque Roch Hachana est au moins un « souvenir du premier jour », même aujourd'hui, où tout dépend de l'éveil d'en bas, le rôle de cet éveil est de rappeler et de raviver le « Il désire la bonté » du premier jour.

LA NOTE DE KEHOT

מזה שהוא עכ"פ "זכרון ליום ראשון", מוכן שגם עכשיו ש"באתעלד"ת תליא מילתא — ענינה של האתעלד"ת הוא שעל ידה נזכר ונתעורר בחי "חפץ חסד" שהי "ביום ראשון" (ראה בארוכה עט"ר שער ר"ה פ"י). — לקו"ש ח"ט ע' 190.

53 יש שנה טובה ומתוקה

Explique « bon et doux » : bon du côté des bontés ('hassadim), doux du côté des rigueurs (guevourot) qui ont été adoucies.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ט ע' 370 בשם לקו"י אגרות ע' שיא טובה מצד החסדים, מתוקה מצד הגבורות שנמתקו.

54 ויעקוד אברהם את יצחק בנו

« Il lia son fils Yits'hak et le posa sur l'autel. » La Ligature d'Yits'hak est la lecture de la Torah de Roch Hachana, et l'Alter Rebbe l'interprète comme la bonté (Avraham) qui l'emporte sur le jugement (Yits'hak).

בראשית כ"ב:ט"ז Genesis 22:9

ויבאו אליהם מקום אשר אמר לו האלקים ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח מפעל לעצבים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ט.

55 יצחק יוכלל בכחי אברהם

Le Zohar explique que nous lisons ce jour-là le passage de Yits'hak parce que, ce jour-là, Yits'hak fut lié ici-bas et relié à ce qui est au-dessus, en citant : « Et il lia Yits'hak, son fils. » Le texte cite ce verset pour montrer que Yits'hak est inclus en Avraham.

ספר הזהר, ויקרא מ"ג:רצ"ח-מ"ד:ש"ו 43:298-44:307-Zohar, Vayikra

On this day (of New Year) Isaac is crowned, and becomes the head of the patriarchs.' Said R. Abba: 'We read the portion of Isaac (Gen. XXI, XXII) on this day, because on this day he was bound below and was also united to the One above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

אברהם אוהבי

« La descendance d'Avraham, qui M'aime. » Avraham re-présente l'attribut d'amour et de bonté.

Isaiah 41:8:ח"ח:שעיהו מ"א

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

57

אמרו לפני מלכיות

Rabbi Yossi dit : « L'homme est jugé chaque jour », comme il est écrit : « Tu le visites chaque matin. » L'Alter Rebbe concilie cela avec le fait que Roch Hachana est le jour du jugement.

Rosh Hashanah 16a:15-16:ט"ו-ט"ז:ראש השנה ט"ו

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בנהג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בנהג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות וזכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, וזכרונות — כדי שיעלה זכרוניכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

58

כדי שתמליכוני עליכם

La note y renvoie pour la discussion sur « afin que vous Me fassiez Roi sur vous ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 220.

59

ויצא פי עי

Plus loin dans ce maamar (section 7), l'Alter Rebbe revient à ce Midrach sur Vayetse : « Tu as dit : "Havaya sera Elokim pour moi" », et explique par ce moyen pourquoi le chofar futur est grand.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ס, ג.

60

ויעקב נסה סכתה

Ces mots citent Genesis 33:10 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 33:10:י"ג:בראשית

ויאמר יעקב אלי-נא אם-נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על-כן ראיתי פניך כראת פני אלקים ותרגני:

And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of G-d, and thou wast pleased with me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

61

בד"ה ביום השמ"ע

Dans le discours «Au jour de Chemini Atséret», l'Alter Rebbe explique que de Roch Hachana à Yom Kippour, nous recherchons la face de D.lieu au moyen des versets de Royauté, de Souvenir et de Chofar, et nous crions «Roi, Roi» afin d'attirer sur nous Sa royauté, la révélation de Sa volonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פב, א ואילך.

62

L'introduction du Midrash Esther oppose vayehi bimeï, signe de malheur, à vehayah, et cite ce verset parmi les versets contenant vehayah.

אסתר רבה, פתיחתא י"א11 Esther Rabbah, Petichta

PARAGRAPHE 2

63

לכא"א כפום שיעורא לדילי

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 103a pour ces mots.

Zohar II, 103a:ח"ב קג, Zohar

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קג, א-ב.

64

אין לך עשב

Ces mots citent Bereshit Rabbah 6:6 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 6:6:ו'ר'בראשית

... שנה ומרקיע עד הרקיע מהלך ת"ק שנה ראה כמה הוא גבוה ותנן באחד בתקופת תמוז אין צל לכל בריה דכתיב (תהלים יט) ואין נסתר מחמתו גלגל חמה יש לו נרתיק שנאמר (שם) לשמש שם אהל בהם ובכריכה של מים לפניו בשעה שהוא יוצא הקדוש ב"ה מתיש כחו במים שלא יצא וישרוף את העולם אבל לע"ל הקב"ה מערטלו מנרתיקו ומלחש בו את הרשעים שנאמר (מלאכי ג) וליהט אותם היום הבא רבי ינאי ור"ש תרוייהון אמרין אין גיהנם אלא יום שהוא מלהט את הרשעים מה טעם (שם) הנה יום בא בווער ...

Where are the orbs of the sun and the moon situated? They are in the second firmament, as it is stated: "G-d set them in the firmament of the heavens." Rabbi Pinḥas said in the name of Rabbi Abahu: There is an explicit verse, and the members of the Great Assembly elaborated on it: "You, the L-rd, alone, You made the heavens, the heaven of heavens, and all their host..." (Nehemiah 9:6). Where is all their host situated? It is in the firmament that is above the heavens. From the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a:ח"א רנא, Zohar

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ו, ו. ח"א רנא, א.

65

אין לך עשב שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל

Rabbi Chimon : « Il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dise :

“Pousse!” Il s’agit ici de la force vitale particulière qui parvient à chaque créature.

Bereshit Rabbah 10:6 וי: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66

וגבוה מעל גבוה שומר

« Car Celui qui est plus élevé que le Très-Haut veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » L'Admour Hazaken s'en sert pour désigner l'enchaînement ordonné des niveaux par lesquels la force vitale descend.

Ecclesiastes 5:7 וקחלת ה: קהלת

אם-עשק רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-הפז כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

67

ולכבודי בראתיו יצרתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je les ai créés, formés et aussi façonnés » : création, formation et action, les mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 43:7 וישעיהו מ"ג: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

68

אני הווי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le niveau divin

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

que la création des mondes n'affecte pas.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

69

עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה ג"כ ת"ז תי"ט. וראה הקדמת השלי"ה בתחלתה.

70

אנא אמלך

Là, l'Alter Rebbe explique que tous les mondes proviennent d'une seule pensée qui s'éleva devant D.ieu : « il n'y a pas de roi sans peuple », comme dans « Je régnerai » ; pourtant, même cette volonté de régner n'est qu'un vêtement (« Havaya règne, Il est revêtu de majesté »), et non un désir véritable comme celui d'un roi de chair et de sang.

LA NOTE DE KEHOT

ע' נשא (כא, ד). וש"נ. [כ].

71

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'Admour Hazaken comprend « Son Nom » comme Mal'hout, la royauté qui donnera plus tard la vie aux mondes.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב-ג'ב: פירקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשוקה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

72

ע"פ ביאור לבוש מלכות

Là, l'Alter Rebbe explique que la royauté de D.ieu se déploie pour faire exister les mondes, du néant à l'existence, et pour soutenir l'existence matérielle ; afin de créer un monde matériel, Il s'est revêtu de majesté, faisant descendre Sa Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צ, ג.

73

יביאו לבוש מלכות

«Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est vêtu.»
Ouverture d'un discours de Torah Ohr sur la royauté de D.ieu comme source des mondes.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך
ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi
que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée
une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כח הפועל בנפעל

Là, l'Alter Rebbe explique que la source de la vie des
mondes n'est qu'un rayonnement de D.ieu, comme la lu-
mière du soleil, qui n'entraîne en Lui aucun changement ;
et que l'expression « la puissance du Créateur dans la
créature », que l'on trouve dans les livres, s'applique au
niveau inférieur, celui d'Assiya, qui est appelé « fait ».

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ה ש' ס' אבי"ע (פ"ב) קרוב לסופו. וע' שלח (מז, א). וע' תז"ו (תז"ט) מ,
ב. [כ].

75

המלך המרומם לבדו מאז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

76

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

«Car Havaya, votre D.ieu, est un feu dévorant.» Ce verset
est ici interprété à partir de la nature du feu, qui se retire
vers le haut, pour expliquer le retrait annuel de la royauté
de D.ieu vers sa source.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

77

אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

«Récitez devant Moi des versets de royauté, afin que vous
Me fassiez Roi sur vous.» Ce paragraphe explique ce que
réalise le fait de faire de D.ieu un Roi.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז א:ט"ו-ט"ז

... נסכו לפני מים בַּחג, כדי שיתברכו לְכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. ואמרו לפני
בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני
עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה —
בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש
ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק
בְּזֶמְנוֹתֵיכֶם, ומעלה אני עליכם כאילו עֲקַדְתֶּם עֲצָמְכֶם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

78

כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני

« Des versets de souvenir, afin que votre souvenir s'élève
devant Moi pour le bien. » La seconde partie de l'ensei-
gnement du Talmud sur les versets de Roch Hachana.

ראש השנה ט"ו א:ט"ו-ט"ז Rosh Hashanah 16a:15-16

... נסכו לפני מים בַּחג, כדי שיתברכו לְכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. ואמרו לפני
בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני
עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה —
בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש
ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק
בְּזֶמְנוֹתֵיכֶם, ומעלה אני עליכם כאילו עֲקַדְתֶּם עֲצָמְכֶם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

79

קמ"י . . כלא ממש חשיבא

L'enseignement du Zohar selon lequel « tout est considéré
comme néant devant Lui ». L'Admour Hazaken s'en sert
pour montrer que les mondes sont « éloignés » de D.ieu et
qu'ils ont donc besoin d'être rappelés.

Zohar I, 11b זח"א יא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

80

וע' בפרדס בעה"כ בערך זכירה

Le Tsema'h Tsédek cite à cet endroit le Pardes : « Le sou-
venir se trouve dans Yessod, car c'est elle qui fait revenir
toutes choses à la mémoire. »

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי יתרו כרך ז ע' ב'תשד "זכירה ביסוד כי הוא המזכיר
כל הדברים". וראה גם באוה"ת ר"ה ע' איתלו.

81

אזכיר את שמי

« En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je vien-
drai à toi et te bénirai. » Le Zohar sur Ekev, cité ici, traite
de ce verset.

Exodus 20:21 שמות כ':כ"א

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִּי וְזִבְחֶתָ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלֵמֶיךָ אֶת־צֹאנֶךָ
וְאֶת־בָּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכֶּתִיךָ:

Tu me feras un autel de terre, et tu y offriras tes holocaustes
et tes sacrifices de paix, tes brebis et tes bœufs ; en tout lieu
où Je ferai mentionner Mon nom, Je viendrai à toi et te
bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וע' בזהר בפי ויקהל (דף רי"ש ע"א)

Le Tsema'h Tsédek écrit à cet endroit qu'il ressort de ce
Zohar que le souvenir se trouve dans Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

מוכן וזכרון הוא ביסוד — אוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשה. וראה אוה"ת ר"ה ע'
איתלו.

83 ספר זכרון

« Un livre de souvenir fut écrit devant Lui pour ceux qui craignent Havaya et pensent à Son Nom. » Le Zohar sur Vayakhel interprète « livre » et « souvenir » comme deux niveaux qui n'en forment qu'un.

מלאכי ג:ט"ז Malachi 3:16

אֲזַנְדְּבְרוּ יְרָאִי הִי אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב הִי וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לִפְנֵי לִיְרָאִי הִי וַיִּלְחֹשְׁבִי שְׁמוֹ:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובוהר פי יתרו (דף ע"א)

Le Tsema'h Tsédek examine ce Zohar sur le « livre de souvenir », le « livre » de ce souvenir.

LA NOTE DE KEHOT

בענין ספר הזכרון ספר דההוא זכרון — אוה"ת יתרו כרך ז ע"ב תש"ה. וראה אוה"ת ר"ה ע"א איתל'.

85 ובפי ויצא (דקנ"ט, ע"ב)

Le Tsema'h Tsédek explique à cet endroit ce Zohar : le souvenir de Rachel est attiré de Yessod, le niveau de Mazla.

LA NOTE DE KEHOT

פי' ברחל זכירה שנמשך מהיסוד בחי' מזלא — אוה"ת בראשית פי' וירא כרך ד תשנ"ב, ב. וראה שם תשנ"ט, א.

86 ויזכור ימי עולם

« Il se souvint des jours d'autrefois, de Moché et de son peuple. » Le Zohar sur Beshalach, cité ici, traite de ce verset.

ישעיהו ס"ג:י"א Isaiah 63:11

וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עֲמֹ אִיהָ הַמַּעֲלָם מִיָּם אֶת רֵעִי צֹאנֹו אִיהָ הָשָׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדֹשׁוֹ:

Then His people remembered the days of old, the days of Moses: 'Where is He that brought them up out of the sea With the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit In the midst of them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 דברייה תוקעים בשל זכרים

« À Roch Hachana, ils sonnent avec [des cornes] de mâles », le chofar d'un bélier, dont le Talmud traite à cet endroit. L'Admour Hazaken relie ze'harim à zikaron, le souvenir.

ראש השנה כ"ו ב:ח'-ט' Rosh Hashanah 26b:8-9

ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי הצופרות באמצע. שופר מקצר ונצופרות מאריכות, שמצות היום בתצופרות. שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולכרכות. רבי יהודה אומר: בראש השנה תוקעין בשל זכרים וביוכלות בשל יעלים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כו, ב.

88 ועי' בוח"א בפי ויחי . . עלמא דדכורא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ר"ה כרך ה ע"ב פ"ח. באוה"ת בראשית כרך ו תתשמ"ב, ב מבאר הזהר בארוכה עם הגהות. נזכר גם לעיל בפי' משות פב, ב.

PARAGRAPHE 5

89 בלב יש חיצוניות ופנימית

La note renvoie le lecteur à l'index des sujets du Rabbi, à l'entrée « cœur », pour d'autres endroits traitant de ses dimensions intérieure et extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל במפתח ענינים מכ"ק אדמו"ר ערך לב. וראה גם תו"א ז, ב.

90 לפי שכלו יהולל איש

« L'homme est loué selon son intelligence. » L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que les émotions du cœur extérieur suivent l'intellect.

Proverbs 12:8

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְזָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

91 חיצוניות הלב ונקי רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא

À propos de « Unis mon cœur », l'Alter Rebbe explique que re'usa deliba comporte deux niveaux: le point intérieur du cœur, le « grand amour » au-dessus de la raison, qui vient d'en haut comme un don, et le cœur extérieur, l'amour découlant de la contemplation de la grandeur de D.ieu, chacun selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בלק סז, ג. וראה גם אוה"ת ר"ה ע"א אשפח.

92 כמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי

Le discours sur « mon aimée » (ra'ayasi) l'explique comme désignant l'amitié et l'amour, au moyen de l'image de la nourriture transformée en sang, qui monte au cœur puis du cœur au cerveau; tous les niveaux émanés ne sont rien et procèdent d'une seule pensée: « Je régnerai. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יג, ד ואילך.

93 יפה את רעיתי כתרצה

« Tu es belle, ma bien-aimée, comme Tirsa. » À lire ici comme la volonté inférieure (re'outa) qui s'élève pour devenir la Volonté suprême (ratsone).

Song of Songs 6:4

יִפָּה אֶת רַעֲיָתִי כְתָרְצָה נְאוּהָ כִירוּשָׁלַם אִימָה כְּנִדְגָלוֹת:

Tu es belle, mon amie, comme Tirça, charmante comme Jérusalem, redoutable comme une armée sous ses bannières.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויחד לבבי

« Unis mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom. » Il s'agit ici de l'union du cœur extérieur et du cœur intérieur.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הוֹרֵנִי ה' דִּרְכָּךְ אֱהַלֶּךְ בְּאַמְתְּךָ יְחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וע"פ מי מנה

Dans ce discours, l'Alter Rebbe cite « Unis mon cœur » et explique que la volonté du cœur comporte un niveau intérieur, le point du cœur, un amour au-dessus de la raison accordé d'en haut, et un niveau extérieur, né de la contemplation de la grandeur de D.ieu ; « Unis mon cœur » réunit les deux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק סז, ג.

96

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » L'ouverture d'un maamar de Likkutei Torah sur Balak, cité à propos des deux niveaux du cœur.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם וְמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תְּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

מוח שליט על הלב

Le Zohar dit que le cerveau, qui est masculin, chevauche le cœur et le gouverne. L'Admour Hazaken limite cela au cœur extérieur.

Zohar III, 224a זח"ג רכד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכד, א. וע' בסע"ב ח"א פ"ב [כ].

98

כידוע שעיקר המזונות הם בלב . . והמוח מקבל חיות מהלב

À propos de « Je dors, mais mon cœur est éveillé », l'Alter Rebbe demande pourquoi D.ieu est comparé au cœur plutôt qu'au cerveau : le cœur donne la vie selon un circuit, le sang formé à partir des aliments dans le foie arrivant au cœur puis étant envoyé dans chaque membre, tandis que l'influence du cerveau est un don unilatéral ; ainsi, les dons de D.ieu, qui dépendent de l'éveil d'en bas, sont appelés « cœur ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לג, ד. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקיח. פי ואתחנן ע' רכא.

99

צור לבבי

« Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours. » D.ieu est la source intérieure du cœur, au-dessus

du cerveau.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלֵה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

100

צעק לבם אל ה'

« Leur cœur cria vers Ado-nai. » Un cri venant du cœur lui-même, que l'Admour Hazaken identifie au cœur intérieur.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹגֶת לָךְ אֶל־תִּדְּם בַּת־עֲיִנָּךְ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

101

צעק לבם אל ה'

Le Zohar sur Chemot, cité dans la glose : un cri dans lequel on ne dit rien est supérieur à toute prière, car le cri se trouve dans le cœur, comme il est dit : « Leur cœur cria vers Ado-nai. »

Sofar Zohar, Shemot 49:354-50:364 שמות מ"ט:שס"ד-נ:שס"ד

What is the difference between imploring and crying? Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102

בזח"ב פ' שמות די"ט סע"ב ודף כ' ע"א ובפרדס בעה"כ ערך צעקה

L'Alter Rebbe y explique « Mon cœur a dit : "Cherche ma face" » : le cri du cœur a deux niveaux, un cri extérieur qui vient de la contemplation de la grandeur de D.ieu et du renouvellement constant de la création, et un cri intérieur au-dessus de la connaissance ; à la fin de cette section, il cite le même Zohar sur Shemos et le Pardes à propos de « cri ».

LA NOTE DE KEHOT

נוכח גם לעיל מוד, ב וש"נ.

103

השמיעני את קולך

« Ma colombe... laisse-moi entendre ta voix, car ta voix est douce. » Le Midrach sur ce verset est cité à l'appui de la

puissance du cri d'Israël.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יי"ד

יוֹנְתִי בְּחִגְרִי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּרְגָּה הָרִאֲנִי אֶת־מְרֹאֲיָהּ הַשְּׁמִיעֲנִי אֶת־
קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמְרֹאֲיָהּ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104** מה תצעק אלי
« Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël et qu'ils avancent. » Les paroles de D.ieu à la mer.

Exodus 14:15 שמות י"ד: ט"ו

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּסֶעוּ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 105** מאור פני מלך חיים
« À la lumière du visage du roi est la vie. » La descente de l'âme l'éloigne considérablement de cette lumière.

Proverbs 16:15 משלי ט"ז: ט"ו

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, טו.

- 106** בע"ת בחילא יתיר
Le Zohar dit que les baalei techouva se tiennent en un lieu où les justes parfaits n'ont pas le droit de se tenir, car ils s'approchent du Roi avec le désir du cœur et une grande force.

Zohar I, 129b זח"א קכט, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

- 107** לאתבא צדיקייא בתיובתא
L'Alter Rebbe y rapporte que le Roi Machia'h «amènera les tsadikim à faire techouva»; la techouva est le niveau du «de toute ta force». Il explique qu'un tsadik qui n'a jamais péché y parvient non pas à cause d'une opposition passée, mais parce que même le Gan Eden supérieur est considéré comme un «désert» et même la 'Hokhma supérieure comme une «œuvre».

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קנג, ב). ועלי"ק שה"ש (ג, סע"ב). [כ].

לאתבא צדיקייא בתיובתא

- 108**
L'expression du Zohar à propos du fait de ramener les justes à la techouva, que l'Admour Hazaken applique au but de la descente de l'âme dans le corps.

Zohar, Beha'alotcha 15:87-16:94 ט"ו:פ"ו-ט"ז:צ"ד

- 109** נהנים מזיו השכינה
Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ».

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א: י"ב

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִגְהָנִים מִזִּיּוֹ הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

- 110** דע את אלקי
Ces mots citent I Chronicles 28:9 ; le passage figure ci-dessous.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח: ט

וְאַתָּה שְׁלֵמָה־בְּנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעִבְדָּהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי כָל־לִבּוֹת דּוֹרֵשׁ הִי וְכָל־יֵצֵר מַחְשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרֹשְׁנֻהוּ יִמְצָא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבֶנּוּ יִגְיַחַךְ לְעַד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כח, ט.

- 111** וכמארז"ל
Comme le cite la note, Reishis Chochmah dit que l'essence de la techouva est «de tout son cœur», et rapporte le Talmud de Jérusalem sur «Déchirez vos cœurs»: si vous déchirez vos cœurs par la techouva, vous n'aurez pas besoin de déchirer vos vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

ערי"ח ש' התשובה (פ"ד) עיקר התשוב' בכל לבבו (קלא, א). ושם (ספ"ו) מירוש' פ"ב תענית עה"פ וקרעו לבבכם אם קרעתם לבבכם בתשובה אין אתם קורעים בגדיכם כו', יעו"ש. [כ].

112 מוטב דלדייני

Rabbi Meïr dit au sujet d'Élisha ben Avouya : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur. » L'Admour Hazaken en déduit que le Gan Eden vaut toutes les souffrances.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדיינינה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

113 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

114 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. » C'est pourquoi l'on pleure d'être éloigné de D.ieu.

Pirkei Avot 4:17 י"ז ד:אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

115 גנוחי גנח . . וילולי יליל

Le Talmud débat pour savoir si la teroua est un « gémissment » (genuchei ganach) ou une « lamentation » (yelulei yalil) ; de là viennent les chevarim et la teroua.

Rosh Hashanah 33b:10 י"ג ב:אש השנה

אמר אביי: בהא ודאי פליגי, דכתביב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבבא יהא לכו". וכתביב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותניב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

116 שאין צ"ג יכולים לעמוד במקומם

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. »

Berakhot 34b ל"ד ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

117 הקב"ה נקי צור לבכי

« Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours. » D.ieu est la source intérieure du cœur, au-dessus du cerveau.

Psalms 73:26 ו"ג:כ"ו תהלים

כלה שארי ולבכי צור־לבכי וחקקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו. וראה ביהל אור שם ע"רס. לקמן בשח"ש לג, ד. אוה"ת ואתחנן ע"ר, רכא.

118 Le Midrach sur « Pourquoi cries-tu vers Moi ? », qui dit, comme le texte le cite, que D.ieu avait déjà entendu leur cri.

Shemot Rabbah 21:1 א"א:כ"א שמות

119 Le Midrach sur « Ma colombe... laisse-moi entendre ta voix », cité dans le texte jusqu'à ces mots : lorsque Israël cria devant le Saint béni soit-Il, aussitôt Havaya les sauva.

Shir HaShirim Rabbah 2:14:2 ב"ד:ב"י שיר השירים

PARAGRAPHE 6

120 בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma ; Il a établi les cieux par la compréhension. » Ici, le cœur extérieur, la « terre », est en dessous de la 'Hokhma.

Proverbs 3:19 ט"ט:ג משלי

ה' בחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

121 כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits par la 'Hokhma. » La 'Hokhma est le niveau du « faire » par rapport à la Volonté suprême.

Psalms 104:24 ד"ד:כ"ד תהלים

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמֶיךָ עָשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

122 ואדי הוי בשופר יתקע

« Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar. » Le retentissement du chofar par D.ieu est le dévoilement de Sa Volonté suprême.

Zechariah 9:14 ד"ד:ט זכריה

וְהִי עֲלֵיהֶם יִרְאָה וְיֵצֵא כְכָרֶךְ חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְצֹן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 מקרא לשון קריאה

La note renvoie à cet endroit pour l'explication de Mikra (Écriture) comme « appel ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרכ.

124 כל התו כולה שמותיו

Là, l'Admour Hazaken explique que la Torah écrite est appelée Mikra, de karia, « appel », comme lorsqu'on appelle un ami par son nom, car toute la Torah est constituée des noms du Saint béni soit-Il ; le paragraphe présent développe ces deux mêmes points.

Zohar III, 73a, ע"ג עג.

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן עה"ת בהקדמה. זח"ג עג, א. ע' פינחס (עו, ב). וש"י. [כ].

125 הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע יו"ד סע"ד, ד-ה.

126 בד"ה לסוסי ב' בשלח

Dans le discours « À ma cavale », les lettres de la Torah sont appelées des « chevaux ». L'Admour Hazaken y explique que « la Torah émane de la 'Hokhma » et que, par ses lettres, le Saint, qui est saint et séparé et devant qui même la 'Hokhma relève de la « réalisation » (« Tu les as tous faits par la 'Hokhma »), est attiré et révélé ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ד.

PARAGRAPHE 7

127 La bénédiction de Yaakov à Réouven : « supérieur en élévation et supérieur en force ». Ici, la nouvelle lumière attirée par le chofar dépasse ce qui existait avant la déficience.

בראשית מ"ט:3

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׁאֵת וְיִתֵּר עוֹ:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 תלת קשרין מתקשראן דא בדא

« Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël », chacun possédant un aspect caché et un aspect révélé.

Zohar III, 73a, ע"ג עג.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א-ב.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

129 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

130 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא כל שמהן

Pata'h Eliyahou : « Tu es Celui qui remplit tous les Noms, et Tu es leur accomplissement à tous ; lorsque Tu te retires d'eux, tous les Noms demeurent comme un corps sans âme. »

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג' ב' ב'.

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

131 ופסיק טעמא בגווייהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קלח, א). [כ].

132 ופסיק טעמא בגווייהו

L'Idra Rabba relève que, dans « Havaya, Havaya », il y a une pause de cantillation entre les Noms, comme partout où un nom est prononcé deux fois, par exemple « Avraham, Avraham ».

ספר הזהר, האדרא רבא ל'ר"ל-31:238-30:230 Zohar, Idra Rabba

ל"א:רל"ח

133 בביטול ק"ש . . כי מצות ק"ש הוא ליחדא בהויי אחד

Comme le cite la note, « négliger la récitation du Chéma » ne signifie pas simplement ne pas le réciter, mais manquer le service du Chéma : la mitsva consiste à unifier D.ieu même du point de vue des mondes, de sorte qu'après leur création, ils ne constituent pas une existence séparée, mais soient entièrement annulés et unifiés.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ולקחתם לכם תרס"ה ע' לג כי "אין הכוונה בביטול ק"ש בפנימ"ש שלא קרא ק"ש, אלא הכוונה על העדר העבודה דק"ש כו', דהנה מצות ק"ש היא מצות לייחדו והיינו לייחדו גם מצד העולמות דגם לאחר שנבראו העולמות אינם בבחי' מציאות יש ודבר נפרד כ"א בטילים ומיוחדים בתכלית כו" ע"ש.

134 שאין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le contenu de l'unité affirmée dans le Chema.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה

אֶתָּה הָרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 חכמה . . כח מ"ה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 34a pour ces mots.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

136 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hasidout y lit : « 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant) », 'Hokhma étant le niveau du bitoul.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

137 ואהבת את ה'

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le négliger porte atteinte au hé de Bina.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

138 אך ענין ויקרא הוי' הוי' . . קורא וממשיך

Le Tsemah Tsédek renvoie à ce passage, dans son commentaire sur « Il proclama : "Havaya, Havaya" », qui fait descendre le Nom supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקסד שם מציין לכאן, ובעוד כמה מקומות בענין זה.

139 ועיין מזה באד"ר (דקל"ה ע"א)

Le Tsemah Tsédek y cite l'Idra Rabba au sujet des deux Noms : « le premier est complet et le dernier est complet en tous » ; dans Tisa, il rapporte un extrait de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

"קדמאה שלים בתראה שלים בכולהו" — אוה"ת פ' וארא כרך ז ע' ב'תקסד. באוה"ת פ' תשא ע' ביסב מביא קטע מכאן.

140 ובביאור האדרא בספר קול ברמה

L'opinion de Kol BeRamah, selon laquelle le second Nom est le plus élevé, y est également rapportée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' תשא ע' ביסב.

141 וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב) ובפ' בראשית (ד"כ ע"א)

La formulation de cette glose, avec ses références au Zo-

har, y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תשא ע' ביסב. וראה גם בפ' וארא כרך ז ע' ב'תקסד.

142 ממעמקים קראתיה

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » La techouva (retour) fait descendre le Havaya supérieur depuis les profondeurs du cœur.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

143 צ"ל השופר של איל . . של פרה פסול

Ces mots citent Rosh Hashanah 26a:5-6 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 26a:5-6 ראש השנה כ"ו א-ה-ר-ה

ורבי יוסי אמר לך: דפריה נמי אקרי שופר, דכתיב: "ותיטב לה' משור פרי", אם שור — למה פרי, ואם פרי — למה שור? אלא: מאי "שור פרי" — משופר. ורפנן? כדריב מתנה. דאמר רב מתנה: מאי "שור פרי" — שהוא גדול כפר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כו, א-ב.

144 פני שור מהשמאל

Dans la vision d'Ézéchiél, la face d'un lion se trouve à droite, et la face d'un bœuf à gauche. Le bœuf relève de la gauche, de la rigueur ; c'est pourquoi une corne de vache est invalide pour le chofar.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתן ופני-נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

145 שמאל דוחה

« Que la main gauche repousse toujours et que la main droite rapproche. » La gauche, la Guevoura, ne peut faire descendre la compassion.

Sotah 47a:6-7 סוטה מ"ז א-ו:ז

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לפי הלך כאשר הפך איש מעל מרפכתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן וכקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

146 והכשבים הפריד יעקב

« Et Yaakov sépara les agneaux. » Les moutons relèvent de Yaakov, dont l'attribut est la compassion.

Genesis 30:40 מ"י: בראשית

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-חום בצאן לכן וישת-לו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן לכן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מ.

147 רחמנות שהיא מדתו של יעקב

La note renvoie à cette entrée du lexique pour la compassion en tant qu'attribut de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

קה"י ערך יעקב (ד).

148 עיקר הדין שבר"ה הוא על הגופות . . וכמ"ש בהגמ"י

Dans la note de bas de page, le Rabbi relève que Likkutei Torah écrit « le jugement principal », tandis que Hagahos Maimoniyos dit « une personne est jugée », c'est-à-dire le jugement en général.

LA NOTE DE KEHOT

בספר השיחות תנש"א ע' 36. ובמכתב כללי לר"ה תנש"א (מיום כ"ה אלול תש"נ, נדפס הספר השיחות תנש"א כרך ב ע' 869) בהערה בשולי הגליון, מציין שבלקרי"ת כותב "ועיקר הדין" אבל בהגמ"י "אדם נדון כו" דין סתם ע"ש.

149 ולכן צריך לתקוע . . השפעותם בגשמיות

Une explication parallèle de la raison pour laquelle le chofar doit être matériel, afin que la compassion se traduise par une donation matérielle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה עדי"ו בעטרת ראש שער ר"ה פ"ט. ד"ה וביום שמחתכם — תש"מ.

150 רוח האדם העולה היא למע

« Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ? » Il faut comprendre ici ces paroles comme désignant les deux directions, l'ascension et la descente.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג' כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה הירדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כא.

...והיה כיום שהוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

151 והרוח תשוב אל האלקים

« Et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. » Il faut comprendre cela comme la techouva, l'« esprit de l'homme » qui s'élève.

Ecclesiastes 12:7 קהלת י"ב ז

וילשב העפר על-הארץ כשהיה והרוח תשוב אל-האלקים אשר נתנה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, ז.

152 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » La « terre » vers laquelle descend l'esprit de la bête est cette terre supérieure.

Isaiah 66:1 ישיעיהו ס"ו א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

153 בד"ה מה יפו פעמך בנעלים

L'Admour Hazaken explique là que, dans le Char, le visage du lion exprime l'amour et celui du bœuf la crainte, et que l'âme animale, « chaussure » de l'âme, provient des scories des ofanim, les anges du Char.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש מג, ג.

154 בהמה רבה

« Et un grand nombre de bêtes (behemah rabbah). » Dans la Kabbale, « la grande bête » est la source dont les anges reçoivent.

Jonah 4:11 יונה ד' י"א

ואני לא אחוס על-ינינו העיר הגדולה אשר ישבה הרבה משמים עשרה רבו אדם אשר לא ידע ביימינו לשמאלו ובהמה רבה:

Et moi, n'aurais-je pas pitié de Ninive, la grande ville, où se trouvent plus de cent vingt mille personnes qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche, ainsi qu'un grand nombre de bêtes ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 אדם ובהמה תושיע הוי

« Tu sauves l'homme et la bête, Havaya. » Les deux niveaux de « l'homme » et de « la bête » par lesquels vient le salut.

Psalms 36:7 תהילים ל"ו ז

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

156 ויעבור הוי' על פניו

L'ouverture des Treize Attributs de miséricorde. L'Alter Rebbe comprend les deux Noms comme deux niveaux de Havaya, et « passa devant sa face » comme une révélation venant d'au-dessus de la « face » divine.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

157 בכהאריז"ל בקשעהמ"ט אם פגמתי באות יו"ד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שט"ז, פ"ב ופ"ח.

158 אומרים הי"ג מדות בעשיית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שריע או"ח סתר"ב.

159 כתבנו בס' חיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבינו מלכנו לעשיית.

PARAGRAPHE 8

160 ואד' הוי' בשופר יתקע

« Et Ado-nai Havaya fera retentir le chofar. » Le chofar ordinaire, dont celui qui le fait retentir est nommé.

Zechariah 9:14: זכריה ט"ד:יד

וְה' עֲלֵיהֶם יִרְאֶה וַיֵּצֵא כִכָּרְק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנָן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

L'Admour Hazaken y explique « Car, de même que la terre... ainsi Ado-nai fera germer » : à Roch Hachana et à Yom Kippour, une techouva supérieure « germe », en proportion des « semences » de Torah et de mitsvot accom-

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

plies pendant l'année, bien que l'éveil d'en haut qui se produit alors soit supérieur à ce que les mitsvot elles-mêmes attirent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נא, ד. וראה בד"ה שובה ישראל תשליז הערה 6 (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' ט).

162 כי כארץ תוציא צמחה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation... ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange. » L'ouverture d'un discours sur le dévoilement de Roch Hachana.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכַנְגָּה וְרוּעִיָּה תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל-הָעוֹלָם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 Le grand chofar du Futur, expliqué dans cette section.

ישעיהו כ"ז:י"ג: Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אמרו לפני מלכיות

« Récitez devant Moi des versets de royauté, afin que vous Me fassiez régner sur vous. » Le but du chofar actuel.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז Rosh Hashanah 16a:15-16

וּמִפְנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנָי מִים בְּחַג, כִּדִּי שִׁיתְכַּרְכוּ לְכֶם גִּשְׁמִי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנָי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שִׁתְמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שִׁיעֲלֶה וְזִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנָי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנָי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כִּדִּי שֶׁאֶזְכּוֹר לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבְרָהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקֹדָתָם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165 ממלא כל שמה

Pata'h Eliyahou : « Tu es Celui qui remplit tous les Noms. » L'émanation d'en haut remplit les déficiences du Nom Havaya.

Tikkunei Zohar 17b:2-3: בק"ב: תיקוני זוהר י"ז ב

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך

אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון
איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיוןן צדק ומשפט כפום עובדיהון
דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

166 לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le niveau de so-
vev kol almin, qui demeure néanmoins lié aux mondes.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous
n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 שהארץ . . לגבי השמים

L'Admour Hazaken écrit là que, même parmi les choses
physiques, la terre est comme un grain de moutarde com-
parée au monde des sphères (galgalim), et que, à plus
forte raison, toute chose physique n'est rien comparée au
spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל מסעי (פה, ג), שם אי' נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. [כ].

168 גבהו שמים מעל הארץ

« Car, de même que les cieus sont plus élevés que la terre,
ainsi Mes voies sont plus élevées que vos voies. » Les cieus
sont très au-dessus de la terre, tout en demeurant dans
une certaine proportion avec elle.

ישעיהו נ"ה:ט"ז Isaiah 55:9

כִּי־גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גִּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם וּמַחְשַׁבְתִּי מִמַּחְשַׁבְתֵּיכֶם:

For as the heavens are higher than the earth, So are My ways
higher than your ways, And My thoughts than your thoughts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ט.

169 הללוהו כרוב גודלו

« Louez-Le selon Sa grandeur abondante. » Il existe de
nombreux niveaux de grandeur divine, les uns au-dessus
des autres.

Psalms 150:2 ב'י: תהילים

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité
de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לעיל פ' נצבים מד, ד.

170 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

« Et l'on dira en ce jour-là : "Voici notre D.ieu." » Le « Il »
caché deviendra le « voici » révélé.

ישעיהו כ"ה:ט"ז Isaiah 25:9

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִיְּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה ה' קִיְּינוּ לוֹ
נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous
avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous
avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de
Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

171 הוא עשנו

« Sachez que Havaya est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits. »
Le Sifra deTzniusa interprète hou, « Il », comme désignant
le niveau caché.

Tהילים קי:ג' Psalms 100:3

דַּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu ; c'est Lui qui nous
a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de
Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 ובפרדס שער י"ד פ"ג

La note renvoie à cet endroit à propos du passage du
Pardes sur « ce jour-là ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצא ע' תתעו.

173 ע"פ הבאים ישרש יעקב

Dans le discours sur « Ceux qui viennent, Yaakov les fera
enraciner », l'Admour Hazaken explique l'enracinement
par Yaakov, la barre médiane, et par la voix de Yaakov, qui
relie le spirituel au physique ; la voix elle-même contient
le feu, l'eau et l'esprit.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נד, ג.

174 הבאים ישרש יעקב

« Ceux qui viennent, Yaakov les fera prendre racine. » Dé-
but d'un discours de Torah Ohr cité à propos des « nou-
veaux cieus ».

ישעיהו כ"ז:ו' Isaiah 27:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב וַיִּצֹץ וַיִּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלֵּא וּמִלֵּא תִּנְוָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira
et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de
fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 אשר אני עושה

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que
Je fais. » « Moi-même » : la révélation future, issue d'un
niveau qui dépasse les mondes.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי
נְאֻמִּים־כֵּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre
que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsis-
teront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ואת כל אלה ידי עשתה

« Toutes ces choses, Ma main les a faites. » Les cieux actuels proviennent de « Ma main », et non de « Moi-même ».

ישעיהו ס"ו:2: Isaiah 66:2

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יְדֵי עֲשֵׂתָהּ וַיְהִי כִלְאֵלָהּ נֶאֱמָרָהּ וְאֶל־זֶה אֵבִיט אֶל־עֵנִי וּנְכַה־רוּחַ וְחָדַר עַל־דְּבָרֶי:

Car ma main a fait toutes ces choses, et toutes ont ainsi vu le jour, dit D.ieu ; mais je regarderai celui-ci : le pauvre, au cœur contrit, qui tremble à ma parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, ב.

177

בד"ה ויושט המלך לאסתר

L'Admour Hazaken explique là que, lorsqu'Esther se tint dans la cour, toute son élévation n'atteignit que « le bout du sceptre », tandis que, par la suite, lorsque le roi fut dans la maison, elle pleura et supplia pour éveiller une grande compassion, de sorte que l'obscurité soit changée en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ב.

178

שרביט הזהב אשר בידו

« Le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main ; Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre. » Cité pour marquer la différence entre « Ma main » et « Moi ».

אסתר ה':2: Esther 5:2

וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׁאַף חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ולגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » La source du grand chofar.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

180

מצות אינן בטילות לע"ל

Iggeres HaKodesh 26 rapporte l'enseignement du Raaya Mehemna selon lequel, dans le temps futur, lorsqu'Israël goûtera à l'Arbre de Vie, l'Arbre du Bien et du Mal — le do-

maine de l'interdit et du permis, de l'impureté et de la pureté — n'exercera plus son emprise sur eux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סכ"ו (קמה, א). לקו"ש ח"ה ע' 244. חט"ו ע' 141 ושי"נ. ח"ט ע' 183. סה"ש תשנ"ב ע' 27 ואילך. בארוכה נתבאר באוה"ת ר"ה ע' ב'ק"ג. פ' בשלח ע' תעה ואילך. וראה המשך תע"ב פרק קצג.

181

צ"ע בגמרא בנדה (דס"א ע"ב)

La note cite la Guemara : « Rav Yossef dit : Cela signifie que les mitsvot seront abolies dans le temps futur », et renvoie à l'analyse du Rabbi de cette formulation.

LA NOTE DE KEHOT

"אמר רב יוסף זאת אומרת מצוות בטילות לעתיד לבוא". וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 29 הערה 25. שם ע' 30 לשון הגמרא.

182

בסדרי טהרה בחידושי

Comme l'explique la note, ces responsa développent longuement l'opinion du Rashba et du Ran sur la question de savoir si les mitsvot seront abolies.

LA NOTE DE KEHOT

נדפסו בסוף הלי יו"ד חידושים על מס' נדה דשם מבאר בארוכה בשיטת הרשב"א והר"ן. וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 28 הערה 22 שמציין לספרים שנשמנו בספר שדי חמד כללים מ ע"ש. וראה שם ע' 30 הערה 39 שתירוצו עולה רק לגירסת הרא"ש ע"ש.

183

אשרי העם יודעי תרועה

« Heureux le peuple qui connaît la teroua ; Havaya, à la lumière de Ta face ils marcheront. » Chaque son du chofar révèle la lumière de la face de D.ieu.

Psalms 89:16: תהילים פ"ט:ט"ז

אֲשֶׁר־יֵהְיֶה יְדֻעֵי תְרוּעָה ה' בְּאוֹר־פְּנֵיהֶם יִהְיוּ:

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, טז.

184

« Et la lumière de Ta face, car Tu leur as accordé Ta faveur. » La face de D.ieu est Sa volonté (ratzon).

Psalms 44:4: תהילים מ"ד:ד

כִּי לֹא בְחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וּזְרוּעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יְמִינָהּ וּזְרוּעָהּ וְאֹרֶן פְּנֵיהֶם כִּי רִצְיָתָם:

For not by their own sword did they get the land in possession, Neither did their own arm save them; but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ישר יחזו פנימו

« Les hommes droits contempleront Sa face. » L'un des versets sur la face divine cités dans le commentaire.

Psalms 11:7: תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִשָּׁר יַחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 רעוא דכל רעוין
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ב (פח, ב). [כ].

187 המקובלים הראשונים
 La note identifie à cette source les « premiers kabbalistes » qui assimilent shemo à ratzon.
 LA NOTE DE KEHOT
 עבודת הקודש ח"א רפ"ב בשם תלמיד הרמב"ן. וראה באוה"ת ענינים ע' קפב שמביא דעת המגן דוד שחולק על זה. ובע"ה שמ"א פ"ג הביא ב' דעות אלו ע"ש בארוכה.

188 שמו גימטריא רצון
 La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.
 LA NOTE DE KEHOT
 פע"ה ש' הק"ש (ס"פ כח). [כ].

189 בד"ה וירא ישראל
 L'Admour Hazaken distingue là le Havaya inférieur, qui fait advenir les mondes, du Havaya supérieur, auquel on n'accède que par l'annulation de soi ; s'abstenir du mal fait naître en haut un youd, une contraction, et accomplir le bien, un hei, une expansion.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א סב, א.

190 בביאור ע"פ בואו חשבון
 L'explication de « C'est pourquoi les chefs disent : "Venez à Heshbon" », concernant le sens de « le compte (heshbon) du monde », commence ici.
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל פי' חקת טו, ד.

191 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול
 « Chaque perouta s'ajoute pour former un grand compte », dit à propos de la tsedaka ; cité à l'appui du thème d'un « grand » compte.
 Bava Batra 9b:1א' כבא בתרא ט' ב'
 "משגשג ארחתיה דא"מיה", משמיה דרבי אלעזר - מא' דכתיב: "וילבש צדקה כשרי"ד? לומר לך: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכבד עדים כל צדקתינו"; מה כבד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

192 וברחמים גדולים אקבצך
 « Et avec une grande compassion, Je vous rassemblerai. »
 Le rassemblement de l'avenir provient du grand chofar, qui fait descendre une grande compassion.
 Isaiah 54:7ז' ישיעיהו נ"ד

כרגע קטן עובתיה וברחמים גדלים אקבצך:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

193 ובכסא מלך פי' רחמים גדולים
 La formulation de Kisei Melech sur la « grande compassion » y est citée.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסו.

194 סד"ה בעצם היום
 Dans le discours « Ce jour même Avraham fut circoncis », l'Admour Hazaken explique : « Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet » : la « grande circoncision » vient d'en haut (« Havaya, ton D.ieu, circoncira ton cœur ») et est attirée par les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont au-dessus de 'Hokhma et du Nom Havaya, de même qu'une alliance se situe au-dessus de la raison.
 LA NOTE DE KEHOT

תו"א יג, ג.

195 גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות
 Rabbi Yichmaël : « Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet. » Cité à l'appui du lien entre « grand » et les Treize Attributs.

נדרים ל"א ב:ח-ט' 9-8:31b Nedarim

רבי אלעזר בן עזריה אומר: מאוסה היא הערלה, שנתגנו בה רשעים שנאמר: "כי כל הגוים ערלים". רבי שמעאל אומר: גדולה מילה, שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר: גדולה מילה שדוחה את השבת חמורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196 והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא
 Le Zohar demande : « Qu'est-ce que "en ce jour" ? » et répond par « un jour connu de Havaya », puis explique que le grand chofar est le Jubilé suprême.

ספר זוהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד 134-20:124-18 Zohar, Vaetchanan
 כ'קל"ד

He then began a discourse on the verse: "And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt" (Isa. 27, 13). 'What is meant', he said, 'by "that day"? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, "But it shall be one day which is known unto the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197 והיה יום אחד הוא יודע לה'
 « Il y aura un seul jour ; il sera connu de Havaya. » L'explication du Zohar concernant « ce jour ».

Zechariah 14:7:זכריה

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִדְעֵה לֵּה' לֹא־יִוָּם וְלֹא־לֵלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אֹר:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 כי גדול יום
 « Car grand est le jour de Yizre'el. » « Ce jour-là » est le grand jour, où l'on sonne un grand chofar.

Hosea 2:2:הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 כתיב יתקע ולא נזכר מי התוקע
 Le Rabbi ajoute le point du Rabbi Dovber : yitaka, avec un kamats sous le tav, signifie que le chofar retentira de lui-même ; il explique que le chofar ordinaire éveille ceux qui sont relativement proches, tandis que le grand chofar éveille même les égarés et les rejetés.

LA NOTE DE KEHOT

”ואדמו”ר האמצעי [בספר עטרת ראש שער ר”ה פכ”ב] מוסיף עוד דיוק בזה שנאמר יתקע לשון יתקע (תי”ו בקמ”ץ) מורה שיתקע מעצמו. ונקודת הביאור (בהדרושים) [לקו”ת שם ס, א עט”ר שם] היא, דההתעוררות שעל ידי שופר סתם הוא לאלה שהם בקירוב קצת, ובכדי לעורר את האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים שגם הם יתעוררו לבוא לירושלים ולהשתחוות לה', הוא על ידי שופר גדול” — ד”ה והיה ביום ההוא תשכ”ח, נדפס בסה”מ מלוקט ח”ו ע’ ג.

200 « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous... devant Havaya, vous serez purifiés. » Le verset ne nomme pas celui qui fait expiation, car l'expiation provient d'un niveau au-dessus du Nom.

Leviticus 16:30:ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:
 Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 Rav Yossef déduit d'une décision concernant les linceuls funéraires que « les mitsvot seront abolies dans les Temps futurs », passage que le texte dit devoir être examiné.

Niddah 61b:נדה

PARAGRAPHE 9

202 ובאו כו' והשתחוו לה'
 Les égarés d'Assyrie et les bannis d'Égypte, que seul le grand chofar éveillera.

Isaiah 27:13:ישעיהו

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לֵה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע”י כו, יג.

203 « Heureux le peuple qui connaît la sonnerie du chofar ; Havaya, ils marcheront à la lumière de Ta face. » Même avec le chofar ordinaire, il y a encore une « marche ».

Psalms 89:16:תהילים

אֲשֶׁר־יֵעָם יִדְעִי תְרוּעָה ה' בְּאוֹר־פְּנֵיהֶם יִהְיֶה־כֹּחַ:

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 סד”ה וכל העם רואים
 L'Admour Hazaken explique là « Et tout le peuple vit les voix... et le son du chofar » : les « voix » sont des effusions de la Lumière infinie, qui passe de la dissimulation à la révélation ; les flammes sont l'ardent désir de s'élever ; le tout s'est produit par le son du chofar, source des délices.

LA NOTE DE KEHOT

תו”א עד, ב.

205 ויהי קול מעל לרקיע
 « Et il y avait une voix venant d'au-dessus du firmament. » Citation du discours de Torah Ohr sur les voix au Sinai.

Ezekiel 1:25:יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁם בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 וסד”ה השמים כסאו
 Vers la fin du discours « Les cieux sont Mon trône », l'Admour Hazaken explique que la lumière enveloppante (« C'est vers celui-là que Je porterai Mon regard ») ne peut être atteinte par la Torah et les mitsvot, qui sont intérieures, mais seulement par l'annulation de soi dans la

prière, par l'inclination et la prosternation, comme devant un roi dont la grandeur interdit de s'approcher ; alors, cette lumière se déverse d'elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

207

בד"ה שחורה אני

L'Admour Hazaken explique là que la charité donnée à partir de son propre labeur (« un cinquième pour Pharaon ») entraîne une révélation de la Lumière infinie dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ו, סעי'ד ואילך.

208

« Je suis noire, mais belle. » Le début du discours de Likkutei Torah cité à propos de « la grande main ».

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קָדֵר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים

« Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte. » La grande main descendit jusque dans « l'Égypte ».

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַד יְהוָה וּבְיַד מֹשֶׁה עָבְדוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

בר"מ פ' כי תצא (דרע"ז ע"א)

La note renvoie là au Raaya Mehemna à propos de « la grande main ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תל.

211

אשרי יושבי

« Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison. » Ashrei, bonheur et délice, la racine sainte du mot Ashour.

Psalms 84:5 תהילים פ"ד:ה

אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיוּ לְלוֹד סֶלָה:

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ה.

212

באשרי כי אשורני בנות

Léa donne à Asher ce nom : « Dans mon bonheur, car les

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

filles me diront heureuse. »

בראשית ל"ג:13

וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֶשְׁרֵי כִי אֲשֹׁרֵנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג. ראה ד"ה וה"י ביום ההוא תשמ"ב (ע' 7).

213

אשר קדשנו במצותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עתי"ו (ת"ל) עד, ב. וריש (תט"ל). [כ].

214

ובזהר ויחי (דרמ"ז ע"א)

Le texte de ce passage du Zohar, avec ses commentaires.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון עם הגהות בביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשמ. וראה אוה"ת פ' ויחי כרך ב שפה, א. אוה"ת פ' שופטים ע' תתיח.

215

מאשר שמנה לחמו

« D'Asher, son pain sera riche. » Le Zohar sur Vayechi y voit le Monde à venir.

Genesis 49:20 בראשית מ"ט:כ

מֵאֲשֶׁר שְׁמֹנֶה לֶחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִצֶּדֶי־מֶלֶךְ:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. » Un autre « asher », abordé dans un maamar ultérieur.

Micah 7:20 מיכה ז:כ

תַּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » Le plaisir matériel (Ashour) se tient à l'opposé du plaisir saint (asher).

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז:יד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר־תּוֹלָא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

218

ופי האובדים . . ונשקע הניצוץ אלקות שבנפשו

Le Rabbi remarque qu'un esprit d'impureté ne désire se poser que sur un réceptacle saint, dans un lieu que la

sainteté a quitté.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"ש תנשי"א ע' 372 בשולי העמוד מציין ע"ז: "להעיר ש"רוח הטומאה . . אינה מתאוה לשרות אלא בכלי של קודש במקום קדושה שנסתלקה משם כו" (שו"ע אדה"ז או"ח (מהדו"ת) סוס"ד, וראה בארוכה אוה"ח ר"פ חוקת" עכ"ל.

219

וישמן ישורון ויבעט

« Yechouroun s'est engraisié et a regimbé ; tu t'es engraisié, épaissi et alourdi. » La jouissance excessive mène à la rébellion et à la perte.

Deuteronomy 32:15 ט"ז: דברים

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֵנָה עֲבִית כְּשֵׁית וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֹּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross—And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, טו.

220

בד"ה כנשר יעיר

À propos de « Pardonne-nous, car nous avons fauté », l'Admour Hazaken explique que celui qui ne veille pas sur l'étincelle divine dans son âme fait preuve de négligence à son égard, et qu'elle se perd ; le pardon est le retour de la volonté de D.ieu, suscité par la techouva « depuis les profondeurs », qui élève l'étincelle hors de la kelipa et la ramène à sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' האינו עה, א ואילך.

221

ולא שמעו אל משה מקוצר רוח

« Ils n'écouterent pas Moché, à cause de leur esprit accablé et de leur dure servitude. » La détresse de l'Égypte ne leur laissait pas le cœur à l'écoute.

Exodus 6:9 ט"ז: שמות

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֱלִיבָנִי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֵר רוּחַ וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה:

And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ט.

222

ושכרת ולא מין

« C'est pourquoi, écoute ceci, malheureuse, ivre, mais non de vin. » La détresse engendre la confusion ; la référence du texte au chapitre 59 renvoie à ce verset.

Isaiah 51:21 א"כ: ישעיהו

לְכוּ שְׁמַעְיִנָּה זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכָרֶת וְלֹא מִיָּין:

Therefore hear now this, thou afflicted, And drunken, but not with wine;

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור

« Ils viendront en tremblant comme un oiseau depuis l'Égypte, et comme une colombe depuis le pays d'Assyrie. » Le retour des deux sortes d'âmes égarées.

Hosea 11:11 א"א: הושע

יִחְרְדוּ כְּצֹפּוֹר מִמִּצְרַיִם וְכִיּוֹנָה מֵאַרְצָאשׁוּר וְהוֹשְׁבֵתֵיהֶם עַל־בֵּיתֵיהֶם הָאֵם־חַוָּיָה:

They shall come trembling as a bird out of Egypt, And as a dove out of the land of Assyria; And I will make them to dwell in their houses, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

כי הוא ישאג

« Ils suivront Havaya, qui rugira comme un lion, car Il rugira. » Le rugissement est le grand chofar.

Hosea 11:10 י"א: הושע

אֲחֵרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׂאג כִּי־הוּא יִשָּׂאג וְיִחְרְדוּ בָנִים מֵאֵם:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

ועי"ז יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוויה

La note renvoie là pour le sens du tremblement (charada).

LA NOTE DE KEHOT

בענין חרדה ראה מאמרי אדה"ז אתה"ל ע' קכב.

226

ויחרד כל העם

Au Sinaï, « un son de chofar très puissant retentit, et tout le peuple trembla ». Le tremblement est une annulation de soi.

Exodus 19:16 ט"ז: שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיט הַבֹּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּחְרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, טז.

227

אם יתקע שופר בעיר

« Le chofar sonnera-t-il dans la ville sans que le peuple tremble ? » La « ville » est le monde de la parole.

Amos 3:6 ו'ג: עמוס

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחְרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רֶעָה בְּעִיר וְה' לֹא עָשָׂה:

Le cor sonnera-t-il dans une ville, sans que le peuple tremble ? Un malheur frappera-t-il une ville sans que D.ieu l'ait fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ג, ו.

228

עיר אלקינו

La note de Kehot renvoie à Psalms 48:2 pour ces mots.

Psalms 48:2: תהלים מ"ח:ב

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים מח, ב.

229

למען הקים אותך לו לעם

« Afin de vous établir aujourd'hui comme Son peuple. » « Le peuple » déjà lié à D.ieu.

Deuteronomy 29:12: דברים כ"ט:יב

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

afin de t'établir aujourd'hui pour Lui comme peuple, et afin qu'Il soit ton D.ieu, comme Il te l'a dit et comme Il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, יב.

230

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Devant la Lumière infinie elle-même, même l'Égypte et l'Assyrie sont annulées.

Psalms 139:12: תהלים קל"ט:יב

גם חשכה לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

231

בקרבה קדוש ולא אבוא בעיר

« Le Saint au milieu de toi, et Je ne viendrai pas dans la ville. » Dans le Futur, aucun flux ne se dirigera vers la « ville » impure.

Hosea 11:9: הושע י"א:ט

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא איש בקרבה קדוש ולא אבוא בעיר:

Je n'exécuterai pas l'ardeur de Ma colère, Je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm ; car Je suis D.ieu, et non un homme, le Saint au milieu de toi ; et Je ne viendrai pas avec fureur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ט.

232

נעשה לנו עיר ומגדל

La génération de la Dispersion : « Bâtissons-nous une ville et une tour... et faisons-nous un nom. » La « ville »

impure.

Genesis 11:4: בראשית י"א:ד

ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפוז עלי פני כל הארץ:

Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur la face de toute la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ד.

233

וע' בזהר פי נח דע"ה

Le même Zohar y est cité : la ville et la tour étaient destinées à l'unité et à l'union ; comme l'union puise en un lieu très élevé, D.ieu dit : « Rien ne leur sera inaccessible. » Puisqu'ils n'auraient pas accepté l'annulation de soi et le joug, ils auraient attiré ce flux de la sainteté vers des lieux impurs.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם בתו"א יא, ב. וראה הלשון במאמרי אדה"ז פרשיות פי נח ע' סב. אוה"ת בראשית כרך ו תתרע, א. המשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג.

234

בד"ה ביום השמעי"צ

Dans le discours « Le jour de Chemini Atsérét », l'Admour Hazaken explique que asher, dans « qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements », vient de be'ashri, « dans mon bonheur », et de ashrei, paroles de louange pour un bien sans fin : le délice supérieur, révélé par les mitsvot, qui sont la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פג, ג.

235

Le Zohar sur Bereishis, au sujet du nom Asherah, cité pour désigner le pendant impur du plaisir.

Zohar, Bereshit 80:207-82:215: ספר הזהר, בראשית פ"ב-פ"ד:רס"ו-רס"ב

236

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayikra 58:386-60:396 pour ces mots.

Zohar, Vayikra 58:386-60:396: ספר הזהר, ויקרא נ"ח:שפ"ו-ס"ז:שצ"ו

237

דרשו ה' בהמצאו

« Recherchez Havaya lorsqu'Il peut être trouvé. » Fin du passage cité du maamar « Comme un aigle éveille ».

Isaiah 55:6: ישעיהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

238

כאברהם שקראו הר

« Pas comme Avraham, à propos de qui il est écrit "montagne" », comme il est dit : « Sur la montagne de Havaya,

cela sera vu. » Avraham vit le site du Temple comme une montagne.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הֵר", שֶׁנֶּאֱמָר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרַי יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־יִצְחָק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שְׂדֵה", שֶׁנֶּאֱמָר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשְׂדֵה", אֵלָא כִּי־עָקֵב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמָר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים פח, א.

239 הלוח ונסוע הנגבה

« Et Avram partit, avançant et cheminant vers le sud. » Le chemin d'Avraham est celui de l'amour.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט.

240 קדש הוא בחי חכמה

La note renvoie à l'entrée de ce lexique sous la lettre kuf, à propos de kodesh, « saint », qui désigne le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ק, ט"ז.

241 בד"ה בהעלותך

Le discours « Lorsque tu feras monter les lampes » commence par le commentaire de Rachi : Aharon était peiné de ne pas prendre part aux offrandes des princes lors de l'inauguration, et D.ieu lui dit : « Par ta vie, la tienne est plus grande que la leur, car tu allumes et disposes les lampes. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהעלותך לא, ג.

242 חסד לאברהם

« Tu accordes la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le grand amour d'Aharon est supérieur à la bonté d'Avraham.

Micah 7:20 כ"ב: מיכה

תַּתֵּן אֱמֶת לְיִצְחָק חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

243 בירושלים יראה שלם

Avraham appela le lieu Yireh et Chem l'appela Chalem ; D.ieu joignit les deux noms pour former Yerouchalayim.

L'Admour Hazaken y lit « une crainte complète ».

Taanit 16a ט"ז תענית

Bereshit Rabbah 56:10 י"ו: בראשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא הי' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר הי' הרי חרב ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

תו"ד"ה הר — תענית טז, א. ב"ר פנ"ו, י.

244 בירושלים יראה שלום שלימות היראה

La plénitude de la crainte consiste notamment en ce qu'elle soit complète chez chaque Juif : même le plus léger parmi les légers, lorsque quelque chose touche à sa judéité et qu'il ne se leurre pas en se disant qu'il est encore dans son judaïsme, donne sa vie même pour un simple acte, ne serait-ce que pour une lanière de chaussure.

LA NOTE DE KEHOT

. . . אַז פּוֹן דִּי עֲנִינִים אֵין שְׁלִימוֹת הִירָאָה אִזּוֹ אוּיךְ, אַז דִּי יִרְאָה אִזּוֹ בְּשִׁלְמוֹת בֶּאֱ יַעֲדֵער אִידן, און ווי מען זעט בפועל, אַז אפילו אַ קל שבקלים, בשעת עס קומט צו אַן ענין וואָס ער ווײַסט אַז דאָס רירט אַן זײַן אידישקײט, און נאָרט זיך נישט אַז "עודנו ביהדותו" [לי אדה"ז בתנאי פי"ד (יט, ב)] אִזּוֹ ער זיך מוסר נפש אפילו אויף נאָר אַ מעשה (בלי אמונה) און אפילו אויף ערקטא דמסאנא (סנהדרין עד, רע"ב). — שיחת עשרה בטבת תשל"ט.

245 להודיע לבני האדם

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants, et la gloire de la splendeur de Son royaume. » La splendeur de la création dépend des contractions préalables.

Psalms 145:12 כמ"ה: תהילים

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹכַד הַדָּר מְלָכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

246 אלף אלפים ישמשוני

« Mille milliers Le servent, et dix mille fois dix mille se

tiennent devant Lui. » L'immense multitude des créatures.

דניאל ז':10 Daniel 7:10

נָהַר דִּינֹר נֶגֶד וְנֶפֶק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּבָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז', י.

247 לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

« Mille milliers Le servent » désigne le nombre d'une troupe, « et Ses troupes sont sans nombre ».

חגיגה י"ג ב':13 Chagigah 13b:13

תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

248 הושיט אצבעו הקטנה ביניהם

Lorsque les anges demandèrent : « Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui ? », D.ieu étendit Son petit doigt parmi eux et les brûla.

סנהדרין ל"ח ב':5 Sanhedrin 38b:5

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו"? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך — עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:9 יומא כ"א ב':9

יש אש אוכלת ואינה שותה — הא דידן. שותה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושותה — דאלהו, דכתיב: "וְאֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּתְּעֵלָה לַחֲכָה". אוכלת לחין כיבשין — דמערכה. יש אש דוחה אש — דגבריא, ויש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. יומא כא, ב. ראה לעיל פי אמור לו, א. לקו"ש ח"י ע' 52.

249 הן הן גבורותיו

Les Hommes de la Grande Assemblée répondirent à la question « Où sont Ses actes puissants ? » : telle est la puissance de Sa puissance, qu'Il se retient et fait preuve de patience. La note de Kehot cite ce passage à propos de « tels sont Ses actes puissants ».

Yoma 69b:15 יומא ס"ט ב':15

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנזותו ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו

...והיה כיום שהוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא סט, ב. יל"ש נחמ"י רמז תתרעא.

250 ואת רוח הטומאה אעביר

« Et Je retirerai l'esprit d'impureté du pays. » Alors, une crainte complète sera possible.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג ב':2

והנה כיום שהוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

251 בד"ה וידעת היום

Dans son explication de « Et tu sauras aujourd'hui », l'Alter Rebbe enseigne qu'un attribut saint unique, l'amour seul ou la crainte seule, peut parfois être dominé par son contraire impur ; mais lorsque l'amour et la crainte sont inclus l'un dans l'autre, les forces opposées ne peuvent les atteindre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ה, א.

252 ויעי בזהר וישב (דקפ"ג סע"ב)

Commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, cité à propos de « Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תפ.

253 שופר גדול

« C'est là le grand chofar, par lequel les esclaves accèdent à la liberté des mondes. »

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 ספר הזהר, ויקרא י"א פ"א:88-י"א פ"א:80

254 שופר גדול

Le grand chofar est le chofar céleste, par lequel les esclaves sont toujours libérés : le Jubilé, le grand Jubilé céleste.

Zohar, Vaetchanan 18:124-20:134 ספר הזהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד-י"ח:קכ"ד

ב'קל"ד

255 והעברתם שופר תרועה

« Vous ferez retentir le chofar de teroua... le jour de Kippour, vous ferez retentir le chofar dans tout votre pays. » Le chofar du Jubilé.

Leviticus 25:9 ויקרא כ"ה ט':9

והעברת שופר תרועה בחדש השבועי בעשור לחדש ביום הכפרים תעבירו שופר בכל ארצכם:

Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ט (בלי יחיד).

256 וקראתם דרור בארץ

« Vous proclamerez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. » La libération des esclaves lors du Jubilé.

ויקרא כ"ה:10

וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל-ישיביה ויכל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל-אחוזתו ואיש אל-משפחתו תשובו:

Vous sanctifierez la cinquantième année et proclamerez la liberté dans le pays pour tous ses habitants ; ce sera pour vous un jubilé, et chacun retournera à sa propriété, chacun retournera à sa famille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 ובפי אמור (דצ"ב ע"ב)

La formulation de ce Zohar sur « le monde de la liberté » y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרו.

258 ויקרא (ד"ו ע"ב)

Deux explications de « la sonnerie du chofar » dans ce Zohar y sont données.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנו דשם נתבאר ב' פירושים בקול השופר ע"ש.

259 ואתחנן (דרס"ו ע"ב)

La formulation du Zohar sur Va'eschanan concernant le grand chofar y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה כרך ה ע' ביפה.

260 יובל הוא קדש תהיי לכם

« Car c'est un Jubilé ; il sera saint pour vous. » La sainteté relie le Jubilé à « la montagne sainte ».

ויקרא כ"ה:12

כי יובל הוא קדש תהיה לכם מן-השדה תאכלו את-יתבואתה:

For it is a jubilee; it shall be holy unto you; ye shall eat the increase thereof out of the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 ח"ב (פ"ג ב')

La formulation de ce passage du Zohar sur le Jubilé y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' בשלח ע' שעה.

262 עיקר מצות יובל לא היי רק בבי"ר

Le Jubilé ne s'applique que lorsque tous les habitants du pays s'y trouvent ; à l'époque du Second Temple, on ne le

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

comptait que pour fixer les années sabbatiques.

Arakhin 32b:16-17

דתנא: משגלו שבט ראובן ושבט גד ושבט שמעון ושבט מנשה בטלו יובלות, שנאמר: "וקראתם דרור בארץ לכל ישיביה", בזמן שכל ישיביה עליה, ולא בזמן שגלו מקצתו. יכול היו עליה והן מעורבין, שבט בנימין ביהודה ושבט יהודה בבנימין, והא יוכל נוהג? תלמוד לומר: "לכל ישיביה" — בזמן שיושיביה בתיקונן, ולא בזמן שהן מעורבין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ערכין לב, ב.

263 בזמן שכל יושבי עלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

264 כעיר שחבורה לה יחדיו

« Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie. » L'union des niveaux supérieur et inférieur, de l'amour et de la crainte.

Psalms 122:3

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה-לה יחדיו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ג.

265 « Lorsque la fête de Roch Hachana tombait un Chabbat, on faisait retentir le chofar dans le Temple, mais non dans le reste du pays. » Le début d'un autre discours cité ici.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

266 ואדני הוי בשופר יתקע

« Et Ado-naï Havaya fera retentir le chofar. » Le chofar simple de Roch Hachana.

Zechariah 9:14

וה' עליהם יראה ויצא כנר חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלח בסערות תימן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267 תוקעים ביוה"כ אחר נעילה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"י"ע או"ח ס"י"י תרכ"ג ברמ"א.

268 בד"ה מקושש עצים

L'Alter Rebbe y explique que « au Jubilé, il pousse ses racines » signifie « un Chabbat de repos absolu », le moment de faveur à Min'ha de Chabbat, et que la faute du ramasseur de bois consistait à déraciner une chose de sa source, en séparant le yesh de ce qui lui donne sa force vitale.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

269 La liberté vient à Israël du côté du Jubilé ; de même, dans les temps futurs, « un grand chofar retentira ».

Sofar, Beshalach 4:52-5:63ג"כ"ה"ס"ג

PARAGRAPHE 12

270 ברכות ויצא פי ע'

Là, l'Admour Hazakène rapporte ce Midrach : D.ieu a repris les paroles des Patriarches pour en faire une clé de la rédemption de leurs enfants, dans une discussion sur le chant du Futur et sur Yaakov en tant qu'attribut de vérité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי מטות פג, ד. פי ראה ל, ד ובמ"מ לשם.

271 אתה אמרת והיה הוי"ו לי לאלקים חייך כל טובות

« Tu as dit : "Et Havaya sera D.ieu pour moi" ; par ta vie, tous les bienfaits, les bénédictions et les consolations que j'accorde à tes enfants, je ne les accorde que dans cette langue », y compris « un grand chofar sera sonné ».

Bereshit Rabbah 70:6ר"י

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר"י יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

272 כן אדני הוי"ו יצמיח צדקה

« Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange. » Introduction d'un discours sur Mal'hout et Roch Hachana.

ישעיהו ס"א:י"א

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִנְיָה וְרוּעִיָּה תִצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 אדני שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres. » Introduction d'un discours sur le Nom Ado-nai, Mal'hout.

Psalms 51:17י"ז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

274 אדני אותיות דינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (קיה, א). [כ].

275 והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים

Lorsque Israël prend le chofar et en sonne devant le Saint béni soit-Il, Il se lève du Trône du Jugement et s'assied sur le Trône de la Miséricorde, et se remplit de compassion pour eux.

Vayikra Rabbah 29כ"ט

276 מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין

À l'origine, il vint à la pensée de D.ieu de créer le monde selon l'attribut du jugement ; Il vit que le monde ne pourrait subsister, donna la préséance à la miséricorde et l'associa au jugement.

Rashi on Genesis 1:1א"א

277 בראשית ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa. » Le Nom du jugement apparaît au début de la création.

Genesis 1:1א"א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 והוי עליהם יראה

« Et Ado-naï Havaya fera retentir le chofar. » Le chofar joint le Nom Ado-naï au Nom Havaya.

Zechariah 9:14 טי' יידי

והי עליהם יראה ויצא ככר קצו ונאדני הי בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Dieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

279 בתיו תיקון למיד (דע"ז ב')

Là, « Sa flèche partira comme l'éclair » désigne une révélation qui n'est pas saisie par la pensée, mais seulement un éclair fugitif ; le même Tikkun est cité à propos des voix et des éclairs au Sinaï.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לעיל פי ואתחנן ג, ב. הלשון באוה"ת נ"ך כרך א עי תיק.

280 וברכות בא פט"ו

Le texte du Midrach (Shemos Rabbah 15) y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א עי תיק.

281 והי הוי לי לאלקים

La note de Kehot renvoie à Genesis 28:21 pour ces mots.

Genesis 28:21 כ"ח כ"א

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

PARAGRAPHE 14

282 ונגלה כבוד הי

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble la verra. » La révélation manifeste du Futur.

Isaiah 40:5 טי' יידי

ונגלה כבוד הי וראו כל־בשר יחדו כי פי הי דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

283 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

Le grand chofar, qui attire d'en haut le Nom Havaya.

Isaiah 27:13 טי' יידי

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו להי בהר הקדש בירושלם:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 ארז"ל פיג דנדה (כ"ו א')

Le passage talmudique sur les cinq choses dont la mesure est un téfa'h y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי קמו. ראה בהמשך תעריב ח"ג עי אירלא.

285 « Cinq [choses] ont la mesure d'une largeur de main » : parmi elles, le chofar, la paroi de la soukka et le loulav.

Niddah 26a:13 טי' יידי

תנא: רבי אושעיא ועירא דמן חכרנא — חמשה שיעורין טפה, ואלו הן: שליא, שופר, שדרה, דופן סוכה, והאזוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

286 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main gauche de Roch Hachana et de Yom Kippour, la main droite de Soukkot.

Song of Songs 2:6 טי' יידי

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287 בכסה ליום חגנו

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au jour de la couverture, pour notre jour de fête. » Cité du discours « Je me réjouirai grandement ».

Psalms 81:4 טי' יידי

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

288 אף ידי יסדה ארץ

« Ma main aussi a fondé la terre, et Ma main droite a déployé les cieux. » Tip'ha, « a déployé », se lit téfa'h, « empan ».

Isaiah 48:13 טי' יידי

אף ידי יסדה ארץ וימיני טפהא קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מח, יג.

- 289** Les actes des justes sont plus grands que la création du ciel et de la terre : au sujet du ciel et de la terre, il est dit « Ma main a fondé », tandis qu'au sujet du Sanctuaire, il est dit « Tes mains ont établi ».

Ketubot 5a:11א"י:א כתובות ה'

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר מפעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים", ואילו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: "מכון לשבתה פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידיה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 290** והם בחיי עשר ספירות במספר עשר אצבעות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בספר יצירה.

- 291** עשר אצבעות חמש כנגד חמש

« Dix Séfirot... selon le nombre des dix doigts, cinq en face de cinq. »

Sefer Yetzirah 1:3א"י:א ספר יצירה

עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע כמלת הלשון וכמילת מעור:

The decade out of nothing is analogous to that of the ten fingers (and toes) of the human body, five parallel to five, and in the centre of which is the covenant with the only One, by the word of the tongue and the rite of Abraham.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 292** בלקו"ת מהאריז"ל ע"פ הנה טפחות

La note indique que le contenu de ce passage y est repris.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור עי קמו תוכן הענין דכאן.

- 293** הנה טפחות נתת ימי

« Voici, Tu as fait mes jours de la mesure d'un empan. » Le mode mesuré et contracté du présent.

Psalms 39:6ר"ט:ט תהילים

הנה טפחות נתתה ימי וחלדי כאין נגדה אף כל-הכל כל-אדם נצב סלה: Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; and mine age is as nothing before Thee; surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 294** מקדש ה' כוננו ידך

« Le Sanctuaire, Ado-naï, que Tes mains ont établi. » Les deux mains, par opposition à l'unique « main » de la création.

Exodus 15:17י"ז:טו שמות

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכון לשבתה פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 295** Parmi les dix règles énoncées au sujet de la coupe de bénédiction : on la prend à deux mains, on la passe à droite et on l'élève d'un empan au-dessus du sol.

Berakhot 51a:16י"א:א:ט ברכות

אמר רבי זירא אמר רבי אבהו, ואמרי לה במתניתא תנא: עשרה דברים נאמרו בכוס של ברכה: טעון הדחה ושטיפה. חי ומלא. עיטור ועיטוף. נוטל בשתי ידיו, ונותנו בזמין. ומגביהו מן הקרקע טפח, ונותן עיניו בו. ויש אומרים: אף משגרו במתנה לאנשי ביתו.

R. Zera said in the name of R. Abbahu (another version: it was taught in a Baraita) : Ten things are said with reference to the cup used for the Grace after meals : It requires washing and rinsing, undiluted [wine] and must be full, crowning and covering ; he takes it with both hands and places it in the right hand, raises it a handbreadth from the floor and gazes at it. Some also say : He sends it as a present to his household,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 296** כוס ישועות אשא

« J'élèverai la coupe des délivrances. » La raison donnée par le Maharsha pour élever la coupe.

Psalms 116:13ג"י:י תהילים

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 297** כוס גימטריא אלקים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בר"מ זח"ג (קמה, סע"א). [כ].

- 298** ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » Élever Elokim (la coupe) afin de l'unir à Havaya.

Psalms 145:1א' תהילים

תהלך לדוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

- 299** כי כל בשמים ובארץ

« Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » Le niveau qui relie les cieus et la terre.

I Chronicles 29:11א"י:ט דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

300 **ובזו"ג שופטים (דע"ג סע"ב)**
 La note renvoie à cet endroit pour le Zohar sur le fait de soulever la coupe d'une palme, selon le mystère du youd.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ב שלב, ב. בהמשך תעריב ח"ג ע' אירלא.

301 **סד"ה המגביהי לשבת**
 L'Alter Rebbe y explique que le dalet est « ce qui ne possède rien en propre » et qu'il devient un hé par le youd qui est en lui ; c'est là la mitsva, de même que tsédék devient tsédaka : le youd est élevé jusqu'à la Lumière infinie, afin que cela soit « un lieu pour Ta demeure ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ד.

302 **המגביהי לשבת**
 « Qui est assis sur les hauteurs. » À lire comme l'élévation du youd à l'intérieur du hé.

Psalms 113:5:ה' קייג:תהלים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 **בטפח הסמוך לרה"ר**
 La mézouza est placée dans la largeur d'une paume la plus proche du domaine public.

Menachot 33b:2-3:ג'ב:ל"ג מנחות

אמר רבא מצוה להניחה בטפח הסמוך לרה"ר מאי טעמא רבנן אמרי כדי שיפגע במזוזה מיד רב חנינא מסורא אומר כי היכי דתינטריה אמר רבי חנינא בוא וראה שלא כמדת הקב"ה מדת בשר ודם מדת בשר ודם מלך יושב מבפנים ועם משמרין אותו מבחוץ מדת הקב"ה אינו כן עבדיו יושבין מבפנים והוא משמרן מבחוץ שנאמר (תהלים קכא, ה) ה' שומרך ה' צלך על יד ימינך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

304 **בד"ה נר חנוכה**
 L'Alter Rebbe y explique pourquoi la mezouza se trouve à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche : la mezouza est une élévation d'en bas vers en haut, comme les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ג.

305 La lampe de Hanouka est placée dans la largeur d'une paume la plus proche de l'entrée, à gauche, « afin que la lampe de Hanouka soit à gauche et la mézouza à droite ».

Shabbat 22a:2:ב'כ"ב שבת

אמר רבא: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

306 **בד"ה קול דודי**
 Dans le discours « La voix de mon Bien-aimé, le voici qui vient », l'Alter Rebbe explique que le Cantique des Cantiques parle de « sauter », tandis que la Torah dit : « Havaya passera par-dessus la porte ». La porte est Mal'hout, « Ceci est la porte de Havaya », le commencement du service divin dans la crainte, par lequel la grande révélation du Roi vint à Israël en Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

307 **אורך ימים נתת לו**
 « Il t'a demandé la vie ; Tu la lui as accordée, une longue vie pour toujours. » Le niveau d'Arih Anpin, au-delà des largeurs de paume mesurées.

Psalms 21:5:ה' כ"א:תהלים

חיים שאל ממך נתתה לו ארך ימים עולם ועד:

He asked life of Thee, Thou gavest it him; even length of days for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים כא, ה.

308 La note de Kehot renvoie à Mishnah Rosh Hashanah 3:2 pour ces mots.

Mishnah Rosh Hashanah 3:2:ב'ג'ראש השנה

כל השופרות כשרין חוץ משל פרה, מפני שהוא קרן. אמר רבי יוסי, והלא כל השופרות נקראו קרן, שנאמר (יהושע ו), כמשך בקרן היוכל:

All shofars are fit [to be blown on Rosh Hashanah], except for that of a cow because it is [called] a horn [and not a shofar]. Rabbi Yose said, "But are not all shofars [also] called a horn, as it is stated (Joshua 6:5), 'upon a long blast from the ram's horn'?"

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

309 La note de Kehot renvoie à Chagigah 12b pour ces mots.

חגיגה י"ב בבבא

310 **ולפני אחד מה אתה סופר**
 « Et devant l'Un, que comptez-vous ? » La source du grand chofar se situe au-delà des dix Séfirot dénombrées.

Sefer Yetzirah 1:7:א'י:ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak